

ARTE.
DE LENGVA
MEXICANA,



DISPUESTO.



Por orden, y mandato de N. Rmo P.
Fr. FRANCISCO TREVIÑO, Predica-

dor Theologo, Padre de la santa Provincia de Burgos, y Comissario
General de todas las de la Nueva-España, y por el Reverendo, y
Venerable Diffinitorio de la Provincia del Santo Evangelio.

DEDICADO AL BIENAVENTURADO
SAN ANTONIO DE PADUA

Por el P.Fr. *Augustin de Vetancurt* hijo de

la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado ex
Lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario
de la Capilla de San JOSEPH de los Naturales en el Convento
de N. P. S. FRANCISCO de México.



PRAY DE

Por orden y mandado de N. Rmo P.
 Fr. FRANCISCO TREVIÑO, Predica-
 dor Theologo, Padre de la Santa Provincia de Burgos y Comisario
 General de todas las de la Nueva España y por el Reverendo y
 Venerable Dominico de la Provincia del Santo Evangelio
 DEDICADO AL BIENAVENTURADO
 SAN ANTONIO DE PADUA
 Por el P. Fr. Augustin de Veracruz hijo de
 la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubizado ex
 Lector de Theologia y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario
 de la Capilla de San Ioseph de los Naturales en el Convento
 de N. P. S. Francisco de Mexico.



APROBACION DEL R.P. FRAY
DAMIAN de la SERNA del Orden de N.P.

*San Augustin, Cathedratico del Ydioma
Mexicano en la Real Universidad.*

Ex^{mo} Señor.



OR el Decreto de 8. de Julio deste Año de 1673. en que V. Ex. fue servido, remittirme vn libro (cuyo titulo es: *Arte de lengua Mexicana: con vna breve instruccion, para administrar los Santos Sacramentos de la Penitencia: Viatico, y Matrimonio, Uelaciones: Catechismo succinto*) Para q̄ visto, y reconocido. Por lo que toca al Ydioma Mexicano, hiziera informe á V. Ex.

Hallo, Excelentissimo Señor, en materias tan arduas, y en que se han embaçado, no pocas doctas plumas, complemento en todas; acompañado de docilidad cariñosa: como de explicacion discreta, y grave. Vno, y otro definiò S. Isidoro. *Docilitas, est prudentia erudiendi imperitos. Discretio, est quæ rerum consequentium continet perspicuam dilucidam quæ cum gravitate expositionem.*

Los Zoilos condenan (como mal contentadisos) à los Autores, y à sus obras: ò ya porque los tratados son muchos de vna ciencia: ò ya por dilatados, ò por breves; pero no atiende su curiosidad maldiciente; à las vigilias, que vn estraño, y peregrino Idioma consume: sino al antejo de sus humores. No han leido al insigne Cordovès. *Nunquam nimium dicitur, quod nunquam satis dicitur, quibusdam remedia*
mos-

mostranda sunt: (y mas á Indios) quibusdam inculcanda sunt.
La brevedad mereció los elogios del Docto Blesense en vna
de sus pistolas, y enseña el Porqué. *Quia fragilis est memoria,
& rerum turba non sufficit: ideo egregie Doctorem formare vi-
detur, qui dicat quidquid precipies, esto brevis; ut cito dicta perci-
piani animi*

dociles, teneant quo fideles.

Omne super vacuum pleno de pectore manat.

Manantial de todo, y de todas buenas letras, es el Author de
el libro: no me admira, porque si es hijo de la Provincia del
Santo Evangelio: sale del *Mare magnum* de la Religion del
Serafin, y Patriarcha Santísimo Francisco, Archivo de los
Ministros Apostolicos deste Nuevo Orbe Mexicano, y de
los eloquentes Cicerones de sus Idiomas varios. De que se
infiere, y siento (reconocido el libro con cuidado) que de
hijo del Santo Evangelio no se puede entender, escribiesse
contra el, ni torciera el sentido de los Mysterios, y Articu-
los de la Santa Fè Catholica, y Sacramentos.

Por lo qual [siendo V. Ex. servido] puede conceder la li-
cencia que pide el Autor, para darlo á la estampa, y que sal-
ga á luz obra tan vtil, y del servicio de ambas Magestades, y
bien de las almas: y assi mesmo los Profesores de la ciencia
Mexicana gozè de su latitud, y copia *Scientiarum generosa pos-
sessio* (dixo el Blesense) *in plures dispersa, non perditur: & distribu-
ta per partes, minorationis detrimenta non sentit: sed eo diutur-
nius perpetuata senescit, quo publicata facundius se diffundit.*
Este es mi sentir, salvo mel. &c. En este Convènto de N. P. S.
Augustin de Mexico. Julio 16. de 1673 años.

*Fr. Damian de la Serna, Cathedratico del Idioma
Mexicano en esta Real Vniversidad.*

PARECER DEL DOCTOR, Y MAESTRO
Don Antonio de la Torre, y Arellano, Abogado de la Real Audiencia de esta Corte, y Cura del Sagrario de la Santa Iglesia Cathedral de esta Ciudad de Mexico.

Señor.



HE visto, por mandado de U.m. y reconocido con el cuydado, que pide materia de tanta importancia, como es la que se contiene en el Arte de la lengua Mexicana, administracion de Sacramentos, y Catecismo para ellos, que ha compuesto el P. Lector Fr. Augustin de Vetancurt de la Re-

ligion del Serafico Padre S. Francisco, y Vicario actual de la Capilla de S. Joseph de los Naturales. Cita en el Convento desta Ciudad de Mexico: y juntamente é admirado en su pequeño volumen el gran tesoro de sus enseñanças, y la dilatada copia de sus advertencias, a que ojala se ajusten los sujetos que se emplean en el exercicio, y administracion de Indios para que con menos trabaxo pudieran aprovecharles mucho. Y pluguiesse á Dios ellos se adaptaran, y se hizieran capaces de este Arte, para confesarffe, pues siguiendo la claridad de su lenguaje, escusarian las frases, que vsan, conque suelen obscurcer sus confesiones, y hazer mas cargosa la administracion de sus almas. Estas quedaràn muy bien dirigidas al camino de su salvacion executados los preceptos deste Arte, pues en ellos todos se conforma tanto su sapientissimo Autor con N. Santa Fé: y assi para q̃ este tesoro escondido hasta aora en los senos de su humildad, salga á la publica luz de el mundo, donde le gozen todos. Le juzgo por muy digno de la licencia que pide, para darlo á las prensas, q̃ lo manifiesten assi lo siento, salvo &c. Mexico y Agosto primero. 1673.

Maestro Doctor D. Antonio de la Torre, y Arellano.

Licencia del Ordinario.

NOS el Doctor D. Antonio de Cardenas, y Salazar, Canonigo de la Santa Iglesia Cathedral desta Ciudad de Mexico, Iuez Provisor, Official, y Vicario general en ella, y su Arçobispado por el Illustrissimo, y Reverendissimo Señor Maestro D. Fr. Payo de Ribera, Arçobispo de dicho Arçobispado del Consejo de su Magestad. &c.

Damos Licencia, por lo que nos toca, á qualquiera de los Impresores desta Ciudad, para que puedan dar á la estampa el Arte de lengua Mexicana, dispuesto por el Padre Fray Augustin de Vetancurt del Orden del Seraphico Padre San Francisco, de la Provincia del santo Evágelio, y Predicador jubilado ex Lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario de la Capilla del Señor San Joseph desta Ciudad, que está visto, y reconocido por el Doctor, y Maestro Don Antonio de la Torre, y Arellano, Cura de la dicha Iglesia Cathedral, è informados no haver inconveniente para su impresion. El qual está en sesenta y cinco foxas de á quartilla: rubricadas del infraescripto Notario Publico. Dada en la Ciudad de Mexico á cinco dias del mes de Agosto de mil y seiscientos y setenta y tres años.

Doctor D. Antonio de Cardenas, y Salazar

Por mandado del Señor Provisor, y Vicario General.

Francisco de Villena, Notario Publico.

CENSURA DEL DOCTOR, Y MAESTRO
Don Ignacio de Hoyos Santillana Canonigo Magistral de
la Santa Iglesia Metropolitana de Mexico, Examinador
Synodal, y Calificador del Santo Officio
de la Inquisicion.

Ex^{mo} Señor.

MAndame U. Ex. que reconosca el Arte que en lengua Mexicana ha compuesto el P. Lector Fray Augustin de Vetancurt Religioso de N. P. S. Francisco, y Vicario de la Capilla de San Joseph de los Naturales, en su Convento, para enseñar el Idioma á los que se aplicaren á aprenderlo, juntamente con vna breve instruccion para administrar los Santos Sacramentos. Y digo de esta obra lo que el Nacianzeno de otra, para instruir á los hombres: *Ars artium, & scientia scientiarum, ut potè quæ regit hominem. Animal omnium maximè varium, & multiplex.* Entre todas las naciones del mundo. En la variedad, ó veleidad ninguna iguala á los Indios: aqui hallarán los Ministros camino para descubrir la muestra del natural de esta gente. Lo diverso en las frazes de que vsan en sus confesiones. Y los que se dedicaren á saber esta lengua claro methodo para entenderla. Y assi juzgo será de mucha utilidad la licencia que suplica el Author, para los moldes. Mexico y Julio 21. de 1673.

B. L. M. de V. Ex. su menor Capellan.

Doctor D. Ignacio de Hoyos Santillana.

PATENTE DE N. M. R. P. PROVINCIAL

Fray Pedro de Eguren de la Regular Observancia de N. Seraphico P. S. Francisco Predicador, Comissario General de la tierra Sãta de Jerusalem, y Ministro Provincial desta Provincia del Sãto Evãgelio Custodias de Tampico, Nuevo Mexico, Monjas de Santa Clara, y Hermanos de la Tercera Orden, &c. Al Padre Fr. Augustin de Vetancurt, Lector de Theologia, y Vicario de la Capilla de los Naturales en este Convento de N. Padre S. Francisco de Mexico, salud, y paz en N. Señor Jesu Xpto.

Por quanto por parte de V. R. se nos ha hecho presentacion de vn Arte de lengua Mexicana, cõ vna instruccion breve para la administracion de los Santos Sacramentos. Y atendiendo à la utilidad que de darle à la estampa puede seguirse à los que con perfeccion desean emplearse en el estudio de el Idioma por la facilidad que se ha reconocido tener en el estylo conque V. R. lo ha dispuesto, conformandose en todo lo posible con las reglas gramaticas para su mayor claridad en los que la pretenden saber. Portanto, por las presentes, concedemos à V. R. nuestra bendicion, y licencia, para que obtenida primero la del Excellentissimo Señor Marquez de Manzera, Virrey desta Nueva-España, y la del Illustrissimo y Reverendissimo Señor Arçobispo de Mexico, pueda imprimir, é imprima dicho Arte, segun, y como U. R. lo tiene dispuesto, y trabaxado. Dadas en este Convento de N. Padre S. Francisco de Mexico, en siete de Julio de mil y seiscientos y setenta y tres años, firmadas de nuestra mano, firmadas con el sello mayor de nuestro oficio, y refrendadas de nuestro Secretario.

Fr. Pedro de Eguren Ministro Provincial.

Por mandado de su P. M. R.

Fr. Diego Maldonado, Diffinidor, y Secretario.

 AL LECTOR. 

Vnque pudiera ser escu-
sa el aver muchos libros desta materia es-
critos para que no saliesse á luz aqueste.
A todas es superior el mandato del Supe-
rior, á quien se debe obedecer, atropellán-
do dificultades, y temores. Otros avrá
mejores; pero en cosa de tanta importan-
cia como la administracion á los Naturales, que por su na-
tureza, son más incapaces, que los Españoles: importa q̃
aya libros en que escoger (que cada día se imprimen de ma-
terias menos importantes muchos] porque fuera de que no
todos escogen lo mejor, y lo conocen: vnos por novedad,
otros por curiosidad, y algunos quizá por buscar faltas se
mueven á buscar libros: y p̃cos ay tan malos, de que no
pueda sacarse algo bueno; por lo menos los que no han vis-
to otros, como son los principiantes, á quienes en primer lu-
gar ofresco este trabaxo, por entender que les podrá ser de
algun provecho: podrán tener, en breve suficiente noticia:
si algo bueno huviere, es de Dios, y si algo no acertado
mio. Perdone seme lo vno por la voluntad conque ofres-
co lo otro, y á Dios nuestro Señor se dè la gloria. Amen.

DEDICATORIA

AL

glorioso SAN ANTONIO de
* * *
PADVA. * *



RES motivos suelen tener los que sacando à luz alguna obra, le ilustran con el nombre de vna persona grande, à quien la dedican: reconocer obligaciones, dar à la obra Protector, y solicitar con este agazajo algun nuevo beneficio. Todos tres me obligan à consagrar à mi Padre SAN ANTONIO este pequeño trabaxo, tan sin dexarme libre la eleccion, que con vna dulce violencia me llama, y executa la voluntad mas prompta. Reconozco obligaciones, y tantas, que no podrè con la mas eloquente Rhetorica significar los singulares favores, que desde mi niñez he experimentado en mi persona, premios, quizàs de vna devocion afectuosa han sido tantas demonstraciones de su largueza. Dar Protector à la obra (que es el segundo motivo) siendo el tratado de lengua, y de Ydioma el Arte, no pudo venir mas
al

al intento, para que tenga parte, y arte, que dedicar à vn Santo, cuya lengua incorrupta, y fresca permanece milagrosamente en la Iglesia. A quien pudo dedicarse mejor que à SAN ANTONIO Ateo de lengua, à quien mandado predicar por Gregorio IX. le entendieron diversas naciones en su Ydioma? Quien duda, que à estar los Mexicanos presentes, que tambien los Mexicaus le entendieran? Admirado de el caso le llamò el Pontifice Arca del testamento. Tres cosas contenia el Arca. Las tablas de la Ley, la Uara, y el Mannà. En todas tres, y en cada vna de por sí hallo cifrada la lengua de SAN ANTONIO, y significados los motivos de la Dedicatoria; porque si la ley impone los preceptos, la lengua de SAN ANTONIO los publica: si la vara de Moyfes saca de los mas duros peñascos dulces aguas, de los mas duros coraçones heridos con su predicacion saca la lengua de ANTONIO lagrimas de contricion amarga. Si el Mannà sabe à todos los manjares, la lengua de ANTONIO à todos los Ydiomas: *Unum Mannà omnes edebat saporis, vna lingua Antonij vna mundi Idiomata pronuntiabat.* En estas tres veo los tres motivos de dedicar las obras. En la vara la proteccion deseada, en la ley las obligaciones reconocidas, y en el Mannà memoria de beneficios recordados. Motivos todos para dedicar

á mi S. ANTONIO este pequeño borron de
mi insuficiencia corta: siendo la materia tan suya,
las mercedes de su mano tan crecidas, que no menos
solicitan el reconocimiento, que executan por lo
suyo, seguro me prometerè el amparo, que pues es
tan suya la causa, tambien lo serà la Tutela.

*Dexter ades, gratusque pium tuere laborem,
Semina qui spargit, mēsis ut ampla tibi.*

Fr. Augustin de Betancurt.





DIVISION DEL

ARTE.

SIGVIENDO en quanto pueda el Arte de Antonio de Nebrija, para que los q̃ huvieren estudiado aquèl, entiendan este. Se divide el arte Mexicano en cinco libros. En el primero se ponen las Declinaciones de los Nombres, y Conjugacion de Verbos. En el segundo, la Instruccion de las ocho partes de la Oracion. En el tercero, la Derivacion de Nombres, y formacion de Uerbos. En el quarto la composicion de vnos con otros, que será el Syntaxis. En el quinto la cantidad, y accentos, y algunas Exposiciones particulares.

DE LAS LETRAS QUE FALTAN,
 y pronunciacion que tiene.

CARECE la lengua Mexicana, conforme á la mejor pronunciacion, de siete letras, que son B.D.F.G.R.S.J. y aunque pudiera la S. y G. escribirse en algunos vocablos, pues se pronuncian vocalmente, como en este vocablo. *Zi-huàtl*, que si se escribiera con S. en lugar de la Z. hiziera la misma pronunciacion, y en este, *huèhuè*, que si se escribiera con G, diciendo, *guèguè*, hiziera la misma pronunciacion. Con todo por hallarse en todos los escritos Mexicanos la Z. y no

LIBRO I.

y no la S. la H. y no la G. se prosigue la falta de ellas en lo escrito, aunque parece vsarse de ellas en lo pronunciado.

Iuxta illud, à bobe maiori discat arare minor.

Carece de la *eñe* como quãdo se dice Año, y de la *elle*, como quando se dice, llave; por lo qual hallandose las dos *eles*, se han de pronunciar como en el latin, quando decimos, *Bellum*, la guerra. Afsi en Mexicano, *tlalli*, la tierra.

Tiene dos letras, que son ordinariamente vsadas, que son T. y Z. que se pronuncian como vna con alguna fuerça, hiriendo con toda la lengua en el paladar, como *nitçàtzi*, yo grito. *tehuàtzin*, Vm. La H. siendo final se aspira, como *no-zihuaùh* mi muger; pero siguiendosele vocal se pronuncia como g. *vt supra*.

La N. antes de esta particula *huan* de plural no se pronuncia como en lugar de *nochichitonhúan*, mis perros, se dice, *chitohuan*, lo mismo si se le sigue otra consonante, como en lugar *anxochitéqui*, cortais flores, se dice, *àxochitéqui*, comiendose la n. antes de la ç. con çerilla se suple la N. con la z. como en lugar de *çançe* vno solamente de *çan*, que significa solamente, y *çe*, que significa vno, se escribe, y pronuncia *çazçe*. la N. de esta particula plural *quin*, siguiendosele compuesta vocal, se pronuncia M. v.g. en lugar de *xiquinalti*, bañalos. se pronuncia, *xiquimalti*, & sic de ceteris.

Tiene la lengua Mexicana las cinco vocales. La u. se pronúcia tan obscura, que parece mas o. que u. por lo qual ferà mas acertado escribir *Tcolt*, y no *teùlt*. *tlaoùlli*, y no *tlauùlli*. Tiene v. consonante, de que suelen vsar los mugeres fuera de Mexico en su pronunciacion, porque en lugar de *zihua-pilli*, señora, dicen *zivapilli*, pero ni es politico, ni vsado entre los varones. Juntandose vocal ante vocal en dos vocables diferentes, se comete finalefa, comiendose la primera vocal al pronunciar, como en estos *noamáuh*, mi papel se pronuncia, *namáuh*, no *àuh* *miàgua* se dice *naùh*.

Hallante finalmente en esta lengua tres pronunciaciones,

nes, que son para los principiantes dificultosas, por ser de la lengua Castellana, y latina diferentes, la de *tz.* como *tzóntli*, el cabello, t. y l. final, como *teotl*, la piedra, c. y h. sin vocal, q̄ se le siga, como *Temachtiani*, el que enseña: Las quales, vendidas con el curso se hazen faciles. Otros tres ay faciles, que à algunos se hazen dificiles siendo composicion de letras, q̄ se halla en la lengua Castellana, que son t. y l. con vocal, como *tlalli*, de x, y vocal, como *xalli*, la arena, de h. y vocal, como *huchuê*.

Libro Primero.

De las Declinaciones de los Nombres, y Pronombres, y Conjugaciones de los Verbos.

§. I. DEL NOMBRE.

TODO Nombre en la lengua Mexicana no tiene declinacion de casos, esto es Dativo, genitivo &c. porque todos son indeclinables (veanse las Notas, desde la primera, hasta la octava) aunque ay varias terminaciones en singular se distinguê las declinaciones por las particulas de plural, q̄ comunmente son quatro, *me*, *tin*, *que*, *huan*, por lo qual, y por las particulas reverenciales, y diminutivas, las declinaciones de los Nombres son cinco.

Primera declinacion de la par-

ticula *Me*

TODOS los nombres substantivos acabados tl. mudan su terminacion en la particula *me* puestos en plural, como *ichàtl*, la oveja, *ichcame*. las ovejas.

A estos se reducen los verbales, y participios en *ani*, que sin perder su terminacion reciben la particula como *temach-*

tiáni

tiáni, plur. *Temachtianime*, *texcan*, por la chinche, sigue la misma regla. Plur *texcanme*.

Sacanfe los nombres de nacion que pierden la terminacion de singular, y no reciben la particula *me*, como *Mexicatl*. plur. *Mexica*, y estos nombres *tlacatl*, y *zihuatl*, con los que significan oficio, *tlacatl*, gente, plur. *tlaca* las gentes, *amantecatl*. plur. *amanteca*. Albañiles.

Sacase este nombre *Teotl*, con algunos que significan animales, que sin recebir la particula, en el plural pierde su terminacion, y doblan la primera syllaba, v.g. *Teotl* Dios. plur. *Tetèo Conetl* plur. *Cocòne*, *tioul*, Medico, plur. *tùici*, *cueyatl*, Rana *cuecueya*, *coyòtl* Zorro, plur. *cocòyo*, *coatl*, *huexolotl*, *macatl*, *moyotl*, *colòtl*, *tecolòtl*, *tlatecolotl*, *ocelotl*. Aunque suelen seguir la regla general, como *moyòme* los mosquitos, vel *momoyo*.

Segunda declinacion de la particula *Tin*.

LOS nombres acabados en *tlì*, y en *li*, *in*, mudan sus terminaciones en la particula *Tin*, en *tlì*, como *oguitchtlì* varon, plur. *oguitchtin*, en *ly* como *tlamachtillì*, discipulo. plur. *tlamachtiltin*, en *in*, como *totolin* gallina. plur. *totoltin*.

Los nombres desta declinacion suelen recebir la particula *me* de la primera, como *totolme*, vel *totoltin* *tlamachtilme*. vel *tlamachtiltin* *tàhtli* por el padre, y *citli* por la Abuela, en el plural siempre hazen *tabtin*, *citin*.

A esta declinacion se reducen los nombres de muchedumbre, y numerales adjetivos, que hazen el plural en *tin*, ó en *in*. *Mitec*. mucho plur. *miequin* *miequintin*, ó *miectin* muchos, *mochi* todo plur. *mochin*, *mochintin*, ó *mochtin* todos *ixachi* mucho, ó grande. plur. *ixachin*, ó *ixachintin*. *Cequi* algo, ó parte plur. *cequin*, vel *cequintin*, algunos. *occequi*. algo mas, plur. *occequin*, vel *occequintin*, otros, *quezqui*, que tanto?

tanto: plur. *Quezquin*, ó *quezquintin*, ó *quezquime*. *Quezquich*, que tanto? plur. *quezquichin*. que tantos? *Huey*, grande, plur. *Huehucin*, ó *huehucintin*. Los nombres *Pilli*, y *Teubsti* doblan la primera syllaba. Plur. *Pipilitin*. *tetecutin*. figuen la misma regla *tlacotli*, plur. *tlacacotin*. *miztli*. plur. *mimiztin*, *citli* por la fiebre. plur. *cicicintochtli*. plur. *totoachtin*, *cuetlachti* plur. *cuecuetlachtin*, *ichpochtili*, y *telpochtili* doblan la segunda syllaba, que es produciendo en el plural, *ichpopóchtin*, *telpopóchtin*.

Notese, que ay algunos nombres imperfectos, porque les falta su final terminacion, ó porque se dicen por falta en la persona, ó por falta de algun miembro, ó por vituperio, los quales reciben la particula conforme la declinacion á q se reduce su terminacion perfecta, como *quatatapa*, desmechado que se compone de *quaitl* por la cabeza, y *tatapachtli* manta vieja, cuya terminacion es de la segunda declinacion: y así se dirá en plural *quatatapàtin*.

Tercera declinacion de la particula *Que*.

TODOS los nombres adjetivos acabados en *C*. mudan la *C*. en *que* en el plural, como *chicahuac*, fuerte. plur. *chicahuàque*.

A esta declinacion se reducen todos los nombres q significan possession acabados en vocal, que sin perder su terminacion reciben *qué*, como *tlatquihuà*, dueño de hazienda, plur. *tlatquihuàque*. Siguen esta regla todos los verbales, que se forman de los preteritos, y de las terceras personas de los verbos, como *tlacuilò*, el pintor plur. *tlacuilòque*.

Los verbales en *qui* mudan la *i*. en *e*. como *Teopixqui*, Sacerdote, ó el que cuida de las cosas sagradas. plur. *Teopixque*. *Mihqui*, el muerto dobla la primera syllaba plur. *Mimihque*. *huehne* por el viejo, *illàná* la vieja, antes de recibir la

particula se pronuncian con t. plur. *huehuètque, illamàtque.*

Quarta declinacion.

TODOS los nombres que estuvieren con las particulas reverenciales *tzin*, ó *tzintli*, diminutivas *ton*, ó *tonli*, *pól* ó *pil*, y *colli*, tienen plural en la manera siguiente. A la particula *tzintli* corresponde el plural *tzintzin*, como *tlacatzintli*. plur. *tlacatzintzin*, á *tzin*. corresponde *tzintzin* como *huehuètzin*. plur. *huehuètzintzin*.

A la particula *tonli* corresponde *totontin*, como *zihuatonli*, plur. *zihuatonzin* á *ton*, *toton*, como *chichiton*. plur. *chichitoton*. La particula *pol*. que pondera, y *pil*, que disminuye, doblan la primera syllaba, como *tlatlacoānīpol* peccadoraso, plur. *tlatlacoānīpōpol*, *ichcapil*, ovejita. plur. *ichcapipil*. La particula *colli*, que significa cosa vieja, rara vez tiene plural, porque sirve á cosas inanimadas, sino es que se aplique por metaphora, á personas, como quando se dice somos esteras viejas, que entonces seguirá la regla de la segunda declinacion, á que se reduce su terminacion diciendo, *sipestlacolīn*.

Quinta declinacion de la particula *huan*.

DE esta declinacion son todos los nombres de qualquiera declinacion, que sean quando se componen con las particulas, ó semipronombres *no*, *mo*, y, possessivos que significan lo mismo, que *meus*, *tuus*, *suus*, en singular, y *to*, *amo*, *in* en plural: y para que mejor se entienda se pondrán por sus declinaciones.

Los nombres de la primera, y segunda declinacion, que vnos reciben *me*, y otros *tin*, compuestos con qualquiera de las particulas de possession, que se les antepone pierden su terminacion de plural, y reciben *huan*, v.g. *ichcatl*. que por ser de la primera pierden en el plural la *tl*. y recibe *mè*, diciendo

do *ichcame*, cõ esta particula *no* dirà *noichcahuan* mis ovejas, porque pierde la particula *mè*, para recebir *huan*, *tototzin*, con la particula *mò*, dirà *mototólhuan*, tus gallinas. Los nombres de la tercera declinacion, que reciben *que*, mudà la particula *que*, en ligadura *Ca*, y reciben *huan*, como *Teopixque* con la particula, *no* dice *no Teopixcahuan*, mis Religiosos.

Los nombres de la quarta declinacion, pierden la vltima terminacion de el plural, y reciben *huan*, como *tlacatzitzintin*, con él, y, dirà, *tlacatzitzin huan*, sus criaturas. *ichcatotontin* cõ la particula *amo* dirà, *amoichcatotonhuan*, vuestras ovejuelas. Sacase *pilli* por el hijo, aunque absoluta significa hombre noble, que compuesto con la particula reverencial perte nece à la quarta declinacion, y con la particula de posesion recibe *huan*, antes del reverencial, como *nopilhuan tzitzin*, aviendo de decir por la regla general, *nopiltzitzinhuan*.

Adviertase, que la *n.* antes de la particula *huan* pierde su fuerça, porque no se pronuncia, como *ichcatotóhuan*, en lugar de *ichcatotónhuan*.

§. II.

Declinacion de los Pronombres.

Pronombres primitivos. § Pronombres Cõjugativos.

Sing. *Nehuatl, nèhua, l, ve.* Yo. § Singular.

Tehuatl, tchuà, l, te. Tu. §

Tehuàtl, yehuà, l, yè. Aquel. § *Ni, vel nic, vel nequin.* Yo

Plural. [tros. § *Ti, vel tic, vel tiquin.* Tu.

Tehuantin, tchua, l, te, noso- § *qui, vel quin.* Aquel.

Amehuantin, vel amehuan § Plural.

Vosotros. § *Ti, vel tic, vel tiquin.* Noso-

Tehuantin, vel yehuan, Aque- § (tros

llos. § *An, vel anqui, vel anquin.* Vo-

Vease la nota nueve. § [tros.

Qui, vel quin, vel quim. A-
quello. *sgardela C. y del qui, se dirá*

Vease la Nota diez.

Para segundas personas
de Imperativo. *quin, y siguiendosele vocal.*
quim. v. g. Niquin noislaottlia
inquaualtin. Amo à los bu-
nos.

Xi, vel xic, vel xiquin. Tu, y
vosotros. Pronombres pacientes.
Singular.

Pronombres reflexivos,
Comparativos. *Nech.* A mi.
Mitz. A ti.
Plural.

Ni, no. Yo à mi. *Tech.* A nosotros.
Ti, mo. Tu à ti. *Annech.* A vosotros.
Mo. Aquel á si.

Plural. (sotros. Pronombres adjetivos.
Singular.

Ti, to. Nosotros à no-
An, mo. Uosotros à
vosotros. *Inin.* Este, esta, y esto.

Mo, Aquellos, à aquellos. Plural.
Inique in, vel inin. estos estas.

Para Imperativo. Singular.
Inon. esse, essa, esso.

Xi, mo. Tu à ti, y voso-
tros à vosotros. Plural.

Pronombres reverenciales.
Conjugativos. *Inoque in, l, inon,* estos, estas.

Nic, no. Yo à aquel. Pospuestas las ultimas parti-
Tic, mo. Tu à aquel. culas á los pronombres pri-
Quimo. Aquel à aquel. mitivos hazen la misma sig-
Plural. nificacion, v. g. *Tehuatlín, ye-*
huantín.

Pronombres possessivos.
Singular.

Tic to. Nosotros à aquel. *No.* Mio.

Anquimo. Vosotros à aquel. *Mo.* Tuyo.

Quinmo. Aquellos, á aque-
llos. Plural. Suyo.

Sila persona que padece fue
re del numero plural, en lu-
Nuestro.
Vuestro
In,

In, vel ym. De aquellos. Este adverbio *can*, que signi-
Vlaffe de im, quando el nó- fira tan solamente se fuele ju-
 bre con quien se compone, tar de ordinario: y así se di-
 empieza con vocal. ce, *can*, *noçel*, &c. *Nehuán* q̃

Compuestos de los pos- significa ambos, juntamente
 sessivos. carece de singular.

Singular.

Plural.

Nonoma, *l nomatca* yo mismo.

Tonéhuán. Nosotros ambos,
 ó juntamente.

Monoma.

I u mismo.

Ammonéhuán.

Uosotros
 ambos.

Inoma.

Aquel mismo.

Plural.

Tonoma. Nosotros mismos.

Innéhuán. Aquellos ambos.

An monoma. Vosotros mis-
 mos.

Néhuán, que significa por
 solicitud, y otros adverbios
 se declinā por el pronombre
 posesivo.

Innoma. Aquellos mismos.

Singular.

Ucase la nota catorze.

Nixcōyan, *vel ixcōiān*, per
 mi quenta, ó motivo.

Pronombres interroga-
 tivos.

Mixcōyan. Por tu quenta.

Tixcōyan. Por su quenta.

Plural.

Tixcōyan. Por fira quenta.

Amixcōyan. Por vra quenta.

Im ixcoyan. Por quenta de

aquellos.

Singular.

Noçel.

Yo solo

Noçel.

Tu solo

Noçel.

Aquel solo.

Plural.

Toceltin. Nosotros solos.

Amoceltin. Vosotros solos.

Ixceltin. Aquellos solos.

Singular.

Ac, *vel aquin*?

Quien?

Plural.

Aquique?

Quienes?

Ac, se compone con los pro-
 nombres primitivos, como
aenchual? *Aquin* con los
 adjetivos, como *aquin on*?
 perdiendo la primera syll-
 ba el adjetivo.

Plural.

Aqui que on?

Singular.

Ilein, *vel ile*?

Que cosa?

Ilein

<i>Atlein, vel atle.</i>	Nada	§	Plural.
<i>Itla.</i>	Algo.	§	<i>Clatlique?</i> quales, ó dóde está?
Carece de plural por ser cosa inanimada, aunque aplicados le pueden tener v.g.		§	Ueale la nota 15.
<i>Cuix ttleique?</i> por ventura somos algo?		§	La particula <i>in</i> , que es frequentissima en la lengua Mexicana, sirve de relativo <i>qui</i> , <i>que</i> , <i>quod</i> , y tambien significa, lo q <i>el</i> , <i>la</i> , <i>lo</i> , <i>los</i> , <i>las</i> , <i>los</i> .
Singular.		§	en Castellano anteponiendose à todo nombre. v.g. <i>quim</i>
<i>Acá, vel ceme.</i>	Alguno	§	<i>motlacosilia in Dios, inquitmo-</i>
Plural.		§	<i>tlacociltla.</i> Ama Dios à los q le sirven. El primer <i>in</i> , que
<i>Acòme.</i>	Algunos.	§	está con Dios es Articular de <i>el</i> , <i>la</i> , <i>lo</i> , El segundo es
<i>ceme</i> es disiuntivo, y assi se halla siempre compuesto con las personas del numero plural del pronombre v.g.		§	relativo, que significa à los
<i>ceme tebuantin, ceme amebnā-</i>		§	que, aunque se suele decir,
<i>zin.</i>		§	<i>inaquique</i> , à los que, <i>vel in-</i>
Singular.		§	<i>aquin.</i>
<i>Casti?</i>	Qual, ó donde está?	§	

DE LA CONJUGACION DE los Verbos.

Voz Activa, modo Indicativo, Tiempo Presente.

Sing. <i>Nitlacotla.</i>	Yo amo.	§	Preterito imperfecto.
<i>Titlacotla.</i>	Tu amas.	§	Sing. <i>Nitlacotlaya.</i> Yo amaba.
<i>Tlacotla.</i>	Aquel ama.	§	<i>Titlacotlaya.</i> Tu amabas.
Plur. <i>Titlacotla.</i>	Nosotros amamos.	§	<i>Tlacotlaya.</i> Aquel amaba.
<i>Antlacotla.</i>	Vosotros amais.	§	Plur. <i>Titlacotlaya.</i> Nosotros amabamos.
<i>Tlacotla.</i>	Aquellos aman.	§	<i>Antlacotlaya.</i> Uosotros
		§	<i>Tlacotlaya.</i> Aquellos amaban.

Preterito Perfecto.

Sing. *Onitlacotlac.* Yo amé, ó he amado.

Otytlacotlac. Tu amaste.

Otlacotlac. Aquel amó.

Pl. *Otytlacotlaq.* Nosotros amamos, ó hemos amado

Oantlacotlaq. Vosotros amasteis.

Otlacotlaq. aquellos amaró.

Preterito pluſq. perfect.

Sing. *Onitlacotlaca.* Yo avia amado.

Otitlacotlaca. Tu avias amado.

Otlacotlaca. Aquel avia amado.

Plur. *Otitlacotlaca.* Nosotros aviamos amado.

Oantlacotlaca. Vosotros aviades amado.

Otlacotlaca. Aquellos avian amado.

Futuro imperfecto.

Sing. *Xitlacotlaz.* Yo amaré.

Titlacotlaz. Tu amarás.

Tlacotlaz. Aquel amará.

Plur. *Titlacotlazq.* Nosotros amaremos.

Antlacotlazq. Vosotros amareis.

Tlacotlazq. Aquellos amarán.

Del futuro perfecto carece, y se suele suplir con el preterito perfecto con esta particula *yecuel*, ó *yecuele*. v.g. *Yecuel onitlacotlac*, *yntaxiquih*. Yo avré amado quando vengas. Véase la nota 12.

Imperativo Pres. y Fut.

Singular.

Manitlacotls. Ame yo.

Maxitlacotla. Ama tu.

Matlacotla. Ame aquel.

Plural.

Mitlacotlacan. Amemos

nosotros.

Maxitlacotlacan. Amad vo-

sotros.

Matlacotlacan. Amé aquellos.

Sin la particula *ma*, es ordinario el tiempo. v.g. *Xitlacotla*.

Imperativo Verativo.

Se forma de el preterito perfecto quitandole la *o*, y la particula *ma*, *vel manen*. v.g.

manen nitlapouh, no lea yo. Y en el plural se añade *tin*, ó *ti*,

matitlapouhtin. No leamos.

En los que acaban el preterito en *c*, la pierden v.g.

Sing. *Manen nitlacotla*. No ame yo.

Manen titlacotla. No ames tu.

Ma-

- Manentitlacotla.* No ame *ni*, que significa acostúbrar a hazerlo que el verbo significa, y se distingue del preterito imperfecto, en que en la segunda persona del singular no se pone *xi*, sino *ti*, y en la de plural *an*, porque habla de presente, v. g.
- Oprativo, y Subjuntivo.** Singular.
- El preterito perfecto, y Futuro en todo es como el indicativo, añadida esta particula *ma*, v. g.
- Manitlacotla.* Oxala yo ame.
- Al subjuntivo la particula *intla*, que significa *si*, v. g. Si yo ame. *Intlanitlacota.*
- Preterito imperfecto.**
- Sing. *Manitlacotlani.* Yo amara, y amasse,
- Maxitlacotlani.* tu amaras.
- Matlacotlani.* Aquel amara
- Plur. *Matitlacotlani.* Nosotros.
- Maxitlacotlani.* Uosotros.
- Matlacotlani.* Aquellos.
- Preterito plusq. perfect.**
- Sing. *Onitlacotlazquia.*
- Oritlacotlazquia.*
- Orilacotlazquia.*
- Plur. *Titlacotlazquia.*
- Anitlacotlazquia.*
- Orilacotlazquia.*
- Otro tiempo ay acabado en *ni*, que significa acostúbrar a hazerlo que el verbo significa, y se distingue del preterito imperfecto, en que en la segunda persona del singular no se pone *xi*, sino *ti*, y en la de plural *an*, porque habla de presente, v. g.
- Singular.
- Nitlacotlani.* Yo tengo costumbre de amar.
- Titlacotlani, itlacotlani.*
- Plural.
- Titlacotlani.* Nosotros.
- Anitlacotlani.* Vosotros.
- Tlacotlani.* Aquellos.
- El infinitivo de que carece la lengua Mexicana se suple con otro verbo, y el futuro de indicativo, v. g. Quiero amar. *Nicnequi nitlacotlaz.* Y por elegancia se pospone el verbo que rige a infinitivo. v. g. *Nitlacotlaznequi.* aunq en otros haze mal sentido, como quando se dice escribir. *Nicmati nitlacuilox,* porque haze mal sentido, *nitlacuiloxmati.* Tambien se suple con el presente de optativo v. g. *Nicnequi inmanitlacotla,* quiero amar. En los demás tiempos se suelê poner el verbo q rige con el futuro que suple

v. g. *Nitlaçótlaz, nequia*. queria amar.

& sic de reliquis.

También se suple con el tiempo de donde habla v. g. *Empieço* à comer. *Nipèhua nitlaqua*, que á la letra es *empieço*, como, *onipehuàya nitlaqua*, *empeçaba*, como, *nipèhuaz nitlaqua*, *empeçaré* á comer, á la letra, *empeçaré*, *comeré*.

Del Gerundio en *Di*, y en *Do*.

DE dos maneras se suple el Gerundio en *di*, ó con los verbales en *liztli*, que significan el exercicio de la accion del verbo con la preposicion *Pán*, v. g. *nezáhualizpan*, tiempo de ayunar, de *nezáhualiztli*, ó con algun adverbio de tiempo, ó qualquiera equivalente, y al futuro, v. g. *yeiman in nitlàqua*, ya es hora de comer.

El Gerundio en *do*, se suple en dos maneras, ó componiéndose con los verbos de quietud, y movimiento v. g. *nitlaquatica*, estoy comiendo *nicochtinh*, voy durmiendo, ó anteponiendo el adverbio *inco*, *vel in*, v. g. *tôôca inicnemi*, se dà prisa caminando. *vel nipàhqui, in nimizitta*, me alegro viendote.

Participio de Presente, y Preterito.

Sing. *Tetlaçotlan*, el que ama, ó amaba. Plur. *tetlaçotlanime*, los que. *tlapouhqui*. el que lee. *tlapouhque*.

Sing. *Tlapohuani*, l, *tlapouhqui*, el que lee. Plur. *tlapôhuanimime*, l, *tlapouhque*. los que leen. (vease la nota 29)

Voz passiva, modo indicativo, tiempo presente.

Sing. *Nitlaçótlalo*. Yo foy amado. *titlaçotlalo*, *tlaçotlalo*.

Plur. *Titlaçotlalo*. *antlaçotlalo*. *tlaçotlalo*.

Preterito imperfecto.

Sing. *Nitlaçotlaloya*. Yo era amado.

Preterito perfecto.

Sing. *Onitlaçotlalo*. Yo fuy amado. Plur. *onitlaçotlaloque*.

C

Pre-

LIBRO I.

Preterito Plusquamperfecto.

Sing. *Onitlaçotlalo*. yo avia sido amado. Plur. *otitlaçotlalôca*.

Futuro.

Sing. *Nitlaçotlaloç*. yo seré amado. plur. *titlaçotlaloçque*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçotlalo*. Sea yo amado. plur. *Matitlaçotlalocan*.

Preterito imperfecto, ó Plusquãperf. de Subjuntivo.

Sing. *Manitlaçotlalonî*, *l, ma onitlaçotlalonî*. yo huviera sido.

Participio.

2º Participio.

Tlaçotlalli. cosa amada. *Tlapohuali*. *tlapouhli*. Cosa leyda.

Vease el §. ro.

Los demas tiempos son como en el indicativo, añadidas las particulas *yn tla*, para el Subjuntivo, *ma*, para el Optativo.

Los Gerundios, y Infinitivos se suplen como en el activa.

§. IV.

De la Conjugacion Gerundiva de

yr, y *venir*.

Presente, y Preterito.

Sing. *Onitlaçotlaco*. Yo vengo, y he venido á amar. pl. *idem*.

Futuro.

Sing. *Nitlaçotlaquih*. yo vendré. plur. *titlaçotlaquihui*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçotlaqui*. Venga á amar. plur. el mismo.

Preterito del Uerbo *yr*.

Sing. *Onitlaçotlato*. yo he ido á amar. plur. el mismo.

Presente, y Futuro.

Sing. *Nitlaçotlatih*. yo voy, ó iré. plur. *titlaçotlatihui*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçotlati*. plur. *matitlaçotlati*, vel *tin*.

Tres

Tres terminaciones se añaden à los Verbos *to, tiuh, y ti*, para yr. *co quiuh*, y *qui*, para venir. (Ueafe la nota 30.)

§. V.

De la Conjugacion de los Uerbos defectivos, y

Anomalos.

Ca, ycac, onoc, mani, yaùh. hualauh, y huitz.

Indicativo. Yo estoy.

Nica, vel nicatqui, tica, vel ticatqui, ca, vel catqui.

plur. *Ticâte. Ancâte, Cate.*

Preterito.

Nicatca, ticatca. catca. plur. ticatca, ancatca, catca.

Sirve para todos los preteritos, era, y estaba, fuy, y estube. y avia sido, y estado; y puese se le añadir la *o*, del preterito, v.g. *Onicatca*. Yo era, fuy, ó estube.

Futuro, seré, ó estaré.

Niez, tiez, yez. plural. Tiezque, anyezque, yezque.

Imperativo. Esté yo.

Manié, maxié, maye. plur. Matiécán, maxiecan, mayecan.

Este Imperativo sirve de subjuntivo con su particula *intla*.

Preterito de Optativo, y Subjuntivo.

Mavel intla, Nièni. Tièni. yèni. plur. tièni, xièni, yèni.

Este preterito sirve para todos, y se le puede añadir la *o*, *onièni*

Impersonal Xelca estáse.

Este Uerbo sirve, y corresponde à *sum, es, fui*, salvo en el presente que se suple con semipronombres conjugativos.

Ycac, Indicativo. Yo estoy en pie.

Niycac, tiycac, ycac. plur. Tiycaya, anycaya, ycaya.

Preterito Imperfecto. Estaba en pie.

Niycaya, tiycaya, ycaya. plural. Tiycaya, anycaya, ycaya.

Preterito perfecto, y plusquamperfecto. Estuve, y huviera estado.

Onicaya, Otiycaya, oycaya. Plur. *otiyacaca, oamycaca oycaca.*

Y puede dexarse la o, del preterito.

Futuro. Estaré en pie.

Niycaz, tiycaz, ycaz. Plur. *tiycazque, amycázque, ycázque.*

Imperativo. Estê en pie.

Maniyca. maxiycá. Mayca. plur. *Matiycacan. maxiycacanyacacan.*

Preterito de Subjuntivo, y Optativo con ma, vel intla.

Niycani. tiycani. ycani. plur. *tiycani, xiycani. ycani.*

Impersonal pasivo Ycôa, Estase en pie.

Onoc, estoy acostado, ó sentado. Indicativo.

Nionoc, tionoc, onoc. Plur. *tonóque, amonoque, onóque.*

Preterito imperfecto. Yo estaba acostado.

Ni onoya. ti onoya. onoya. plur. *Tionoya. amonoya. onoya.*

Preterito perfecto, y plusq. estuve, y avia estado.

Ni onocá. tionocá. onoca. plural. *tionocá. amonóca, onoca.*

Futuro. Yo estaré acostado.

Ni ónox. ti ónox. onóx. plur. *Tionoxque. amonoxque. onoxque.*

Imperativo. Estê yo acostado.

Mani óno. maxionó. ma onó plur. *Tionocan. xionocan. onocan.*

Preterito plusq. de Subjuntivo, y Optativo.

Ma, vel intla niononi, xiononi, ononi. pl. *tiononi xiononi ononi.*

Ympersonal Onòhua estarse acostado.

Mani, estar. Indicativo se conjuga por la Còjugacion principal. Haze el Preterito perfecto *mania, l. manca.* Yo estaba

Ympersonal manòa estase.

Anb. Indicativo. Yo voy, maub. tiaùb. yaùb. Plur. *Tibui. anhui. hui.*

Preterito imperfecto. Yo iba.

Ni áya. ti áya, y áya. plur. *ti áya. anyaya. y áya.*

Pre-

Preterito perfecto, y plusquamperfecto. Y va, fui,
y avia ido, con o. ò sin ella.

Nihua. tihua. hua. plur. tihua. anhua. hua.

Preterito perfecto. Fui, ò he ido.

Onià. orià. oyà. plur. otiaque. oanyaque. oyaque.

2º Preterito plusquamperfecto. Yo avia ido.

Oniaca. otiaa. oyaca. plur. otiaa' oanyaca. oyaca.

Futuro. Yo itè.

Niaz. tiáz. yaz. plur. tiaque. anyaque. yazque.

Imperativo, o Subjuntivo. con intla, optativo con
ma. Vaya.

Maniauh. maxiauh. mayauh. plur. matihuan. xihuan. huan.

Vetativo.

Manià. matià. mayà. plur. matiatin. anyatin. yatin.

Imperfecto, y plusquamperfecto de Subjuntivo.

Fuera, ò huviere ido.

Niani. xiani. yani. plur. tiani. xiani. yani.

Impersonal. builoa, Vase.

Hualauh. Venir Indicativo Yo vengo ázia acà. Nihualauh.

tihualauh. hualauh. plur. Tihualhui. anhualhui. hualhui.

Preterito imperfecto. Yo venia.

Nihualaya, tihualaya, buallayá. plur. Tihualaya. anhualaya. buallaya.

Segundo imperfecto, perfecto, y plusquamperfecto.

Venia, vine, y avia venido. *Nihualhuia, tihualhuia, bualhuia.*
plur. *Tihualhuia.*

Preterito perfecto. Vine, y he venido.

*Onihualla. otihualla. obualla. plur. otihuallaque. oanhual-
laque. huallaque.*

LIBRO I.

Segundo preterito plusquam. Yo avia venido.

Onihuallàca. otihuallàca. ohuallaca. plur. otihuallàca. oanhuallaca. chuallaca.

Futuro. Yo vendré.

Nihuallaz. tihuallaz. huallaz. plur. tihuallazque, anhuallazque. huallazque.

Imperativo con *Ma*, y *Yntla*.

Venga yo.

Manihuàllauh xihuallauh. huallauh. plur. masihualhuian. maxihualhuian.

Vetativo.

Manihualla, tihualla. hualla. plur. Matihuallatin. anhuallatin. Manen atihualla, No dexes de venir.

Preterito imperfecto, y plusquamperfecto de Subjuntivo. Viniera, y huviesse venido. *Nihuallani. xihuallani. huallani. plur. Tihuallani. xihuallani.*

Impersonal, *huilòa*. Vienesse.

Este verbo se compone de esta particula *hual*, que significa compuesta aziá acà. Y de el verbo *yauh*, por venir, con que *huallauh*, es venir aziá acà, como *hualhuica* traer aziá acà.

Huitz, venir. Indicativo, *Nihuitz, tihuitz, huitz. plur. tihuitze, anhuitze. huitze.* Preterito imperfecto, perfecto, y plusquamperfecto. Uenia, vine, y avia venido. *Onihuitza. otihuitza. ohuitza. plur. otihuitza. oanhuitza. o huitza.* (Vease la nota 31. y 32.)

Todos estos verbos defectivos se componen con otros verbos, à los quales se posponen, y se juntan con la ligadura *ti*. y se conjugan como los demas, por la conjugacion dicha.

§. VI.

De la formacion de los tiempos.

Las rayzes son tres. Presente, Preterito, y Futuro.

D El presente se forman los preteritos imperfectos, perfectos.

fectos, y el Futuro. De el preterito perfecto, el plusquamperfecto de indicativo, y el imperativo vetativo, y el participio. Del Futuro, el imperativo, el plusquamperfecto de subjuntivo, la pasiva del verbo, y Conjugación Gerundiva.

El modo de formar los tiempos, es, quitando, ó añadiendo á la rayz. v.g. Para formar el imperfecto de indicativo de el presente que es su rayz, se añade la particula *ya*, como *nitlacotláya*, yo amaba, para el perfecto antepuesta la *o*, q es nota de cosa pasada, se le añade al fin la *e*. v.g. *onitlacotlac*, yo ame: salvo los que varian el preterito, como se verá en sus reglas. Para el Futuro se añade la *z*. v.g. *nitlacotlaz*. Yo amaré, para el imperfecto de subjuntivo la particula *ni*, antepuesta la particula *intla* de subjuntivo, ó *li* del Optativo *ma*, v.g. *intlaninitlacotlani*, si yo amara, *vel manitlacotlani*, ojala yo amara.

Del preterito para formar el plusquamperfecto de indicativo antepuesta la *o*, y tambien puede estar sin ella, se añade al fin *ca*, v.g. *onitlapouh*, yo ley, *onitlapouhca*, yo avia leydo, para el Uetativo antepuesta la particula *ma*, en lugar de *o*, se forma, v.g. *otihuètz*, tu caiste, *matihuètz*, no caigas. En los verbos cuyo preterito se acaba en *e*. se pierde para formar el vetativo, v.g. *otinechmotlac*, me apedreaste, *matinechmotlá*, no me tires. De aqui se forman los segundos participios en *qui*, y en *tli*, como *tlapouhqui*, *tlapouhtli*.

Del Futuro se forma, quitada la *z*. el Imperativo, y en las segundas personas de singular, y plural, en lugar de los conjugativos, *ti*, de singular, y *an*, de plural se pone *xi*, v.g. *titlacotlaz*, tu amarás, *xitlacotla*, ama tu, *xitlacotlacan*, amad, vosotros. Y puede anteponerse la particula *ma*, de Optativo, y estar sin ella. Para el plusquamperfecto de Subjuntivo se añade la particula *quia*, v.g. *titlacotlazquia*, huvieras amado, y puede anteponerse la *o* de preterito, y entonces haze el tiempo en *de*, v.g. *otitlacotlazquia*, avias, ó huvieses de amar.

La pasiva del verbo se forma quitada la *z.* y añadida la particula *lo*, salve en los que varian la pasiva, como se verá en sus reglas. v.g. *nitlaçotlaz.* yo amaré, *nitlaçotlalo.* yo soy amado.

Los demas tiempos de pasiva se forman de el presente añadida la particula á cada tiempo, que le corresponde por activa v. g. la particula que corresponde al plusquamperfecto por activa es, *càontlaçotlaca.* yo avia amado: esta se añade por pasiva al presente pasivo, que es raiz de todos los pasivos, y dirá, *onitlaçotlálca.* yo avia sido amado. La *ç.* es del Futuro de activa, añadida al presente pasivo, dirá *nitlaçotlálç.* seré amado, & sic cæteris. Solo el plusquamperfecto en quia. de Subjuntivo, se forma del Futuro por pasiva, v.g. *nitlaçotlaloçquia.* huviera sido amado.

Ueafe la nota 23.

La Conjugació Gerúndiva de ir, y venir, se forma del Futuro de activa, quitada la *ç.* y se añade *co*, para presente, y preterito. *quiuh.* para Futuro, y *qui* para Imperativo. En los Verbos de venir, v.g. *nitlaçotlaco.* vengo à amar, con *o*, antepuesta, *onitlaçotlaco.* vine à amar, *nitlaçotlaquiuh.* Vendré à amar. *xitlaçotlàqui.* ven à amar. Lo mismo es de las particulas *to*, *tiuh*, *ti*, que significã yr, v.g. *otitlaçotlato.* fuitte à amar, & sic de cæteris

§. VII. De la pasiva de los Uerbos.

Sabida la formacion de la pasiva, resta saber como, ó quando algunos varian la pasiva.

Todo verbo pasivo generalmente se termina en *lo*, en el presente, y de él se forman los demas tiempos, como dicho es. Sacanse los verbos, cuya penultima es *n.* que suelen mudar la penultima vocal en *o*, y hazen en dos maneras la pasiva, v. g. *titlan.* por embiar, *titlanôç.* vel *titlanilo.* ser embiado. Sacanse los verbos acabados en *ca*, y en *qui*, que mudan su terminacion en *co*, v.g. *maca* por dar, *macôç* ser dado, *tequi*, cortar. *tecco*, ser cortado.

Al-

Algunos verbos en *I.* hazen la passiva en *hua*, que son, *āci*, por alcançar, *āxihua*. *cui*. tomar *cuihua*, *I.* beber, *ihua* *Pi*, coger yerbas, *pihua*. *quemi*. vestir, *quemihua*, *ai*, hazer *aihua*.

Otros tienen dos passivas, que son, *tlāca*, arrojar, *tlācō*. *vel* *tlācalo*. *icca*, pifar, *icō*, *vel* *iccalō*, *itta*, *vel* *itto*, *vel* *ittalo*. *iquani* apartar. *iquánilo*, *vel* *iquanhua*, *icāli*, pelear, *icalilo*, *vel* *icalihua*. *co*, punçar, *colo*, *vel* *cohua*, su derivativo *coço* por ençartar, *coçolo*, *vel* *coçohua*.

Matl con sus compuestos y *cuitihuetzi*. por tomar de prissa, ó arrebatat, hazen en *cho*, como *iximāti*, conocer, *iximācho* *cuitihuetzi*, *cuit* *ihuecho*.

Imacāci por temer. *imacāxo*, *teçi* por moler, *texo*.

Vease la nota 34.

§. VIII.

De los Impersonales de passiva.

LOS impersonales de Verbos activos siguen la regla de su passiva, y siempre se les antepone la particula conforme el caso, que rigen. Si el caso es de persona, se antepone *te*, v.g. *teitlaçotlalo*. amase, porque se entiende que lo que se ama es persona, y si es de cosa, ó abstrae de personas *ila*, v.g. de *pohua* por leer, ó contar, *itlapohuālo* cuenta se: y si rige los dos casos *teila*, v.g. *teitlamachtilo*, se enseña algo á alguno. Y si el Verbo es reflexivo, *ne*, v. g. *ninoseochihua*, rezó *netēochihualo*, se reza. Y si fuere refleccion mutua de vno á otro, se suele significar con estos adverbios, *cepan*, *ynepānol*. v.g. *titlaçotla*, nos amamos, *nepānol*, *netlaçotlalo*, *vel* *cepan* *itlaçotlalo*. Uease la nota 35.

A los Impersonales de los Verbos neutros acabados en *li*, se les añade *hūa*, v.g. *yoli* vivir, *yōlihua*. Y los que acaban en *ci*, buelven la *s*. en *x*. v.g. *tlatlaci* zocer, *tlatlāxihua*.

Los neutros acabados en *hui*. ó en *hua* la mudan en *ohua*, v.g. *teocihui*, tener hambre, *teociōhua* tiense hambre. *ehua*, levantar se. *cohua*.

Los acabados en *ca*, ó en *qui*, la mudan en *cóa*, v.g. *miqui* morirse, *micóa*. *Paqui* holgarfe, *pacóa*. Sacanse *huetz ca* por reirse, *cuica* por cantar, *toca* por seguir, y sembrar. *tiamiqui*, por tratar, y contratar, que hazen como activos sin añadirse la final. *huetzco*, *cuico*, *toco*, *tiamico*.

Los Verbos siguientes varian la passiva, como, *temo* bajar, *temoa*, *vel temolo*, *tléco*, subir, *tlécóa*. *Pano* pasar, vado, ó ir embarcado. *panóa*, *vel panolo*. *huetzi* caer. *huechóa*, *quica* salir, *quixoa*, *teci* moler, *texoa*, *tlanquequeci* silvar. *tlanquequexoa*.

Los neutros que significan alguna passion, que en si reciben, hazen el impersonal como la activa, antepuesta la particula *tlá*, como *húaqui* secarse, *tlahuaqui* se seca. *neci* parecer, ó esclarecer. *tlaneci*. *celia*, reverdescer. *tlacelia* todo reverdece. *itzmolini* retoñar, *tlaitzmolini*, *xoxohuia* ponerse verde *tlaxoxohuia*. *tlacózahuia*. todo se pone amarillo.

§. IX.

De los Preteritos de los Verbos.

ANteponese ante todo preterito la *O*. nota de cosa pasada, y se termina en el plural, en *q* ora sea por activa ó por passiva guardando la terminacion de singular, sea la que fuere, solamente la *C*. no se pronuncia en el plural por que se convierte en *que*, v.g. *onitlacotlac*, yo amé. plur. *onitlacotlaque*. amamos nosotros.

En el singular, aunque ha parecido difícil hallar reglas generales, la experiencia facilita dificultades. En tres maneras hazen los preteritos los Verbos Mexicanos, ó perdiendo la vltima vocal del presente, que es su rayz, ó mudando la terminacion en vna de tres letras, que son *X*. *H*. *Z*, ó añadiendo vna *C*. segun estas tres maneras se reducen à tres reglas los preteritos.

PRIMERA REGLA.

Los verbos que acaban en dos vocales, pierden la vltima. v.g. *nite machia*, enseñe à alguno. *Onitemachtì*, enseñè. Sacanse los Verbos neutros, q se conocen en el *me, se, se*, del romance, que mudan la vocal en *x*. ó se le añade *C*. v.g. *totonia* calentarse, *ototonix*, *vel ototoniac*, calentóse. *atta*, derretirle. *Oatix*, *vel oatiac*.

Algunos Verbos activos figuen esta excepcion, que son *tlapià*, guardar. *onitlapix*, *tlachia*, mirar, *onitlachix*, *chia*, aguardar. *onic chix* lo aguardè. *la* aborrescer, *ontix* aborreci. *ai* hazer algo, *oniaix*, *vel onax*. *Cia* por consentir muda la vocal en *x*. *oniciz*, consenti, de donde sale *mocializtica*, con tu consentimiento. *celia* por reverdecer haze en tres maneras. *acelix*, *ocelix*, *vel oceliac* reverdecio.

Los Verbos cuya penultima es consonante, pierden la vocal. v.g. *tenótza* llamar à alguno, *otenotz*. Si la penultima es *m*. se pronuncian como *vinotema*. me baño, *oninoten*. Y si es *c*. se pronuncia como *x*. v.g. *niquiza* salgo, *oniquiz* sali.

SEGUNDA REGLA DE LOS QUE MUDAN
perdiendo su terminacion.

Los acabados en *ya*. la *y*. consonante la mudan en *x*. v.g. *yo-côya* criar, *oyocox*. sacale *istaya*. por ponerle blanco, que haze el preterito *oyztàz*, *vel oiztayàz*.

Los acabados en *qui*, la mudan en *c*. v.g. *miqui*, morir, *omic*. A estos se llegan *yhnècui* por oler, y *tzàquà* por cerrar, que hazen *oyhnenc*. *otzanc*, y observan en el plural la *c*. *otitzàucque*, lo cerramos.

Los acabados en *hua*, y en *bui*, pierden la vltima vocal, en cuyo lugar se pone la *h*. v.g. *tlapôhua* leer, *otlapôuh*, *polibui* perderse, *opolituh*. Sacanse los Verbos neutros en *hua*, que se conocen por *me, te, se*, de el romance, que sin perderse le añade *c*. v.g. *chipahua* ponerse limpio, *ochipahuac*. Estos si-

do activos rigiendo caso, figuen la regla general, como *onichipauh intlalli* limpié la tierra. *cehuà* por hazer frio, haze siempre *ocehuac*. *áhà* por reñir, *onichahuac* lo reñi.

TERCERA REGLA DE LOS QUE PIERDEN y se les añade C.

A todos los Verbos que antes de la vocal vltima tuvieren dos consonantes se les añade *c*. v.g. *tlacotla* amar, *otlacotlac*, *tzintli* empezar, *otzintic*.

Todo preterito por pasiva se acaba en *c*. la qual se añade al presente pasivo de que se forma v.g. *nitlacotlalo*, soy amado, *onitlacotlalo* fuy amado, la *c*. en el plural se convier-
te en *que*.

Seis Verbos ay, que ni pierden, ni mudan, ni se les añade, que son *ninoçoma* me enojo con ceño, *tlamama* cargar algo. *tlaihua* embiar algo. *tlamà* pescar, ó caçar algo, *tlàpa* teñir algo. *tlaquà* comer algo que hazen, *oninoçoma*, *otlamama*, *otlahua*, *otlama*, *otlapa*, *otlaqua*.
Uease la nota 20.

§. X.

Del Participio.

LOS Participios de presente son quatro, dos de activa, y dos de pasiva. Los de activa se acaban en *ni*, y en *qui*, v.g. *Temachtiani* el que enseña, *tlapixqui* el que guarda.

Los de pasiva se acaban en *li* y en *lli*, como *tlachihualli*, cosa hecha. *tlatectli*, cosa cortada.

Formase el participio en *ni*, añadida la particula al presente antepuesta la particula *te*, se rige caso de persona, *otla*. si es de cosa, ó entrambas á dos, conforme su Verbo. v.g. de *machtia* por enseñar, se forma *temachtiani*, el que enseña, y ponese *te*, porque se entiende, que es á personas. Y para dar á entender, que es algo, se podrá dezir *terlamachtiani*.

El Participio en *qui* se forma de el preterito de aquellos verbos que lo acaban en consonante, que será en *h.* en *x.* en *n.* en *tz.* y en *z.* v.g. *pohua* haze el preterito *pouh.* y de aqui se forma el participio *tepouhqui*, el que cuenta, en *n.* como *pepena* haze el preterito *pêpen*, *ilapepenqui* el que escoge, o halla. En *tz.* *tenotzqui* el que llama. En *x.* *ilápixqui*, el que guarda, en *z.* *ilailazqui*, el que pone, ó arroja.

Otros participios ay, que son el preterito del Uerbo sin añadirle al fin, sino solamente al principio se antepone la particula *te*, ó *tla* del caso, ó *ne*, si es reflexivo, porque todo participio activo se halla con vna, ó entrambas particulas, v.g. *yolalia* haze el preterito *yolali*, *teyolali*, cosa que alegra, y se habla de persona se añade *quiteyolali* el que alegra *ycuiloa*, por pintar, ó escribir haze el preterito *ycuilo*, y comiendose la *y.* por Sinalesa se forma *tlacuilo*, el que pinta; pero estos mas son substantivos Uerbales que participios, porque *tlacuilo* es el pintor propriamente, y *tlacuiloani* el que pinta, *tlanamac* el vendedor.

Los participios de pasiva, á quienes siempre se les antepone la particula *tla*, son en dos maneras en *ti*, y en *tli*,

De los Uerbos cuya pasiva se acaba en *lo*. se forma perdiendo la *o*, añadida *li*, v.g. *tlacotlalo*, *tlacotlalli* cosa amada.

El participio pasivo en *tli*, se forma de los demas Uerbos, cuya pasiva no acaba en *lo*. v.g. *requi* tiene su pasiva *têcô*, y de esta se forma perdiendo la *o*. añadida, ó mudada en *tli*, *tlatectli* cosa cortada, *teci* haze la pasiva *texo tlacextli*, cosa molida *imati* por hazer con ingenio, compuesto de *ma-ti*, haze la pasiva *imacho*. *tla imachli*, ó *tlamaxtli*, porque se come la *z.* por zinalesa, cosa hecha con ingenio, ó labrada.

Estos participios en *tli*, se pueden formar de el preterito activo, que acaba en consonante, como se forman los participios en *qui*. por activa. v.g. *chihua*, que haze el preterito *chiuh*, forma el participio pasivo *tlachihuiltli*, cosa hecha. Y puede decir *tlachihualli*, porque haze la pasiva en *lo*, en el pre-

presente, v.g. *pepena*, que tiene la pasiva en lo, *pepenalo*, y el Preterito en consonante *pépen*, podrá tener dos participios, *tlapepenalli*, ó *tlapepenli*, *tlaca*, que tiene la pasiva, *tlacallo*, y dos preteritos *tlax*, y *tlax*, podrá hazer *tlatlaçalli*, *tlatlaçtli*, *tlatlaxtli*, cosa arrojada.

Sacanse los doze Uerbos siguientes, que varian los participios. *achqua* cabar por encima, *tlachcuil* tierra cabada, que es cespel. *Patzca* esprimir, *tlapazquilt*, vel *tlapazcalli*, *itquit* llevar, *tlatiquilt* cosa llevada, ó hazienda, *cui* tomar, *tlacuilt*, *cuicui*, labrar piedra, ó madera, *tlacuilt*, *acilalcáçar*, *tlaxitl*, *ixca* cozer al rescoldo. *tlaxquilt*, vel *tlaxcalli*, que significa el pan. *Pi* cozer yerbas, *tlapitl* I. beber *tlastl*, aunque es mas usado *tlaili*, aï hazer algo, *tlaxtli*, *quem* vestirse, *tlaquemilt*, vel *tlaquentli*. *Pixca* cozer sementera. *Pixquilt* cosecha sin *tlax* porque solo en este participio no es usado.

Los participios de *de* se resuelven con la particula *in*, por el futuro, v.g. El que ha de amar, *intetlaçostaz*. El que ha de ser amado, *Intetlaçotlaloç*. El de pasiva se suele formar del presentepasivo, añadida la particula *ni*, v.g. *tlacotlaloní*, pero esto mas quiere decir, el que es digno de ser amado, ó el que es amable, porque estos verbales en *oni*, significan lo mismo que los acabados en *bilis* en el latin.

Ucase la nota 29.

§. XI.

De la Preposicion.

LA preposicion es la que se antepone à las demas partes en el latin, y en Mexicano mas propriamente se llama posposicion porque se pospone à nombres, pronombres, y verbos. Los nombres pierden su final, los pronombres posesivos de *no*, *mo*, y si empieza con vocal se les come la *o*. por Analéfa ó vocal de la posposicion.

Las preposiciones de nombres, y pronombres son nueve.

Pan,

Pan, *huic*, *tzalan*, *nepantla*, *nahuac*, *tlán*, *cá*, *Tech*, *yepac*.

Pan, significa en, y sobre, y por v.g. *tlatlacoli* el pecado, *tlalacolpan* en pecado, *nopan* sobre mi; tambien significa *nopan* en mi tiempo, *nopan ximotlatolti*, habla por mi.

Huic azia, y contra, v.g. *nobuic*, azia mi: esta preposició ordinariamente se compone có la particula *pa*. ó *copa*, especialmente en los nombres. como *ilhuicacpàhuic*, vel *ilhuicac-côpa huic*, azia el cielo.

Tzalan significa entre, v.g. *altzalan*, entre las casas. *notzalan*, entre mi, *nepantla*, emmedio, como *tlalnepantla*, emmedio de la tierra. *Nahuac*, significa junto, y con, v.g. *nonahuac*, conmigo. *tepenahuac*, junto al monte.

Tlán, que compuesta con los nombres recibe ligadura *ti*, significa junto, entre, y debajo, v.g. *notlán*, junto á mi, *atlán*, vel *atlán*, en el agua. *tehuacotlán*, debaxo de sombra, *tlaxitlán*, entre el fuego, *quauhtitlán*, junto á la arboleda.

Ca, que compuesta recibe ligadura *ti*, significa con de, instrumento, v.g. de *teitl* por piedra, *teitica* con piedra. Tambien puede dezir *yca teitl*, y entonces no pierde el nombre su final. Sacase *otli*, por el camino que nó recibe ligadura, ni pierde su final, v.g. *otlica*, en el camino, ó por el camino.

Con el nombre *ilhuitl*, que significa dia, y los numerales significa el numero de dias, v.g. *yehuiltica*, al tercero dia *nabui ilhuitica*, al quarto dia, y doblan la primera syllaba del numeral, y significa cada tantos dias, v.g. de *caxtoli* por quinze, *cacaxtoli ilhuitica*, cada quinze dias, ó *cacaxtoli ca*, sin *ilhuitl*, porque ya se entienden dias.

Con los numerales solamente significa tantos reales, v.g. *cerica*, vn real *omerica*, dos reales.

Con los pronombres possessivos, significa de, por, y medianamente, v.g. *nocastihuetza*, de mi te ríes, *mocanimo-chibua*, cuido de ti: y como se dize *ipampatzinco*, *tpaltzinco in Dios*, por Dios, se dize *icatziuco in Dios*.

Tech significa en inhæsiue, ó cosa junta con otra: compo.

rele

nese con ligadura *ti*, v.g. *tepanitli* por la pared, *tepanittech*, en la pared, con los pronombres no recibe ligadura, como *notech catlatlacolli*, en mi ay pecado.

Con la particula *pa*, *vel copa* significa *acerca*, y *de*, v.g. *itechpa*, *vel itechcopanilatotzin nezahualiztli*, hablaré de el ayuno. *itechpatzincotin* Dios quiza, de Dios sale, *vel itechcopatzinco*.

Icpas, que en los nombres recibe ligadura *ti*, significa encima, *tepeticpac* encima del monte, *tlalticpac* encima de la tierra, de donde se deriva *tlalticpatli* la redódez de la tierra. Con los pronombres pierde su vocal. v.g. *nocpac*, sobre mi.

Las preposiciones que se componen con nombres solamente son siete *co*, *can*, *ila*, *nal*, *onalco*, *tech*, y *chi*.

La *e*. y *co*, significan *en*, y *dentro*. La *e*. se compone con los nombres acabados en *li*. v.g. de *tlhuicatl*, el cielo, *tlhuicas*, dentro, o en el cielo. Sacan se los nombres de vna syllaba, que se componen con otras preposiciones, solamente *ileit*, el fuego se compone con *co*. v.g. *tleco* en el fuego. *co*. se compone con los acabados en *tli*, y *li*. v.g. de *tanatli*, *tanaco*, de *acalli*, *acalco*. en la canoa.

Can, significa lugar, componese con adjetivos, participios, verbos, y los nombres possessivos en *hua*, *e. o*. Los adjetivos pierden su final solamente, v.g. de *qualli*, cosa buena, *qualcan*, lugar bueno. *yetli*, *yecan*, *mahuiztic*, *mahuizcan*, que todos son *zinonomos*. *tetlamachtli* participio, cosa que recrea *tetlamachtican*, lugar de cosa que recrea. De los verbos se dirá despues. Con los possessivos, como *mich hua*, señor de pescado. *michuacan*, lugar del señor de pescado. *mahuizca*, señor, o dueño de la honra. *mahuizcan*, mille, dueño de las milpas. *millecan*. & sic de ceteris. Aunque *mich huacan*. que es la Provincia de Mechoacan, se puede derivar de *michi*, por el pescado, y *huáqui* por seco, y querrá dezir, *mich huacan*, lugar de pescado, seco, q̄ es el charari, q̄ viene de aquella Provincia.

Anal, ó *nalco*, se compone con este nombre *al*, por el agua solamente *anal*, vel *analco*, de la otra parte del rio, ó mar. Compónese con algunos verbos, para aumentar su significacion, como *naltona*, haze sol por todas partes, *nalquiza*, penetrarse

Tech, es mas adverbio de semejança, que preposicion, significa lo mismo q̃ *velut*, ó *instar* de *quetzalli*, pluma, *quetzal tech*, à manera de pluma, *chalchihuitl*, piedra preciosa, *chalchihuitl tech*.

Chi, significa lo mismo que *inferius*, de mas abaxo, v.g. de *tepetl*, por el cerro, y *tensli*, ladera, sale *sepetenchi*, que es vn barrio, que quiere dezir en la orilla, ó ladera del cerro de mas abaxo. *Tlatenchi*, es un pueblo dōde están dos laderas, y en la demas abaxo llamaron *slatenchi*, à *slalchi*, tuvieron por adverbio, que significa lo contrario de *áco*, àzia arriba; pero es de *slalli*, por la tierra, y *chi*. *Tlalchi*, mas abaxo del suelo, y con *huic*, àzia *slalchihuic*.

Las preposiciones, que se componen con los semipronombres de *no*, *mo*, y, son cinco. *Pal*, *pampa*, *huan*, y *cāpa*, *tlac*.

Pal, significa *por*, y *mediante*. v.g. *mopal*, por ti. *ypal*, por el, *ympal*, por ellos. *ypaltzinco in Dios*, mediante Dios. De aqui le llamaron los antiguos *Ypalnemoani*, por quiē se vive.

Pampa, significa *propter*, y se da la causa, porque *nopampa*, por mi causa. Tambien denota amor, y respeto. *no pampatic chshuaz*, por mi amor, ó respeto lo harás. *ypampatzinco in Dios*. Tambien significa lo mismo que *pró*, *nopampa ximotlatlauhtli*. Ora *promē*.

Huan, junto, ó en compañía. *Nohuantiaz*, yras en mi compañía. *Tehuan*, en compañía de algunos.

Ycampa, à las espaldas de algo, ó detrás, pierden la o. los pronombres, v. g. *Nicampa*, à mis espaldas. *Teicampa*, detrás de algunos. Con los nombres se antepone, como *ycampa*, *yn tepetl*, detrás del monte.

Tloc, *iuxta*, *apud* *zinonomo* de *nahuac*, que se compone de nombres, y pronombres: y este con los pronombres sola-

mente v.g. *Notloc*. junto á mi. Si se le junta la partícula *pa*, significa de parte, ò de favor, v.g. *Motlocpa ninoquetza*, pògome de tu parte, ò en tu favor. De esta preposicion, y de *nahuac*, se deriban dos epitetos, que dabā los antiguos á Dios. sin conocerle. *Tloque*, *nahuāque*, *qui est apud omnia*.

Las preposiciones, que se componen con los Verbos son dos *Yan*. *Can*.

Yan, significa lugar donde, ó tiempo quando, pospone se à la tercera persona del presente assi de activa para los activos, como de passiva para los passivos, antepuestos forçosamente vno de los pronombres, *no*, *mo*, y, si es por activa, v.g. de *slaqua* por comer *notlaquayan* lugar donde como. Por passiva no necessita de los semipronombres, porque se habla de la accion que se exercita. v.g. *semachtilo* es la tercera persona de preséte passivo *Temachtiloyan* lugar dōde se enseña.

En lugar de *ne*. de los nombres reflexivos, si se habla de tercera persona con el semipronombre *y*. suyo, ó de aquel se suele poner *mo*, y es elegancia, v.g. *ymochihuayan, in xocotl*, el tiempo quando, ó lugar donde se dá la fruta.

Componese con los impersonales, v.g. *micōa* muere se, *miscoayan*, *tlacelia*, recuerdese. *Tlaceliayan*.

Can, que significa lugar se pospone à la tercera persona del preterito ordinariamente de los activos, y rara vez de los neutros, y reflexivos, sin la *a*. nota de cosa passada, que se omite, v.g. *chihua*, por hazer, haze el preterito *ochiuh*, y sin la *o* pospuesta *Can*, dize *chiūcan*, lugar donde se haze, y compuesta con *tlaxcalli*, *tlaxcalchiuhcan*, lugar donde se haze pan, y entonces no se pondrá la partícula *sla*, ó *te*, que suplē en ausencia del caso de cosa ò de persona. Tambien se compone la preposició *yan* cō el preterito. como *tlaxcalchiuhyan*, pero mas denota tiempo, que lugar.

La *N*. que otros ponen por preposiciones la misma que *yan*, porque en los verbos, cuya tercera persona de indicativo se te termina en *I*. se comete zinalefa, como *chochi*, aquel

duc-

Duerme, nocochian, vel nochtian, donde duerme.

Las preposiciones compuestas, que corresponden á las latinas simples son ocho.

Ixco, ixpan, ixpampa, ixtilan, itic, izinlan, tepotzco, cuilapan. Las quatro primeras se componen de *ixtil*, que significa superficie, ó haz, y de otras preposiciones de las referidas, con ellas los nombres no pierden su final, como con las otras, y los semipronombres sí la o.

Ixco, en la superficie, v.g. *atlixco* en la superficie del agua que llamamos *atlixco*, *nixco*. en mi cara.

Ixpan, delante, ó en presencia. *Nixpan*, en mi presencia.

Ixpampa, se le añade la partícula *pa*, y significa a movimiento. *Nixpampa ticholaa*, huyes de mi presencia.

Ixtilan, vel ixtila delante de los ojos, zinonomo de *ixpan*. *Itic, vel iteo* se compone de *ite* por el vientre, y la *c.* preposición significa dentro con los semipronombres, o ellos pierden la o. ó la preposición; las v.g. *nitic, vel notic* dentro de mi. *Tlatic*. dentro de algo. *ilhuicatl itic* dentro del cielo.

Con la partícula *pa, vel cop*, significa movimiento de *de*, v.g. *ilhuicatl itic* dentro del cielo. *ilhuicatl itic cop* dentro del cielo.

Tepotzco á las espaldas, ó detras, se compone de *tepotztili* por la traxera, y la preposición *co, nitepotzco* detras de mi, es zinonomo de *icanpa*.

Cuilapan á las espaldas, componese de *cuilapanitli*, que perdiendo su final queda el *pan* por preposición, porque si quitada la final queda partícula, que sea preposición, no se añade otra.

Vease la Nota 34.

§. XII. DEL ADUERBIO.

El Adverbio, es el que califica las palabras, aumentando, ó disminuyendo la significacion de el verbo. Las

diferencias se veràn en las notas. Ueafe la nota 35. 36. y 37.

§. XIII. DE LA INTERJECION.

La interjecion declara los afectos del alma como *yjó, vel yyojahue: onotlahueliltic: Ay de mi, me miserum!*

§. XIV. DE LA CONJVNCION.

La Conjuncion ata, y traba la oracion, como *yhuan, auto.*

§. XV. DE LAS PARTICVLAS.

Las particulas son catorze, de los nombres son siete, conviene à saber *in*, que sirve de *el. la. lo. los, las, tzin, vel tzintli. son, vel sontli, pol, pil, po, y çolli*. De los verbos son seis *te, sla, q* suplen por los casos, *ne, vel no* reflexivas. *on, y hual*, que significan distancia. *c. vel quin* notas de transicion. A las preposiciones sirve vna, que es *pa*.

Vease la nota 34.

§. XVI. DE LAS LIGADURAS.

Las ligaduras son dos, *Ca, y Ti*. estas sirven à Nombres, Verbos, Participios, y Preposiciones.

Vease la nota 42. y 43.

FIN.

de el libro primero.

LIBRO SEGUNDO, DE LA INSTITUCION de la Gramatica Mexicana.

NOTAS A CERCA DEL VSO DE *las Partes para el primero y tercero libro.*

VARIOS han sido los pareceres, à cerca de el numero de las partes de la Oracion. Lo mas recebido, y comun es, q̃ son ocho, Nombre, Pronombre &c. Estas se hallan en la lengua Mexicana, como en la Latina, y fuera de estas, de mas à mas, se hallan particulas, articulos, y ligaduras, que sirven à las partes: que asì como en el compuesto humano ay artejos, musculos, y ligaduras, que ayudan à las partes principales: asì en este compuesto Gramatico cuyas particulas, y ligaduras, sirven à nombres, verbos, y preposiciones; de que se darà razon en estas notas, que sirven de comento, siguiendo el estìlo del arte latino de Antonio, para que con mas facilidad aprendan este los que estudiaron aquel.

Nota primera de los Nombres.

EL nombre significa cosa animada, ó inanimada. Los q̃ significan cosas animadas, tienen singular, y plural, aunque no tienen variacion de calos. Los que cosas inanimadas

son totalmente indeclinables. En algunos inanimados es usado el plural, porque juzgaron los antiguos, eran animados, como *ilhucame*, los cielos, los montes, y las estrellas. Tambien por modo de metaphora aplicados los nombres á personas, suelen tener plural v.g. *tizquimé*, somos lodo. Finalmente para significar pluralidad dobla la primera syllaba, y es fraze para dar plural á los significados de cosas inanimadas, v.g. *Tetla*, el pedregal. *Tetetsla*, los pedregales. *Inchan* la casa de ellos. *Inchachan* sus casas.

Nota II.

QUATRO generos de nombres se hallan en esta lengua, q son substantivos, adjetivos, possessivos, y verbales. Los substantivos se terminan en vna de quatro terminaciones, que se llaman amissibles, porque la pierden de qualquiera manera que se compongan, que son *tl*, *tlh*, *li*, & *in* en *tl*, como *tlacatl*, en *tlh*, como *tlimatli*, en *li*, como *caltli*, en *in*, como *zittalin*.

Nota IV.

LOS possessivos se terminan *hua*, *e*, *o*, de tres maneras, como *Tlatquihua* señor de hazienda, *calle* dueño de casas. *mahuico* el que tiene honra.

En el libro tercero se dirá el como se deriban.

Nota V.

LOS Verbales tienen siete terminaciones, las tres de nombres, y las quatro de participios. Las de nombres son en *liztli*, substantivo que significa la acción del Verbo, cuyo significado es como los en *io* del latin que se forman del Supino, como *amatum*, *um*, en *io*, *amatio*, *operatio*, *Tlacotaliztli*, el amor conq. activamente amo. La segunda en *ocayotl*, q se forma de la pasiva del Verbo, y por esto significa la pasión del Verbo como *tlacotalo càyotl*, el amor conque vno es amado de otro. Estos siempre tienen consigo los pronombres

bres, *meus, tuus, suus*, y así se terminan por ellos en *oia*, *no-tlaçotlaloca*. La tercera es en *oní*, cuyo significado es como los en *bilis tlaçotlaloní amabilis*. Estos son adjetivos, y aunque algunos los tienen por participios en *du*, no lo son en rigor, porque este participio se dize resuelto al Futuro con el artículo *in*, que supone por *ille, illa, illud*, y *quí, qua, quod*, v.g. *intetlaçotláloz, ille, qui amabitur*. otros en *oní*, q̄ significá instrumento, como *tlateconí*, instrumento de contar algo. De *nistlatequí*, corto algo. Estos se diferencian de aquellos adjetivos en que siempre están con vna de las particulas *te, tla, vel ne*. De suerte, que el adjetivo en *oní* nunca tiene particula, porque si la tiene significa instrumento, v.g. *tlaçotlaloní*, sin particula, cosa amable, *tetlaçotlaloní*, instrumento de amar, ó cosa con que se muestra el amor á otros. Los impersonales de los Verbos neutros suelen servir de instrumentos, como de *miquí, micoaní* instrumento de matar. Los participios de presente se terminan en *ní*, y en *quí*, como *teopixquí, tlaçotlaní*, pero estos con las particulas significan lo que los acabados en *tor*, y en *rix tetlaçotlaní*, *amator*. Los participios de pasiva en *tus*, se terminan en *li*, y en *tli* como *tlamachilli, tlapouhli*, cosa enseñada, cosa leyda. Los en *li*, con las particulas *te, vel ne*, se substantivan como *temachtilli*, la doctrina. *Nemachtilli*, el estudio. Y tambien con la particula *tla*, que es del participio forçosa, suelen substantivarse, que *tlamachtilli* significa cosa enseñada, y tambien el discípulo. *tlaçotla tli* cosa rayada, y la raya. Véase la nota 29.

Otros verbales ay, vnos adjetivos, que se forman de el presente con la particula *te*, como *teyolálli, consolans*. Otros que se forman del preterito con la particula *tla*, como *tlamachac*, el vendedor. *tlacúilo* el pintor, ó escrivano.

Nota VI.

A Udque el nombre carece de la variacion de casos en el vocativo se pospone vn *te*. así en singular como en el

LIBRO II.

el plural, sin alterar las finales, como *Diosé, Tlatonisé, elacasté*. Así como en el latín se suele anteponer la *e*, *O Ister, ó hominum, deumque aterna potestas*. Los que se terminan en *li*, y *li* cometen zinaléa, como *zelpochsté*. En los propios suelen los varones sincopar el reverencial, como en lugar de *Iuantzine* dizé *Iuanszé*. En algunos pueblos usan à la *e*, añadirle *o*, como *Iuantzineo*; de otro modo suele formarse vocativo con la partícula *in*, y el conjugativo de *ti* en singular, y *an* de plural, v.g. *intitlaltacoani*, ó tu pecador, ó *antitlaltacoanime*, ó vosotros pecadores.

Nota VII.

TODO nombre carece de genero, pero para distinguir el varon, y hembra, como en latín se dize: *Aquila mas Aquila femina*. En el Epiceno así se dize: *oquish piltzintli, zihuapiltzintli. oquish Quauhtli, zihua quauhtli*.

Nota VIII.

TAMBIEN carece el nombre de formación de Comparativo; pero se suple con algunos adverbios, y dicciones. En el Comparativo, el *mas* se suple con *occenca, achi, ocachi, occencaye, oclapanahuia*, v.g. *achiqualli, occencaqualli*, mas bueno. Quando ay partícula *que* sobre lo que se compara, como yo soy mas fuerte *que* tu, aquel *que*, es *yn amo, vel yn amosuh, vel yuhqui, yn amomachiuh, vel machiuhqui*, que todos significan, y quieren dezir, que no así, v.g. *nehaali occencanischicahuac, yn amotehuatl*. Yo soy mas fuerte que tu. Tambien estas partículas significan lo mismo que el *quám* latino, v.g. *melius quám hoc, achiqualli yn amomin*. Esta partícula *ochmalca*, aunque algunos dizen que suple por el Comparativo, no es viada, por quanto es compuesta de la partícula *hual*, y el verbo *ca*.

El superlativo se suple en las partículas, *huel, cencahuel*,
que

que significan muy. Esta particula *cen*, que significa del todo, y *quizca*, que sale de *quizqui* cosa que sale perfecta, juntas con los adjetivos hazen elegantes superlativos, v.g. *Cenquizca chipahuac*, purissima. *Tlapanahuia centlapanahuia*, que significa passar de raya. *Açi, cemaçi*, que significa estar cabal, forman superlativos con esta particula *inic*. v.g. *tlapanahuia inic qualli. Optimus*. La particula *Páric* solia vsar los antiguos compuesta con cosa de licor, v.g. *neuhparic*. de *neuhli* por la miel dulcissima.

DE LOS PRONOMBRES.

Nota IX.

LOS Pronombres son en cinco maneras. Separables, conjugativos, reflexivos, possessivos, è interrogativos. Los separables (que se llaman así, porque pueden estar por sí solos sin el Verbo en composicion, y fuera de ella) son *nehuatl, xehuatl, yehuatl*. Estos suelen sin coparse, como *Ne, vel nehua*, y sin copados se vsa dellos en composicion. A estos llaman pronombres, porque se ponen en lugar de nombres, y son significativos. Separables porque puedan estar por sí solos, á distincion de los otros. *Ni, ti, &c* que les llaman afijos, porque siempre están cõ el verbo, y semipronombres á distincion de los pronombres. En rigor son articulos nominales, y verbales: que aunque no significan, son conotativos de numero, persona, possession, o cosa.

Nota X.

LOS conjugativos sirven para variar, y conotar las personas, y el numero de los verbos. *Ni, ti*, para la primera y segunda de singular. *Ti, an*, para la primera, y segunda de plural. Para las terceras personas no ay conjugativos, porq̃ les basta la rayz del verbo. v.g. *tlacotla*, aquel ama.

Si el Verbo empieza con vocal, ò con *m*. el *an*, conjugativo de la segunda persona de plural se pronúcia con *m*. v.g. En este verbo *onoc*. que empieza con vocal se dize *am, onoque*

estais acostados. Y en este que empieça con *m. am mahuiltia* jugais?

Para conocer qual es segunda persona de singular por ser la misma voz, que la primera de plural, v. g. *titlaçotla* significa tu amas, y tambien nosotros amamos: se atenderá al sentido del contexto. Y para darlo à entender si à caso estuviere dudoso el sentido, se especificará con los pronombres diziendo: *tehuatl titlaçotla, vel tehuantin*. Y lo mismo se hará con las terceras personas de singular, y de plural, que es la voz vna misma. Para las segundas personas de imperativo en singular, y plural, se vñ en lugar de los conjugativos *tí, an*, de la particula *xi*; v.g. *xitlaçotla*; ama tu. *Xitlaçotlacan*, amad vosotros. Con estos conjugativos se suple el *Sum, es, fui*, v.g. *Niqualli*, yo soy bueno, y se juntaron con los possessivos *meus, tuus*, como *tinopiltzin*, tu eres mi hijo.

Nota XI.

Quando en la oracion se expresa el caso, que rije el verbo, ora sea de cosa, ó de persona à los conjugativos se les añade nota de transicion esto es, que la significacion de el Uerbo passa á otro vocablo, v.g. diziendo yo amo, sin dezir que, ni quien, se dize *nitlaçotla*; pero diziendo yo amo, à Pedro passando la significacion al caso de persona, que es Pedro se añade *e*, diziendo, *nitlaçotla in Pedro*. Las notas son tres. *e quin*, y *qui*. Ufase de la *e*. quando el caso està en singular, porque es nota de caso, y numero singular. Ufase de *quin*, quando el caso està en plural, ora este el verbo en singular, ora este en plural: porque la nota no es para el numero del verbo, sino para el numero del caso. v.g. *Niquintlaçotla* los amo: del *qui*, se vñ para las terceras perionas, y sirve en ellas, en lugar de la *e*. notando el numero singular, por que como las terceras personas no tienen conjugativos, no ay à quien añadir la *e*. y así esta *e*. se pronuncia *quí*. v.g. *luan qui*.

quitlacotta in Pedro, Juan ama à Pedro. Tambien sirve *qui* à las segundas personas de plural, añadido al *an* por ser aspera la pronunciación de *n e. v. g. anquitlacotta* vosotros lo amais. Adviértase que estando el Verbo compuesto con su caso, ó estando con vna de las particulas *te*, que suple por el de persona *vel tla*, que suple por el de cosa: no se usa de las notas de transición, v. g. *ninacagua* como carne, no se dice *nic*, por que aqui esta *nacatl* por la carne compuesto con *quá* verbo que significa comer. *Nitelacotta* amo à persona.

Nota XII.

A Los conjugativos se les posponen los reciprocos, ó reflexivos, que son *ni*, *no*, *timo*, y para la tercera *mo*. Plural. *tito. ammo, mo*. Estos corresponden al *me, te, se*, latino, v. g. yo me baño. *ninotema*. Yo me amo, *ninotlacotta*. Y quando la acción es reflexiva, y reciproca immanente sobre la persona, se añade la particula reciproca *ne*, v. g. *ninomachsia*, yo me enseño, *idest*, aprendo, y si quiero dezir, que yo me enseño à mi mismo aprédiendo de mi, dirè: *nnonemachsia*. Vase tambien en los nombres verbales esta particula *ne*, v. g. Para dezir Assumpcion de la Virgen, que fue assumpta se dize. *Tle cahuiltzin*, para dezir la Ascension del Señor, q fue por propria virtud *Tnètle cahuiltzin*. Estos mismos reflexivos sirven para hazer à los verbos reverenciales, como se dirà en su nota.

Nota XIII.

L OS Pronombres pacientes sirven à las primeras, y segundas personas, llamanse pacientes, porque son à manera de dativos de daño, y provecho, que son *nech*, à mi, ó para mi, *mitz*: à ti, *tech*. à nosotros, *amech*. à vosotros. El paciente de la tercera persona de singular es *e*. que es la nota de transición, y *qui* para la tercera de plural. Adviértase, que no pueden concurrir las primeras personas de los conjugati-

vos con las primeras de los pacientes, ni segundas cō segundas, como son *ninech, timitz*, sino trocadas, *nimitz, tineth*,

Nota XIII.

LOS Pronombres possessivos *no, mo, y sing. to, anno, y plural* son muy frequentes. Componense con todas las partes de la oracion. Quando se componen con nombres significan lo que *meus, tuus*, y son conotativos de cosa, como *notilma*, mi manta. Quando con verbos los hazen reflexivos, y está en lugar de *me, te, se*, como *ninotlaçotla*. Y tambien los hazen reverenciales, como *niscnotlaçotilia*, y son conotativos de persona. Quando se componen con adverbios, y preposiciones, significan lo mismo que los pronombres *ego, tu, ille*, como *nocel*, yo solo. *nonahuac*, junto à mi. El modo de componerse se dirà en el libro quarto.

Nota XV.

DE los interrogativos *áquin, vel ac*, que son *quis, vel qui*, el *ac* sirve para cōponerse con los pronombres, como *ac tehuatl*? quien eres tu? *àcintin*? quien es este? Y aunque pudiera componerse *aquin* no es vsado.

Nota XVI.

LA *a.* antepuesta à los adjetivos pronombres, y adverbios es negacion, porque es sincopa de *amo*, que significano, v.g. *tlein, vel tle*, significa *quid?* y con *a.* *atlein, vel atle*, nada, *qualli*, cosa buena, *aqualli* cosa mala *quen?* de que modo? *àquen* de ningun modo.

DE LOS UERBOS.

Nota XVII.

TODO Verbo es activo, ó neutro, el activo llaman algunos transitivo, porque passa la significacion al caso, que

que rige, al neutro intransitivo, porqueno passa. De los primitivos, assi activos como neutros, se derivan cinco modos de verbos, que aunque no varian la significacion de su primitivo, la modifican con las particulas, que adquieren en su moderacion. Estos son reflexivos, compulsivos, aplicativos, reverenciales, y frequentativos. El reflexivo tiene la significacion de *me, te, se*, en cuyo lugar se pone el pronombre *nino, timo, mo*, de la nota doze v.g. Yo me amo *ninotla-gotla*.

El compulsivo compele, mueve, ó haze que se haga la accion de lo que el verbo significa, rigiendo siempre caso de persona, ó de cosa, aunque sea neutro: y se le añade al presente la particula *lia*, y otras vezes *tia*. sin l. v.g. *chibus* por hazer. *nic chichihualtia*, le hago que haga. El aplicativo ordena la acció de verbo à persona, ó cosa en daño, ó provecho: esto es, quitando, ó aplicando. Añadese la particula *lia*, y siempre tienen *me, te, se, le*, en el romance, v.g. de *tzitzi* qui por tener, *nimitz tzizquilia*, te tengo, ó quitote.

El reverencial tiene la misma significacion, que el verbo primitivo, solamente añade respeto á la persona con quien, y de quien se habla, si el que habla es de si mismo, nūca vfa de reverencial, v.g. *ninotlaqualtia*, no es vfado. Siempre está con los pronombres reflexivos, y no por esso es en la significacion reflexivo, que solo lo es en lo material. En otros verbos lo son los compulsivos, y estos ordinariamente son los neutros. En otros los aplicativos, que son los activos, y ay dos maneras de reverenciales cōparativos, y superlativos. Vease lib. 3. cap. 5. §. 3.

Los frequentativos doblan la primera syllaba, y denotā intenció de afecto, si el verbo es de afecto, como *nipahui*, me huelgo, *nipapahui*, me huelgo mucho. Otros pluralidad, distincion de agentes, y pacientes, de actos, lugares, y tiempos, v.g. *techan*, en casa agena, *techashan* de casa en casa *niquiztinehi*, ando saliendo. *niquiztinehi*. frequentacion,

y tambien se dobla la particula, que suple por el 'caso, v.g. *Paloa* probar alguna bebida, *nitlapaloa*, y doblada la particula *nitlapaloa*, es andar probando muchas bebidas.

Exemplo de los quatro modos en el verbo *quē* por comer, que es primitivo, de quien se derivan. El compulsivo, v.g. *nisqualtia nacatlincocexqui*, hago comer carne al enfermo. El aplicativo de daño, ó provecho, v.g. *nisqualtia imi li* le como la sementera. El reverencial, v.g. *motlaqualtia motlatoni*, come el señor Governador. Segundo reverencial superlativo *Motlaqualtitzinca*. El frequentativo, v.g. doblando la primera syllaba *tlaguagua* anda comiendo algo.

Nota XVIII.

LA S particulas, que a las raizes del Verbose añaden para formar los tiempos son estas. Para el preterito imperfecto. *ya*, para el perfecto segun la que le conviene por su regla. Para el plusquamperfecto *ca*, para el futuro de indicativo *z*, para el plusquamperfecto de subjuntivo *ni*, y tambien *quia*, para el participio de presente por activa *ni*, y si se forma del preterito *qui*, para el participio de pasiva *lli*, y si se forma de preterito *tsi*, y siempre con la particula *tle*, al principio por ser de cosa, y si la tiene el verbo primitiva, no obstante le anade otra, v.g. *slatlaçtllalli* cosa amada.

Pongo el exemplo en el verbo *tlapohua* por leer, ó contar que por tener el preterito q le termina en *li*, *onitlaponh*: tiene dos participios. Y conjugase de esta suerte. *Tlapohua*, *tlapohuay*, *tlaponh*, *tlapohuca*, *tlapohúaz*, *tlapohúazquia*, *tlapohuane*, *tlaponhqui*. Passiva. *Tlapohualo*, *tlapohualôjá*, *tlapohualoc*, *tlapohualoca*, *tlapohualôz*, *tlapohualôzquia*, *tlapohualôni*, *tlapohualli*, *tlaponhli*.

Nota XIX.

SI el verbo se terminare en *i*, se suele añadir al imperfecto *na* solamente en lugar de *ya*, como *ninemi*, yo vivo. *ninequia*, vel *ninemaya* yo vivia.

Nota XX.

A Qualquiera preterito se puede anteponer la *o*, nota de cosa pasada, como *oninemia*; pero es mas usado à los perfectos, y plusquamperfectos.

Nota XXI.

A LOS Perfectos, y Futuros se les suele añadir *qui*, al fin en las personas v. g. *onitlapouh*, vel *onitlapouhqui*, *onitlapouhaz*, vel *nitlapouhazqui*; pero mas elegante es no usarlo.

Nota XXII.

E L Futuro imperfecto, de que carece el verbo Mexicano se suple con el preterito perfecto, y esta particula *yecuel*, vel *amoyecuel*, v. g. *yecuel onimic*. ya me avré muerto.

Nota XXIII.

E N el imperativo se suele dexar la particula *ma*, principalmente quando el que impera es superior, porque cõ ella mas parece que se ruega, v. g. *xitlaqua*, come; pero quando despues de alguna duda, ò replica se resuelve, se le añade à *ma* la particula *tel*, v. g. *matel xischihua*. Para animar, ò rogar se añade la particula *sla*, en lugar de *ma*, v. g. *tlaxinechpalehui*, ayudame, y no es necessario, que estè inmediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, v. g. *tlaspaltzanco in Dios xinechpalehui*. por Dios me ayuda La negacion del imperativo es *macamo*, compuesta de *ma*, y *amo*. con ligadura *ca*, *maca amo*.

Nota XXIV.

A Y otro imperativo vetativo, que se llama así, porque veda avisando, ò avisa vedando: formase del preterito perfecto quitandole la *o*, nota de cosa pasada, y poniendo en su lugar la particula *ma*, v. g. *otishuetz tu caistes*, quitada la *o*, y en su lugar puesta *ma*, *matishuetz*, no sea que caigas *manimic*, no sea que yo muera. En el plural se añade la parti-

cada

ricula *tin*, *vel* *ti*, v. g. *ma an mictin*, no sea que murais vosotros. Si el preterito se terminare en *c*. de los verbos de la tercera regla se dexa la *c*. v. g. *otitlacotlac*, amaste. *matitlacotla*, no sea que ames, *vel manentitlacotla*, con la particula *nen*, q. haze mas eficaz la significacion.

Para hazer afirmativo este tiempo se añade la particula *nen*, pero para hazerlo negativo, esto es, que caiga negacion sobre el imperativo, v. g. no sea que no te confiesles, que entonces se veda, ó se teme lo negativo, se añade *a*, que es sin-copa de *amo*, que significa no, v. g. *manen à timoyelcuiti*, no sea que no te confiesles, *idest*, confiesstate en todo caso.

Nota XXV.

EN el optativo para significar con mas enfasis el desseo, á la particula *ma*. se añade *cuele*, *yecuele*, v. g. *macuele*, *vel mayecuele nitlacotla*. Las negaciones de *ma*, son *macamo*, com-puesta de ligadura *ca*, y *amo*, *macaic*, nunca, *macatle* de *azle*. Las de *intla* del subjuntivo son *intla camo*, *intla caic*, *intlacatle*.

DE LA PASSIVA.

Nota XXVI.

IA persona que haze no se buelve con *a*. *vel ab*, como en el latin, porque la frase de esta lengua, es por activa, v. g. yo soy amado de Pedro. *Nech tlaçotla in Pedro*. La persona que padece tiene solamente el nominativo, como yo soy amado, *nitlaçotlalo*.

Quádo el verbo rige dos casos, vno de persona, y otro de cosa, por passiva rige el mismo caso, v. g. *ni mácò inamatl*, soy dado al papel, *idest*, se me dà el papel, y sino se expresa el caso suple vna de las particulas, *te* de persona, ó *tla* de cosa. v. g. *temácò inamatl*, se dà el papel. *nitlamaco*, soy dado algo, *idest* algo se me dà. Cõ entrábas particulas, como *tetlamaco* algo se dà alguno, aunque este es tiempo impersonal. Suele tambien

bien componerse el Verbo con el caso que rige, v. g. *nixochimáco*. se me dan flores.

En los Verbos reflexivos, en lugar de el pronombre reflexivo activo, se pone la particula *ne*. v. g. *nic nicoltia intlaltic pacayotl*, desseo las cosas mundanas. Por pasiva. *Néicoltilo intlalticpacayotl*. sin poner la persona que haze por pasiva, y esta particula sirve à los impersonales como se dirà.

Con los pronombres reflexivos, que corresponden al *me, te, se*. del romance, se suple la pasiva, como en el Castellano, y en particular en las terceras personas, v. g. Muchos pecados se hazen. *Miecatlatlacolli mochihua*, en lugar de son hechos, y de *chihuallo*.

Nota XXVII.

LOS Verbos neutros, vnos significan accion exterior, y passion reciproca: y estos se componen con dativo de daño, ó provecho, v. g. *nimitztlapietia*, miro por tus cosas. *xinechtlachiel*, mira si me mira alguien, estos son propriamente aplicativos. Otros ay que significan passion interior, y de ellos se deriban otros que significan accion, como *nimiqui*, yo me muero. *nitemietia*, yo mato à alguno. *nitlaocoya*, estoy triste. *nitlaacoltia*, doy tristeza à alguno. Estos se llaman compulsivos.

Otros ay que tienen la voz, y la significacion activa, por quanto se componen de nombres, ya de vno substantivo, ya de dos, vno substantivo, y otro adjetivo, v. g. *nicuetlaxihui* que q. d. me pongo como cuero blando. Se deriva, y compone de *cuetlaxli*, que significa cuero blando. *nitlillihui*, me pongo negro, de *tilli* por la tinta negra. Otros de adjetivos, como *nichichillihui* me pongo colorado, de *chichiltic*, cosa colorada. Otros de vno, y otro, como *ni macolibui*, que q. d. me voy torciendo de las manos. de *matl* por la mano, y *coltic* cosa torcida.

LOS impersonales vnos son de Verbos activos, y otros de neutros. Los de verbos activos son las terceras personas de pasiva con la particula *te, vel tla*, ó entrambas á dos. Los reflexivos mudan el pronombre en *ne*, v.g. *nino-teochihua*. yo rezo *neseochihualo* rezase. Los neutros varían el impersonal, porque los que acaban en *i*, añaden *hua*, como *yoli, yeli hua*. Y si es *e*. la penultima se convierte en *x*. como *tlatlaci tlatlaxihua*. Los en *hua*, y en *hui*, mudan en *ohua*, como *teocihui*, tener hambre *teociohua*. Los en *ca*. y en *qui* la mudan en *coa*, v. g. *miqui, micda*. De suerte, que en tres maneras hazen los neutros, segun las terminaciones. En *hua*, añadida, en *ohua*, y en *coa*, mudada.

Nota XXIX.

LOS participios vnos son de activa, y otros de pasiva. Los de activa son en dos maneras, vno que se acaba en *ni*, que se forma del presente de activa, añadida la particula, v.g. Del presente *tlacotla. tlaçotlani*, el amante. Estos con la particula *te, vel tla*, significan lo mismo que en *tor*, y *trix*, del latin, como *teitlacotlani amator, vel amatrix*. Y suelen estar con ambas particulas si rigen caso de cosa, y de persona, otros ay que se acaban en *qui*, y se forman de el preterito de los verbos, que lo hazen en vna de estas cinco consonantes. *x. z. h. n. tz.* v.g. *tlapohua*. haze el preterito *ostlapouh*, y dexando la *o*. nota de cosa passada se forma añadida la particula *qui. tlapouhqui*, el que lee, ó cuenta. Otros dos participios ay de pasiva, vno que se termina en *li*, y se forma del presente de pasiva, mudando la *e*. en *i*. si la pasiva es en *lo*, anteponiendo la particula *tla*, de cosa, v.g. *chihualló*, es presente pasivo, *tlachihualli* cosa hecha. Si á estos se les antepone la particula *te, vel ne*, se hazen substantivos, v.g. de *machtilo*, es enseñado, se deriba *tlamachtilli* cosa enseñada, y antepuesta

nemachtilli, significa la doctrina, *nemachtilli* el estudio. Otros que se acaban en *sti*, que parece corresponden al participio de activa en *qui*, y se forman del preterito perfecto de activa de aquellos verbos, que hazen en vna de las cinco consonantes antepuesta la particula *sta*, v.g. de *ochiuh* dexando la *o*. y antepuesta *sta*, *stachiuhsti*, cosa hecha. De suerte, que el verbo que tuviere su preterito terminado en vna de las cinco consonantes, podrá tener dos participios por activa, y dos de pasiva, y si tuviere dos terminaciones en el preterito lo podrá tener en tres maneras v.g. *staça* por arrojar haze el preterito *onitlaz*, *siel stax*, y podrá tener vn participio formado del presente *stazallo*, que diga *stlatlazalli*, y dos formados del preterito *stlatlazeli*, *vel stlatlazili*.

Nota XXX.

LA Conjugacion de ir, y venir, que llaman Gerundiva, tiene tres terminaciones, que se añaden al presente, ó al futuro, quitada la *z*. (que lo mismo es, que sea el futuro, ó que sea el presente *surayz*) *to*, *tiuh*, *ti*, para ir. *co*, *quiuh*, *qui*, para venir. *to*. y *co*. para el presente, y preterito tambien, añadida la *o*. nota de cosa pasada, que en esto se diferencia del presente. *Tiuh*, y *quiuh* para el futuro, *Ti*, y *qui*, para el imperativo v.g. *nitlaquaquiuh*, vendré. *xitlaquaqu*. ven. En el plural la particula *to* es la misma v.g. *antlaquaco*, venis á comer. A la particula del futuro se les añade *hui* v.g. *antlaquaquihui* *antlaquatihui* mudada la terminacion de *uh*. de singular en *hui* para el plural. A la del imperativo *ti*, y *qui* en el plural se le añade *n*. para distinguir el plural. v.g. *xitlaquati*, ven á comer. *xitlaquatin*, venid vosotros á comer.

Los imperativos sirven á los tiempos de subjuntivo, y optativo, siempre añadidas sus particulas de *Yutla*, y *ma*, v.g. *matlapohuati*, oxála vaya á leer. Y tambien sirven los futuros. v.g. *intlanitlapohuatiuh*. si yo fuere á leer. Aunque estas particulas, tienen en si embecidas las significaciones de

yr, y venir: con todo para mayor expresion se suelen anteponer los Verbos *yauh* por yr, *hualauh* por venir; v.g. *niaz nitalapohuatiuh* iré á leer.

Nota XXXI.

Siete verbos anomalos, y defectivos se hallan en la lengua Mexicana, q son *ca*, *ycac*, *ónoc*, *mani*, *yauh*, *hualauh*, *huetz*.

El verbo *ca* significa, ser, y estar. Desde el preterito sirve por *sum*, *es*, *fui*, porque el presente de el dicho *sum*, *es*, *fui*, se suple con los pronombres *ni*, *ti*, como ni Pedro soy Pedro, y en las terceras personas con los mismos nombres, v.g. *qualli in Pedro*, es bueno Pedro, *Theac*, significa estar en pie, y se dize de hombres, y de cosas inanimadas, como arboles, columnas, y pilares.

Onoc, significa estar acostado, su raiz es *oc*, y coligese de su composicion, porque al componerse otros verbos con el con ligadura *ti*, como con los demas es *oc*, solamente, v.g. *Huetzi*, *nihuetztoc* estoy acostado en el suelo, ó cama dize se *onoc*, porque se llega esta particula *om*, que es general para todo verbo, como se dirá en su nota. Dize se *huetzto* en lugar de *huetzto*, porque se come la *i*, por zinalefa. Como se dize *nonoc*, en lugar de *nionoc*, salvo para los verbos, ó tiempos de vna sola syllaba, como *niaz*, *niah*, *Mani*, significa estar, y dize se de cosas inanimadas, que están en vn lugar, anchas, ó llanas, y de licor en vaso, y del agua en laguna, ó fuente. De cosas animadas, se dize en manada, ó multitud solamente, y no de vna sola. Y para denotar la distincion de cada vna de por si, se duplica la primera syllaba. v.g. *mamani*, está cada vna de por si. Tiene todos sus tiempos por la conjugacion principal, solamente varia el preterito imperfecto, que haze *mania* largo, *vel manca*.

Auh, significa yr, del se compone el verbo *huálauh*, que significa venir, y de la particula *hual*, que significa azia acá, como se compone *hualhuica* de la particula *hual*, y *huica*, por llevar,

llevar, y significa traer ázia acá; y estos dos verbos tienen vnos mismos tiempos, de suerte, que simples significan vna cosa, y compuestos la contraria.

Huitz, significa venir, tiene solamente el indicativo, y vn preterito, que sirve á imperfecto, y plusquamperfecto, q̄ es *onibuitza*. Compuesto con el verbo *itqui*, vel *huica*, que significan llevar, toman del *huitz* la *tz* sin ligadura, v.g. *nichuicatz*, *nicitquit* & lo voy llevando. Y esta es elegancia en lugar de *nichualitqui*. Caye *mohuicatz* *intlatoni*, ya viene el señor, en lugar de *yehual mohuica*.

Nota XXXII.

DE todos estos verbos se usa en composicion con todos los demas con la ligadura *ti*, pospuestos, y entonces los Verbos, que se componen con ellos, tienen la significacion del Gerundio en *do*, v.g. *nitlaquaticá*, yo estoy comiendo. *nitlapouhti ycac*, yo estoy leyendo en pie. *nitzatzitibuitz*, vengo gritando, & sic de ceteris. El modo de componerse es tomando el preterito perfecto, y conjugando el Uerbo anormalo, como se dirá en el libro quarto. De estos verbos los tres q̄ son *ca*, *ycac*, *ónoc*, se pueden conjugar por la conjugacion Gerundiva, con *To*. *tiuh*, *ti*, *ca*, *quiuh*, *qui*, como *oniéto*. fui á estar, porque se forma del futuro, *niéz*, *ni ycatiuh*, iré á estar-me en pie. *Xionoti*, vé á estar acostado. Los otros quatro no se conjugan, porque significan yr, y venir, y no es usado decir, vengo á venir, voy á yr. &c.

Nota XXXIII.

ES de advertir, que el comparatiuo, y superlativo, que falta á los nombres, se halla en los Uerbos, porque de el Verbo positivo se forma vn reverencial, que dize vn grado mas en comparacion del positivo, y del comparativo se forma otro reverencial en superlativo grado, v.g. de *nichtlacolla*

in Pedro se puede subir vn grado mas, *nicnotlacotilia*, y de aqui à Superlativo grado. *nicnotlacotilizino*. El como se derivan, y forman se dirá en el libro tercero. De fuerte que para hablar cō propiedad, si se habla de vn inferior, ò igual, se vfa del verbo positivo, v.g. *nicnotlacotila yn nopilizin*, amo à mi hijo, q̄es inferior. Y si se habla de quē supone mas, se vfa del comparativo v.g. *nicnotlacotilia yn no Tatzin*, amo à mi Padre; y si se habla de Dios, se dirá, *nicnotlacotilizino aen Dios*.

DE LAS PREPOSICIONES.

Nota XXXIV.

LAS preposiciones, que mas se debieran llamar posposiciones en este idioma, porque si en el latín se anteponen, en el Mexicano se posponen, se componen con nombres, y pronombres vnas, otras con nombres solamente, otras con pronombres, *tantúm*, y otras con verbos. Por lo qual se dividen en quatro diferencias, como estàn en sus reglas. Las que se componen con ligadura *ti*, son quatro, que son *Tlan*, *ca*, *tech*, *icpac*, como *quauhtitlan*, *setica*, *tepanittech*, *tepesipac*.

Las que empieçan con vocal son seis, que son *icampa*, *icpac*, *ixco*, *ixpan*, *impampa*, *itic*, compuestos con ellas los pronombres cometen sinalefa, como *nicpac* en lugar de *noicpac*. La particula *Te*, que suple por persona no la comete, como *Te icampa*. Con la preposicion *itic*, se suele comer vnas veces la *i*, de la preposicion, y otras la vocal del pronombre como *notic*, *vel nitic*.

Quando el nombre tiene preposicion no necessita de añadir otra para dezir *en*, *por*, *vel de*, v.g. *quauhtitlan*, que tiene la preposicion *itlan*, para dezir vivo en *quauhtitlan*, se dize *quauhtitlan vinoitlatia*. Passé por *quauhtitlaquan*, *htitlan eniquiz*,

Quando quitado el final del nombre, quedan *Pan, slan, tech*, ó final que sea lo mismo que preposicion, aunque sea radical del mismo nombre, sirve de preposicion el final sin añadirle otra v. g. *caltechili* signifi. a la pared, y para dezir en la pared, no se dize *caltechco*, poniendo preposicion *co*, si no *caltech*, porque aunque *tech* es radical *tech* es preposicion.

Cuistlapantli la espalda, *necuitlapan* se dize mis espaldas porque como pierde el *li* cõ el pronombre, queda *pan*, que es voz de preposicion. *Noxillan*, en mi vientre, de *xillantli*. cuya final *lan*, està en lugar de la preposicion *Tlan*, porque quando la *l*. està antes de la *t*. la fuerça de la pronunciacion la cõvierte en *l*. v. g. *xihuallachie* se dize en lugar de *xihuallachie*. que la *l* de *hual* convierte en *l*. la *t*. de *tlachie*.

A cinco preposiciones, que son *Pan, tech, huic, ixpan, itic*, se suele añadir por final la particula *pa*, y entonces tiene cada qual significacion diferente.

Pan, con la particula *pa*, con los pronombres *no, mo, y*, significa *por* v. g. *mopampa nicchihuaz*, por ti lo haré.

Tech, cõ *pa*, *vel copa*, significa á cerca de, *vel de* v. g. *itecpa vel itechcopa nistatoz*, hablaré á cerca de.

Huic, significa cõ *pa*, *azia*, y contra, v. g. *nohuicpa, vel nohuic copa xitlachie*, mira ázia mi. Sirvele tambien á *huic*, para componerse con nombres, porque menos de tenerla el nombre, no se compone con *huic*, v. g. *ilhuicac pahuit, vel ilhui cacopahuic* ázia el cielo. *Ixpan* con *pa*, significa movimiento, v. g. *nixpampa richolaa*, huyes de mi presencia.

Itic, que significa dentro con *pa*, significa de dentro con movimiento. v. g. *itici zinco omonacayotl izino intotemaquixticatezin*, en su vientre encarnó nuestro Salvador, *aah iticpa szinco, vel itic copatzinco omoquixti*, y salió de su vientre.

A algunas preposiciones se les pospone la particula, *pa*, que denota movimiento de lugar, como para dezir del cielo, ó desde el cielo, se dize *ilhuicacpa*, que aunque està con la preposicion, mejor se expresa el movimiento cõ la particula *pa*.

La lengua Mexicana tiene adverbios elegantes, vnos de lugar, otros de tiempo, y otros que modifican, yá ampliando, yá restringiendo la significacion del Uerbo: y por ser tan necessaria su significacion, se dará alguna noticia en estas notas, por escusar la nota de la poca erudicion de otros artes. Empeçando por los de lugar para dar lugar á los de tiempo, y los demas.

Aican, vel *izi*, aqui. *Oncan ai*. *Nechca*, acullà, *nepan*, vel *nipa*, alli. *ompa*, allà, vel de allà. Este se fuele componer con el articulo *in*, y entonces significa la Provincia lugar, ò regiõ como *inonpa otihualaque totonqui tlalpam*. la region de donde venimos es tierra caliente. *Can*, *canin*, *campa*, de donde, donde, y por donde. *Can*, compuesto con numerales, y de multitud significa partes, como *cécan*, en vna parte. *óccan*, en dos, *mieccan*, en muchas partes, *quezquicàn*? en quantas partes?

Cand en alguna parte. *cecní*. en cierto lugar, *oc cecni*, en otro lugar distinto, *necoc*, de vn lado, y otro, *nenecoc*. lo mismo: pero denota pluralidad. *Centlapal*, de vn lado, *occenlapal* de otro lado. *nohuián* en todas, y á todas partes, *áhuic*. á otra parte, *huecca*, lexos. *hue huecca*, lexos á trechos. *netech*, cerca, *nenetech*, cerca á trechos. *huécapa*, desde lexos con la particula *pa*, *huécapan*, con la preposicion *pan*, en lugar alto, y tambien significa cosa alta, v.g. *huéccapan tepetl*, monte alto. *acco* arriba, ò en alto. *accopa*, vel *accopahuic*, azia arriba. *Tlaní* de debaxo, *tlánipa*, vel *tlanihuic* azia abaxo. De aqui se compone *centlaní*, q̄ significa el abismo, ò lo mas profundo. *Tlatzintlan*, debaxo, vel abaxo. *chico*, á vn lado, *chichico*, aun lado, y otro. Compuesto con verbos significa mal, y perversamente, v.g. *chicoytoa*, habla mal, *ideñ*. mormura. *chicotlamat* i. sospecha mal. *nonqua* de por si, *nononqua*, cada cosa de por si. *ixquichca*, desde aqui, vel desde acá, desde allà *quexquichca*? quanto ay de distancia? *Tlayecampa*, vel *tlamayecampa*, a mano derecha. *ilaopochcopa* á mano izquierda.

Nota XXXVI.

ADverbios de tiempo. *Axcan*, aora, *yehua* endenantes. *Yehuatzinco* por la mañana. *Teotlac*, á la tarde. *Yobualtica*, de noche. *Tlaca*, de día, con la particula *yetlaccá*, ya es tarde. *Talhua*, ayer. *Yehuiptla*, antes de ayer. *Moztla*, mañana. *Huiptla*, pasado mañana. *Yehuiptla*, antier. *Achitoncá*, *vel achitizincá*, de aqui vn poco. *Quin* con preterito, poco ha. *Quin obualcalac*, poco ha que entró. Con futuro despues *quintepan ihualaz*, despues vendrás *yeyehua*, rato ha. *Oc*, toda via. Con futuro primero. *Ocnitlaquaz*, primero comeré. *Tila oc*, *aliquid amplius*. *itlaotitc ilcahua*, olvidas otra cosa mas. *Cemicac*, para siempre. *mochipa*, siempre. *cen mayán*, *vel iccen*, de vna vez. *Cen* adjetivo, lo mismo que *omnino*. *Cenhuelitini*, omnipotente. *aocmo*, aun no. *cguic*, mientras. *ayamo*, aun no. *Ximan*, luego al punto. *Tzinbta*, de presto. *Queman*: Quando, ó á que hora? *Tquin*? que día, que mes, ó que año? *Iniquac*, quando. *quin iquac*, entonces. *quemmanian*, *vel quemman*, alguna, ó algunas vezes. *aye*, nunca. *aoguc*, ya no mas. *catepan*, despues. *oc maya*, de aqui á vn rato. *Tancuican*, la primera vez. *can icpan*, vn tan sola vez. *Ceyohual*, toda la noche. *momoztlac*, cada día, *vel vecemilhuil*, *cccemilhuistica*. Cō los numerales se dize cada tres, cada quatro, &c. Doblando la primera syllaba, que denota frequentacion. v.g. Con *macuilli*, por cinco, *macuicmilhuistica*, cada cinco dias. *Teiman*, ya es tiempo. *Tmanin*, á estas horas. *Teimánin*, ya es tarde. *cuel* denota tiempo breve. *campacuel*, de donde tan presto? *Jecuél*, ya en verdad.

Nota XXXVII.

LOS Adverbios que modifican el Verbo son varios. De algunos importantes se dará noticia. *Inic*, significa para que, y tambien con nōbres en quanto. v.g. *inic Teotl*, en quanto Dios. *can*, *vel ca*, solamēte suele servir de restringir la significacion. *quēma*. Si, con reverencial. *quemacatzin*, amo, no.

LIBRO II.

welli, de verdad. *Cuix*, por ventura? *aco* quizás. *çannen* en vano. *slathuiz*, vel *çantlathuiz*, inconsideradamente, sin que ni para que. *ylhùice*, vel *ylhuiz*, especialmente, mucho mas. *slàcàcò*, vel *slaca*, afsi! quando vno se acuerda. *anca*, luego lo mismo que *ergo* en latin. *inmàchè*, vel *mach*, mayormente. *Auh* en principio de oracion preguntando: pues copulativa, juntando vn sentido con otro. *yèquene*, vel *çace* finalmente. *nocuelye*, por otra parte. *Telyece*, pero. *Manel*, *macihui*, *maçoneliuh*, aunque. *Manel*, *maçanel*, si quiera. *yuh*, vel *yuhqui*, afsi, *ynyuh*, vel *ynyuhqui quem admodum*. *Macaçan*, como si dixerim. *Quenin*: *quename*: de que manera? *Aquen*, de ningun modo. *Auhne*, al contrario. *Achi*, vel *òc achi*, mas comparativo. *Huel*, *occencahuel* muy. *quil*, vel *quil mach*, disque, *Ma*, oxala potativo, *intla*, si. Subjuntivo. *Ayaxcan*, apenas, *çepan*, vel *nepanol adinvicem*. Usa se en composicion de verbos. *quencel*, alguntanto, *repitzin*, *aquitzin*, *aquiston*, *chocho-pitzin*, vn poquito con otros muchos, quetrae el Padre Oracio en exemplos mui elegantes en el libro quinto *quen os pè*, *queroque*, *quençanye*, quanto mas.

Nota XXXVIII.

LA interjeccion es vna parte de la Oracion indeclinable, que significa el afecto con voz no conocida. Las q se vsa en la lengua Mexicana son en tres maneras. De dolor, ó tristeza. v.g. *yhyo*, vel *yhyoyahue*, que significa *ve mihi*, ay de mi! *moitlahuelislic*, vel *onocentzonitlahuelislic*, desdichado de mi! *me miserum*. De admiracion. v.g. *hui*! *hàhat* de gozo, y alegria v.g. *Allahue* *Allacatzè*.

Nota XXXIX.

LA conjuncion, es la que ata, y traba. Unas son copulativas; y otras distintivas. Copulativas, coma *yhuan*, que es lo mismo, que *ò*, *vòyhuan*, lo mismo que *quoque*, *çan no-yuh*.

guh, así tambien. *Auh* significa lo mismo que, y Castellano, *vel atque* latino; pero vñase no para el sentido de una oración, sino para copular distinta oración, y sentido v.g. Yo te amo. Y para que lo creas. *Cencanimitztlacotla*, *auh inio tis neltocaz*. Tambien significa *auh* pero, y con reverencial, *auhzin elatóniè*. Si señor. Las disjuntivas son *aco*, *noço*, *vel abnoço*, que es lo mismo que *vel* latino, ó Castellano.

Nota XXXX.

LAS particulas sirven à nombres vnas, y otras à verbos. Las de los nombres son siete, *in*, *tzin*, *vel tzintli*, *ton*, *vel tonli*, *Pol*, *pil*, *po*, y *colli*. *in* es mas articulo, que particula corresponde al *el*, *la*, *lo*, *los*, *las*, *los*, Castellano como el palo, *anguahuitl*. Y aunque en el Castellano no se vñase de *la*, *lo*, con los nombres propios, porque no se dize el Pedro, el Juan, &c. En Mexicano sirve *in* para todo nombre, v.g. *in Pedro*, *in* tambien significa, y suple por *ille*, *illa*, *illud*, y *qui*, *qua*, *quod*, v.g. *in tzetlacotlaz*, *ille qui è mabit*, como queda dicho. *zin*, *vel tzintli*, dizen no solo reverencia, sino algunas vezes compassion, ó ternura, v.g. *cocaxcaizintli*, el enfermo con compassion. Uñase del *zin*, quando al componerse con los pronombres, ó de otra suerte pierde *Tom*, y *tonli* significan lo que illo. *vel illa*, en Castellano, v.g. *zihuatl*, muger. *zihuatonli*, mugerfilla. Uñase de *ton*, en composicion, y tambien para significar defecto, ó diminucion en sumo en el significado, como *chichiton*, que no estando compuesto avia de dezir *chichintonli*, y por dezir mas diminucion se sincopa. *Pol* corresponde al *azo* Castellano, v.g. *pecaderago*, *tlatlacoanipol*. *Pil*, corresponde al *ito*, *vel ita*, v.g. *totopil*, paxarito. *yechapil* ovejita. Con el pierden los substantivos su final como tambien *pol*, *po*, significa similitud, ó cercania, v.g. *nópó*, mi semejante. *notcopicacape* Sacerdote como yo, *notcalle capó* mi vezino.

colli, por cosa vieja es mas adjetivo, que particula, pero porque se pospone à los nombres, y entonces pierden su final al modo, que con las particulas, se puede contar entre ellas, v.g. *peslaçolli* esterà vieja.

Nota XXXXI.

LAS particulas de los verbos son seis. *Te*, *tla*, *no*, *vel* *ne*, *on*, *hual*, *c*, *vel* *qui*, *vel* *quin*. La particula *Te*, es la que suple en la oracion por el caso de persona, que ha de regir el verbo, el qual caso expreso, y puesto en la oracion, no se dize *Te*, sino que en su lugar se pone *c*. nota de transicion si el caso està en singular. Y si està en plural, se pone *quin*, v.g. en el verbo *Machtia*. yo enseño dize se. *Te*. porque el enseñar es á personas; pero si expreso á quien v.g. Yo enseño à Pedro, quitarà se la *Te*, y en su lugar pondré *c*. diziendo *nie machtia in Pedro*. Y si son muchas hablando de plural el caso: como yo enseño à mis discipulos, pondré, *quin*, diziendo *niquin machtia in notlamachtihuan*.

La particula *tla* suple por el caso de cosa como *nitlaqua* en el verbo *qua*, por comer, q se pone *tla*, por ser cosa lo que se come. Y si se expressa el caso sucede lo mismo, que en la particula *Te*. que en su lugar se pone *c*. v.g. Yo como pan, *nicqua in tlaxcalli*.

La particula *no*, reflexiva de la primera persona, *mo*, de segunda, y tercera. *To* de la primera de plural. *an*. *mo*. de la segunda como se vió en la declinacion de los pronómbres corresponden al *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, Castellano v.g. Yo me amo *ninoiaçotla*, & sic de ceteris.

La particula *ne* es reciproca, sirve à los impersonales pasivos de los verbos reflexivos, v.g. *ninoteochihua*, yo rezo. es verbo reflexivo, porque se conjuga con conjugativo reflexivo, *nino*, *timo*. Y para dezir rezase impersonal, se usa de *ne*, v.g. *neteochihualo*.

Sirve tambien *Ne*, para significar la accion reciproca, é

inmanente del verbo que cae sobre la misma persona. El exemplo está en el verbo *machtia. ninomachtia*, yo me enseño, *ide* aprendo de otro. Y para dar á entender que yo me enseño á mi mismo diré: *ninonemachtia*. Por esta razón á la Ascension del Señor, que fue por propria virtud, le llaman *Tnétlecáhuilitzin*, y á la Assumpcion de la Uirgen que fue assumpta, *Ttlecáhuilitzin*, sin la particula *ne*.

La particula *on*, denota distancia en el caso, que el verbo rige. v.g. *xic ana inanamatl*, q.d. toma el papel: y si digo. *xicon ana*, doy á entender, que el papel está distante. La particula *hual*, significa distancia en la accion del verbo v.g. *xitlachie*, mira. *xihuallachie*, mira desde alí, ó azia acá, denotando distancia.

La particula *e*, sirve de nota de transicion para el caso de singular, y *quin* para plural *qui* sirve á las terceras personas, v.g. aquel ama á Pedro, *Tehuatl quisitlacotla in Pedro*.

Nota XXXXII.

LAS ligaduras son dos, *ca*, y *ti*. Esta voz *ca*, sirve de quatro cosas, de verbo que es presente de singular *nica*, yo estoy, *tica*, tu, *ca*, aquel está. De preposicion que significa con v.g. *te tica*, con piedra, compuesto de *teitl*, la ligadura *ti*, y *ca* preposicion de *cum* sirve de que, regido de verbo, que es lo mismo que el *quod* latino, v.g. dile que, *dic ilis quod. xic silhuica*. Sirve finalmente de ligadura á nombres, y á verbos.

A todo nóbre adjetivo, ó verbal acabado en *e*, *vel qui*, sirve quando se compone con otro, ó con particula de qualquiera fuerte, que se componga, mudada la terminacion en ligadura *ca*. v.g. *teopixqui*, *teopixcaztinli*, *palancá natatl*, carne podrida.

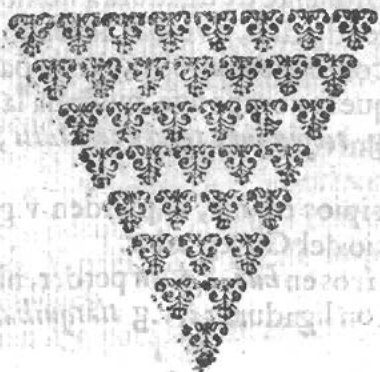
Los Participios en *ani*, la pierden v.g. *tlabtoani*, *tlasóca tequitl*, oficio del Governador.

Los possessivos en *hua*, *e*, ó, sin perder, ni mudar se componen siempre con ligadura *ca*, v.g. *tlasquihua cāztinli* sirve para

para componerse vnos verbos con otros añadida al preterito del primero, el qual no se conjuga, sino solamente el segundo, v.g. Del preterito de *qualani* por enojarse, y el verbo *Tita* por mirar, con ligadura *ca* se dize. *nic qualan caitta*, le miro con enojo. Vsaie de la ligadura *ca*, y no de la ligadura *ti*, que es tambien de uerbos, quando en el romance lleva *con*, *vel de*, y entonces el verbo sobre que cae la particula se pone al principio, como se verá en el exemplo, que porque el *con*, cayó sobre el enojo, el verbo enojarse se puso al principio, y sobre este *enistlahuanca cauh in Miffa*, dexe de borracho, ò por borrachez la Miffa.

Nota XXXXII.

La ligadura *ti*. sirve á Verbos, en especial para componerse con los verbos anomalos. *ca*, *ycac*, *huitz*. &c. Y entonces el verbo que se compone con ellos tiene la significacion del Gerundio en *do*, v.g. de *slagua* la ligadura *ti*, y el verbo *ca. nistlaquatica* estoy comiendo, *nistlaquatihuitz*, vengo comiendo. Si los verbos tienen dos vocales pierden la vltima, v.g. de *slatoa*, *nistlatotihuitz* vengo hablando: y es porque la ligadura *ti* se añade al preterito perfecto, como la ligadura *ca* sirve tambien á quatro preposiciones, que son *Tlan*, *cà*, *sech*, *yepac*, v.g. *quanhuistlan*, como se dixo en la nota 34. El modo como se componen se dirà en el libro quarto.



LIBRO TERCERO, DE LA DERIVACION

de Nombres, y de Verbos.

AY DERIVADOS, NOMBRES DE VERBOS, y de verbos nombres, como nombres de nombres, y verbos de verbos.

Capitulo primero de los Nombres, que se derivan de Nombres.

EN quatro maneras son los Nombres derivativos de nombres, que son adjetivos, possessivos, de nacion, y abstractos.

§. 1.º De los Adjetivos.



Y dos maneras de adjetivos derivados de nombres vnos en *tie*, y otros en *a*. los en *tie* significan cosa que tiene alguna manera, ó semejança al primitivo. Formase de los substantivos mudando su terminaciõ en *tie*, v. g. de *estalli*, por la estrella se forma *estaltie*, cosa à manera de estrella.

Dize vn Autor, que tambien se derivan de Verbos en *ti*, que decien den de nombres, añadida la *e*. pero no ay necesidad de multiplicar primitivos, ni ay que recurrir à compo-

LIBRO II.

ner primero el Verbo del nombre, y luego del Uerbo compuesto derivarse el adjetivo añadiendo *e*, quando es mas facil mudar la terminacion del nombre en *tic*. v.g. de *tecpilli*, y de *tecpanpilli* hombre de la Corte noble, se deriva *tecpiltic*, cosa cortesana. *tecpiltic* *tlatolli*, lenguaje cortezano. sin recurrir al Uerbo *tecpilli* por hazerle cortezano. y añadir la *e*. siéndo la misma voz.

Los en *o*. significan cosa que tiene en si materialmente, lo que significa su primitivo, y por esta razon se llaman posesivos en *o*. v.g. *ocuillo*, cosa que tiene gusanos. Formanse de los abstractos quitada la *tl*. final, como de *mahuizotl*. la honra, abstracto de *mahuiztli* se deriva *mahuizó*, cosa honrada.

DE LOS POSSESIVOS.

EN dos maneras se terminan los posesivos en *hua*, y en *e*, son substantivos, y significan el poseedor, ó dueño de lo que su primitivo significa, como de *tlatquilt* por la hacienda, *tlatquihua* el señor della. *millé* de *milli* Forman, y derivanse de los substantivos mudando su terminacion en *hua*, ó en *e*, en aquesta forma. Si el nombre se acaba en *tl*. la muda en *hua*, v.g. de *altepestl*. por el pueblo, se deriva *altepehua*, señor del Pueblo. Los en *tl* si antes de la terminacion tiene vocal ante vocal hazen en *e*. v.g. de *cucul*, por las naguas se deriva *cucié* dueño dellas. Sacanse tambien los que significan parte del cuerpo, que mas ordinario mudan en *e*, como *izontecomatl*, la cabeça *izontecome*, *maatl*, la mano *mayeixitl*, pie. *ixé*, *tozquilt* por la garganta, haze *tozquihua*.

Los en *tl* la mudan en *hua*, si antes de la terminacion ay vocal, como de *tilmatli* por la manta, *tilmahua*, pero si ay consonante la mudan en *e*. como *nemiliztli* la vida, *nemilizé* *tlacatl*, el cuerpo. *tláque*.

Los en *li* mudan la *i*. en *e*, como *topilli* la vara. *topillé* el q la tiene, *calli*, casa. *callé* el señor de ella. Sacase *pilli* por el hijo.

hijo, que haze *pilhua* el que tiene hijo. Los en *in*, y en otras terminaciones hazen indiferentemente, como de *çayolli*, la mosca, *çayolê*, *vel çayolhua*. *tlatzcan*, *tlatzcanê*, *vel tlatzcanhua*. Los en *huê*, añadê *hua*, por no doblarla, como de *huchues* por el viejo *huchuehua*.

Los en *qui*, que suelen ser participios, y los que se derivan destos mismos possessivos, que significan ser señores de los que poseen, se forman con ligadura *ca* v.g. de *Teopixqui* *teopixcahua*, el que tiene Sacerdotes. De *callê*, por el dueño de la casa *callecagua* el señor del dueño, &c.

§. III. DE DERIUATIVOS DE NACION.

LOS nombres que significan naturales, ò moradores de Provincias, Pueblos, y Ciudades, se derivan de los nombres de las tales Ciudades, &c. que segun varias preposiciones. Vnos se terminan en *e*. *vel co*, otros en *Pan*, otros en *lan*, *vellan*, otros en *yan*, otros en *man*, *can*, y *ila*. Los acabados en *e*. *vel co*, la mudan en *catl*, como de Mexico se deriva *Mexicatl*, hombre de Mexico.

Los acabados en *Pan*, hazen *panécatl*, como de *Tlacopan*, *tlacopanécatl*.

Los en *ilan*, *vellan*, (que es la misma preposicion, porque la *l*. del nombre convierte con la fuerza de la proposicion la *s*. de *ilan* en *l* (la mudan en *recatl*, como de *Tepozilan*, *tepozrecatl*, de *chololan*, *chololtecatl*.

De estos los que antes de la preposicion tienen ligadura *si*, como *Quauhtlàn*, no tiene derivativos. Y para dezir morador de *Quauhtlàn* se dize *Quauhtlànchane*, *vel calcatl*, que se compone de *calli*, y *ilacatl*, *vel calqui*.

Los acabados en *yan*, (que es preposicion de verbo) siguen esta regla, como *Atlacuiyànchane*, vezino de Tacubaya.

Los en *man*. la mudan en *mecatl*, como de *Acolman*, *A-*

colmècatl. vezino de Acolman. Los en *can*. hazē en tres mane-
ras, ó la convierten en *camecatl*, como *Xaltocan*, *Xaltocame-
catl*, ó en *catl*, como *Xaltocatl*, ó quitada la preposicion. co-
mo de *Tollocan*, *Tollocamecatl*, *tollocatl*, vel *tollo*.

Los en *tlā*, *vella*, que significan lugar de muchedumbre,
ó abundancia, añaden *catl*, de *Tlacatl*, como de *Milla*, lugar
de fementeras. *Millacatl*, de *Atla*, *Atlacatl*. *Quauhtla*,
quauhtlacatl. Y adviértase que se haga pausa, ó salto en el *tlā*,
porque se dize llano. *quauhtlacatl*, es hombre de palo.

CAP. II. DE LOS NOMBRES QUE SE derivan de Verbos.

LOS nombres derivativos de Uerbos, que comunmen-
te se llaman verbales, ordinariamente tienen siete termi-
naciones, que son *nī*, *qui*, *li*, *tli*, *liztli*. *ocayotl*, *oni*. Unos son
participios, otros substantivos, y otros adjetivos.

§. I. DE LOS PARTICIPIOS.

LOS Participios de activa del presente son dos. Vno en
nī, que se deriva del presente de indicativo, añadida la
particula *nī*, como de *tlacolla*, *tlacollanī*. Otros que se termi-
nan en *qui*, que se forman de los Verbos, cuyo preterito aca-
ba en vna de estas letras *uh*, *z*, *c*, *v*, *iz*. v.g. de *tlapohua* q̄ hazo
el preterito *tlapouh*, *tlapouhqui*. Y estos Uerbos tienen dos
participios. Vno que se forma del presente, y otro del pre-
terito, como se dixo en la regla de los participios. lib. 1. y en
la nota 29.

Los en *li*, se forman del presente de passiva, mudada la
o, en *li*, con la particula *tlā*, y son en *tus* de passiva, v.g. de
tlacollalo presente de passiva, *tlātlacollalli*.

Los en *tli*, significan lo mismo, y se forman de los Uer-
bos,

bos, cuyos preteritos se acaban en las letras de arriba; al modo de los del presente v.g. de *onicchih*, hize *tlachihilli*, cosa hecha.

Los en *li* suelen substantivarse con las particulas *te*, y *ne*, como se dixo en la nota 29.

§. II. DE LOS SUBSTANTIVOS.

LOS acabados en *liztli*, significan la accion de el Verbo, como los verbales en *io*. del latin, como *operatio*, que se forman del supino. Estos se forman del futuro, mudada la *z*. en *liztli*. v.g. de *tlacotlaz*, futuro de activa *teitlacotlaliztli*, el amor conquie v no ama. De los verbos en *qui*, y en *ca*. se forma *quiliztli* v.g. de *choca*, por llorar. *choquiliztli*. de *mih*, *miquiliztli* Y suelen por elegancia sincoparse diziendo, *choquiztli*, en lugar de *choquiliztli*.

Adviertase que estos nombres deribados de verbos activos siempre tienen la particula del caso, que al Verbo corresponde. Como si el caso es de persona la particula *te*. Si de cosa *tl*, y si rige dos casos ambas à dos, v.g. de *teslacuicuiltli*, quitar algo à alguno. *teslacuicuiltliztli*.

Otros substantivos ay en *li*, que son los participios con particula *te*, *ne*, como *temachtilli*, la doctrina. *nemachtilli*, el estudio. Otros ay substantivos, que no tienen mas derivacion, ni terminacion, que el preterito del Verbo con la particula *tl*, v.g. de *oycuillo*, que significa pinto, ó escribiò, se forma cometiendo cinaléfa en la *x*, *tlacuilo* el pintor, ó escrivano. *onamacac*, vendió. *tlamacac*, vendedor. Estos se suelen formar, no de todos Verbos, sino de algunos que significan oficio. Los verbales en *ocayotl*, son substantivos, y significan la passion del verbo, y son correlativos de los acabados en *liztli*, v.g. *tlacotlalo cayotl* el amor conquie soy amado. Estos son abstractos, y los que algunos terminan en *oca*, de q se tratará en su lugar.

En *oni* con la particula *te*, ó *la*, son instrumentos de lo q̄ el verbo significa. Formanse de la passiva añadida la particula *ni*. v.g. de *slateco*, por cortar, *slatecóni*, instrumento de cortar,

DE LOS ADJETIUOS VERBALES.

LOS Adjetivos derivativos vnos son en *qui*, y otros en *oni*. Los en *qui* se derivan del preterito de los verbos q̄ se terminan en consonante al modo de los participios, como del Verbo *Palani*, por podrirse, que haze el preterito, *opalav*, se forma *palanqui*, cosa podrida. Estos se diferencian de los participios en que no tienen particula.

Los en *oni*, significan lo mismo que los en *bilis* de el latin formanse de la passiva del Verbo, añadida la particula *ni*, como de *tlacotlalo* se forma *tlacotlaloní*, cosa amable. Estos adjetivos se forman sin particula, y si la tienen son instrumentos como *tertlacotlaloní* instrumento de amar.

Otros adjetivos, ay que no tienen mas terminacion, ni formacion, que el preterito de el Verbo con la particula *te*, v.g. *tetoneuh*, *techichinatx*, cosa penosa, y tormentosa *teyollalli*, cosa consolativa.

Ucase la nota quinta.

CAP. III. DE LOS NOMBRES DERIVATIVOS de Nombres, y de Verbos.

AY vn genero de nombres, que son abstractos, y se forman de todo genero de nombres, y tambien de verbos. Su terminacion ordinaria es en *yotl*, algunas vezes en *olt*, son substantivos. Vnos significan el ser de la cosa, y estos suelen ser las mas vezes abstractos de substantiuos, como de *tàhli*, padre, *tàhyotl*, paternidad. Otros significan cosa que pertenece al concreto, como de *ilhuicatl* por el cielo, *ilhuicayotl*, cosa

cosa del cielo, ó q pertenece al cielo. Otros significan el vto,
ritos, ó ceremonias de alguna nacion; quando de sus nóm-
bres se forman como de *chichimecatl*, *chichimecayotl*, ceremo-
nia de chichimecos.

§. I. DE LOS ABSTRACTOS DE Substantivos.

DE los nombres substantivos se derivan abstractos, per-
diendo la terminacion, y mudandola en *yotl*. Los en *tl*,
como de *Teotl* Dios, *teoyotl*, la Divinidad. Los en *stl*, como
de *tlaquenli*, el vestido, *tlaquenyotl*, la vestidura. Los en *li*,
la mudan en *otl*, doblada la *l*, porque la fuerza del consonan-
te, la *y*, de *yotl*, la convierte en *l*, como de *stlil*, la tinta. *stlilotl*.
Los en *in*, como de *huaxin* *huaxyotl*.

Sacase *otli*, por el camino, que haze *obhuotl*.

Los acabados en *huatl*, hazen en *ubyotl*, como *chaltchhuatl*,
piedra preciosa *chalchiubyotl*. Sacase *xihuatl* por el año, que
haze *xihucayotl*, y se suelen numerar; *céxihucayotl*, cosa de vn
año. *xihuatl*, por la yerva, sigue la regla.

§. II. DE LOS ABSTRACTOS DE adjetivos.

DE los adjetivos se derivan en esta forma. Los en *li*, y *stl*,
la mudan en *yotl*, como de *qualli*, cosa buena, *qualyotl*,
la bondad de donde es *qualyotica*, con bondad. Los en *c*, y en
qui, la mudan en ligadura *ca*, como *chipahuac* limpio. *chipa-
huacayotl*, la limpieza. *yamanqui* blando. *yamancayotl*.

§. III. DE LOS ABSTRACTOS DE Verbales, y Verbos.

DE los participios en *qui*, y en *ani*, se forman abstractos
mudan

mudando la terminacion en ligadura *ca*, como de *tlatoani*, el que gobierna. *tlatocayotl*.

Estos (dize vn Autor) que se forman del preterito perfecto con ligadura *ca*, porque del Verbo *tlatoa*, por hablar q haze el preterito *tlato*, se puede formar *tlatocayotl*. Y tambien se pueden formar de el plusquamperfecto, añadida la terminacion, *yotl*, *tlatooca*, havia hablado. *tlatocayotl*.

Del plusquamperfecto de los Verbos neutros, ó de el preterito perfecto con ligadura *ca* que es lo mismo, se derivan abstractos, v.g. de *nemi yoli*, por vivir, *nencayotl yolcayotl*. De *cochi*, por dormir, *cohcayotl*, la cena *neuhcayotl*, el almuerzo de *ninehua* por levantarse.

De la pasiva de los Verbos con ligadura *ca*, ó de plusquamperfecto pasivo, que es lo mismo, se deriban los abstractos substantivos, que significan passion, correlativos de los acabados en *liztli*, que significan la accion, como de *tlacotlalo*, es amado. *tlacotlalacayotl*, el amor conque es amado. Estos mismos son los verbales que se terminan en *oca*, de q trata el Padre Molina, y los demas artes, que porque siempre andan con los pronombres *meus*, *tus*, de *no*, *mo*, y, pierden la terminacion *yotl*, y quedan en *oca*, como *notlacotlaloca*, que lo mismo sucede en los abstractos adjetivos, como *Potoncayotl*, hediondez. *nopotonca*, mi hediondez.

Adviertase, que todos los acabados en *qui*, *c*, *ani*, ó vocal se derivan con ligadura *ca*, como *teopixqui*, *teopixcayotl*. *coztic*, *cozticayotl*, *ohui*, *ohuicayotl*, dificultad. *Huei*, *hueicayotl*, grandeza.

Los acabados en *n*. forman con ligadura, ó sin ella, sin perder la terminacion, como *miectlan*, *miectlanyotl*, *vel cayotl*. Si perdida la terminacion de el nombre se hallare antes de el *yotl*, *x*, ó *z*, se suele dexar de pronunciar, y se dobla la pronunciacion de la letra. v. g. de *tlanexili*, *tlanexotl*, *vel tlanexyotl*, *tlamachiliztli*, *tlamachilizcotl*, *vel yotl*.

CAP. IV. DE LOS VERBOS DERIVATIVOS de Nombres.

AY Uerbos que se derivan de nombres substantivos, y otros de adjetivos; los quales pueden llamarse verbos nominales, así como los nombres que se derivan de verbos se llaman verbales, y verbos que se derivan de substantivos, y adjetivos juntamente. Las terminaciones de estos verbos son en *tia*, y *ti*, en *huia*, y *ihui*, en *otia*, y *oa*, y en *cihui*.

§. I. DE LOS ACABADOS EN *Tia*, y *Ti*.

LOS acabados en *Tia*, que ordinariamente, se derivan de nombres substantivos son activos. Formase perdiendo el nombre su terminacion, añadida la particula *Tia*, como de *calli*, por el capato. *nitē calltia*; perdida la terminacion *ti*, y añadida *Tia*. La significacion destos es conforme los casos, que rige el Verbo. Si rige caso de persona solamente, ó es el verbo reflexivo, que en el romance lleva *me*, *te*, *se*, significa hazer, ó vsar de la cosa, que significa el nóbre v.g. de *calli*, por la casa, *ninocaltia*, hago casa para mi. *nit calltiain* *nopiltzin* hago casa para mi hijo; pero si el verbo tiene dos casos, vno de persona, y otro de cosa, es apropiarse, ó tener por tal la cosa, que el nombre significa como *ninocaltia* y *nicalin* Pedro, apropiome la casa de Pedro. *niconnantitzin* ó *inatoca ychpochili*. del nombre *nantli* por madre quiere dezir, tengo por Madre á la Virgen Santissima.

Los acabados en *ti*, se derivan de substantivos, y adjetivos y son verbos neutros: significan hazerse, ó convertirse en aquello que el nombre significa; como de *qualli* cosa bueno. *niqualli*, me hago bueno. De *teitl*, piedra, *teiti*, se convierte en piedra, *ideitl*, se endurece como piedra: porque quando se forman de substantivos la significación conota la propiedad de lo que el nombre significa.

Del

Del pronombre *yehuatl*, que es de tercera persona, se forma *yehuatl*, que significa llegar á colmo, ó perfeccion. v.g. *Yehuatiz, intequitl*. De adverbios, y numerales se forman tambien, como de *nen*, que significa en vano. *nenti*, se embaneca, *ideft* sale en vano. *yeiman*, ya es tiempo. *yeimanti*, ya se haze tiempo. De *mozla*, mañana, *acommozlatiz*, si llegare á mañana. De los numerales, como *niceti*, me hago vno. *niometi*, me hago dos. Estos adverbios no pierden la terminacion, como ni los nōbres acabados en *n*. que son pocos, como *tlatzcan*, *tlatzcanti*.

Estos verbos añadida la particula *lia*, se hazen verbos, activos, como si á *qualti*, por hazerse bueno, se le añade *lia*, *nicqualtilia in Pedro*, quiere dezir, hago bueno á Pedro.

Adviertase que assi estos verbos neutros, como los activos se forman de los participios en *ani*, y *qui*, y de los posesivos en *hua*, y *e*, y de los adjetivos en *e*. que se forman con ligadura *ca*, como de *Temachtiani*, *nitemachticati*. Aunq̃ estos suelen formarse sin perder su terminacion, como *nitemachtianiti*, pero no es vñdo de *Teopixqui*, *niteopixcati*, de *tlatzquihua*, *nitlatzquihuacati*, *nitopilecati*, *nitlahuelilócati*, de *slahueliló* cosa vellaca.

§. II. DE LOS EN *Huia*, y *iHui*.

LOS en *huia*, se forman ordinariamente de substantivos, son activos, y significan obrar con lo que significa el nōbre, assi como en el Castellano formamos de vn nombre vn verbo, como de plata platear, de sal, salar assi de *teocuitlatl*, *niteocuitlahuia*. de *yzatl*. por la sal. *nicyzrahua*, lo salò.

Los en *hui* se forman de substantivos, vnos, otros de adjetivos, y de vno, y otro juntamēte. Significan irse haziendo, poniendo al modo, ó convirtiendo en lo que significa el nombre, ó los dos si se compone de dos, v.g. de *tlilli* por la tinta negra. *nitlilihui*, me voy poniendo negro. *nicuetlaxihui*

se forma de *cucilaxtli* por el cuero, y quiere dezir me voy haziendo como cuero blando. De adjetivo, como *nichichitlihui* me pongo colorado de *chichiltic*, de vno, y otro *nima colihui* de *maisl* substantivo por la mano, y *coltic* adjetivo por cosa torcida, quiere dezir me voy poniendo manitorzido. *ni ixnecuilhui*, de *ixtli* por el ojo, *necuiltic*, tuerto, o turno, quiere dezir, me voy poniendo turno. E flos verbos suelen, si perdida la terminacion del nombre queda, O, formarse en *ahui*, en lugar de *ihui*, como *nixolochahui*, deste adjetivo *xolochitc*, cosa arrugada, quiere dezir, me voy llenando de arrugas *nicapotzahui*, de *capotztic* cola obscura. *nimatezonahui* de *maisl*, y *tezontli*, *coltic* por cosa vieja haze *nicocolhui*, quiere dezir ando hecho andrajos.

§. III. DE LOS VERBOS EN *Otia*, y *Oa*.

LOS en *otia* se forman de los abstractos, son activos, y significan lo que el nombre, o dar lo que significa. v.g. de *mahuizotl* por la honra, *mahuizotia*, honrar, o dar honra. Los en *oa*, se forman de los adjetivos en *o*, formados de los abstractos, que son possessivos, añadida *a*, sin que se pierda la terminacion. S. gnifican llenarse, o ponerse de lo que significa el nombre, v.g. del abstracto *teuhyoil* cuyo primitivo es *teuhltli*, que significa el polvo, se deriva *teuhyo*, cosa q. tiene polvo. Y deste adjetivo possessivo material se forma *nitenhyoa* me lleno de polvo, de *tenyo* persona famosa, *ninotenyon*, me hago famoso.

§. IV. DE LOS VERBOS EN *Cihui*.

LOS en *cihui* son neutros, y significan á la manera de lo que el nombre significa, como de *coatl*, por la culebra, *coacihui*, que quiere dezir, se haze á manera de culebra.

Son muy poco usados, y no de todos nombres se pueden formar.

CAP. V. DE LOS UERBOS DERIVATIVOS de Verbos.

DE los Verbos primitivos se derivan quatro generos de Verbos, que aunque no mudá la significacion del el Uerbo la modifican, que son compulsivos, aplicativos, reverenciales, y frequentativos, Entre los reverenciales ay comparativos, y superlativos.

§. I. DE LOS COMPULSIUOS.

LA significacion de el Verbo compulsivo es compeler, mover, ò hazer que se haga lo que el Verbo significa. La terminacion ordinaria es en *ltia*, algunos que se sacan la tienen en *tia*, así activos, como neutros rigen caso, los neutros de persona solamente los activos de cola, y persona, ò de persona solamente.

Formanse así activos, como neutros del presente de indicativo, añadida la particula *ltia* v.g. de *tlacotla*, *niçtlaçotlaltia* i. Pedro, hago que Pedro ame. Autores graves dicen, que los activos se forman de la pasiva, quitada la *o*. y convertida en *tia*, como de *tlacotlalo*, *tlacotlaltia*, pero siendo la misma voz, no ay para que multiplicar reglas diferētes, vna para activos, y otra para neutros, sino que sea vna la regla general.

Sacase de los activos *mati*, con sus compuestos. que haze *machiltia*, vel *machitia*.

Los neutros en *i*, hazen en *ltia*, y en *tia*, como *nemi*, *nicnemiltia*, vel *nicnemitia*. Los en *ni* buelven la *i*, en *a*. como de *pozoni*, *nicpozonalitia* i. atl., hago hervir el agua *cui*, cō sus compuestos, y *i*, por beber, que son activos, hazen en *tia*, solamente,

te, como *nic cuitia*, le hago tomar *nicytia*, le hago beber.

Los acabados en dos vocales, como son los en *oa*, pierden la vltima, como de *tequipanoa*, *nictequipanolitia*. Sacase *tlayahualoa* por rodear, ò andar procession, que haze *tlayahualochtia*, y *tlaloa nictlalochtia*.

Los acabados en *ca*, y en *qui*, assia activos, como neutros tienen tres compulivos en *iltia*, *etia*, y *tia*, como *choca*, *nic choquiltia*, *nichochtia*, *nic choquiltia*, *miqui*, *nicmiquiltia*, *nic miectia*, *nicmiquiltia etia*. Sus compuestos no vfan el segundo en *etia*. Sacanse *caqui* y *itqui*, que hazen *caquiltia*, *caquiltia*, *itquiltia*, *itquiltia*, *huetzca* haze *nichuetzquiltia* solamente *tlapàca*, y *tlapizca*, hazen *tlapacaltia*, *tlapat zcaltia*.

Los acabados en *ca*, y en *ci*, buelven la *c*, en *x*, como *àci*, alcançar, *nic axiltia*, *aci* ne utro por llegar haze *nic axitia*. *tlàca* por arrojar la conserva. *tlacaltia*, *ica* por dispertar *quica*, por salir *incci*, por cozerse *tlatlaci*, por tocer hazen en *tia*, *yxitia*, *quixtia*, *nucxitia*, *tlatlaxitia* *neci*, por parecer haze en tres maneras *nexiltia*, *nexitia*, y *nextia*.

Los siguientes hazen diferentemente, *tlahuana*, *nic tlahuana*, *vel nicetlanahuallia*. *Eco*, por llegar. *ecahuia*. *temo* por bajar *temohuia*. *tléco* por subir *tlacahuia*. *Ytta* por ver en tres maneras *Yttaltia*, y este es compeliendo *yitia*, este es mostrando *nic itztiltia*, este es haziendo ver a otra parte, q ordinariamente *ytta* compuesto se convierte en *itz*. como *nicixtica*, lo estoy viendo.

Los verbos defectivos *ca*, *icac*, *onoc*, hazen diferentemente *ca*, y *eztia*, *icac*, *ycailtia*, *yquiltia*. *onoc*, *onoltia* y *hloti* por bolver atras. *ylochtia*. *Xauh*, y *hualauh* no tienen compulivo, y se suple con *huica*, que significa llevar, como *hualhuica*.

Los reflexivos cuya significacion del romance es *me*, *te*, *se*, siendo compulivos, el pronombre *nino* mudan en la particula *ne*, v.g. *oniquin netlacotlalti*, los hize que se amassen.

Los verbos deribativos de nombres en *ti*, *tia*, *oa*, no vfan tener compulivos, ni de ellos se forman, porque es la misma

LIBRO III.

terminacion de compulſivo la que tienen, como ni tampoco aplicativos por la miſma razon.

§. II. DE LOS APLICATIVOS.

LA ſignificacion de los aplicativos, es dirigir la accion de lo que el verbo ſignifica en daño, ó provecho, quitado, ó poniendo, deſtruyendo, ó haziendo, conforme la ſignificacion del verbo. Conoceſe por los pronombres pacientes de *nech, mitz, nic, vel tic, 'qui*, de ſingular *tech, amech, uiquin, tiquin, quin*, de plural, particulas que correfponden à las de *me, te, ſe, le*, del romance *nos vos, les*.

Los verbos neutros aplicativos, ſuelen degenerar de la ſignificacion del primitivo v.g. *nêmi*, ſignifica vivir, ó andar, y ſu aplicativo *nicnemilia*, ſignifica pensar, ó deliberar. Formãſe los aplicativos añadiendo al preſente del primitivo la particula *lia*, pero como ſon varias las terminaciones de los verbos, ſon varias las formaciones de los aplicativos.

Los Uerbos que ſe terminan en dos vocales, ſi es en *ia*, pierdê la *a*, y la mudan en *lia*, v.g. *niçtçitzquia*, tengo azido, ſe forma *niçtçitzquilia*, ſe lo tengo azido.

Si ſe acaba en *oa*, muda la terminacion en *huia*, ſi el primitivo tiene *l*. v.g. *piloa*, colgar *nechpilhuia*, Y ſi el verbo no tiene *l*. ſe muda en *alhuia*, v.g. *momotzoa*, arañar, *momotzalhuia*.

Los ſiguientes hazen *ilhuia, tequipanoa, tequipanilhuia* trabajar. *tlacampàxoa, pachoa*, y ſus compueſtos, *tlacatzoa, malacachoa, ayacachoa. Ytoa, piacôa, teponàzoa, patzoa, pepechoa, chuechoa. Ytroa* haze *italhuia*, y *ilhuia*, *tlàpoa* haze *tlapolhuia*, *çacamoà, çacamolhuia, cocoa, cocolhuia, temoa, temotia, y patoa, patohua*.

Los verbos que tienen vna vocal con conſonante antes mudan la en *i*, ſi es *a*, v.g. *cotona, cetonilia*.

Los acabados en *ya*, la pierden, como *yocoya, yocolia*. Sa-
caſe

case óya,, que haze *oilia namyoya, namoyolia, ynaiia, ynailia.*

Los en *ça*, y *çi*, mudan la *ç*, en *x*, como *tlaçà, tlaxilia, açi, axilia.*

Los en *ila*, y *iza* hazen en *chilia*, como *motla mochilia, no-iza nochilia.* Sacase *tlacoila*, que haze *tlacotilia, patlapatilia, y flatla. flatilia.*

Mati con sus compuestos, y *huerzi*, hazen *machilia, huechilia.* Algunos sin perder, ni variar la terminacion reciben la particula que son *chia, vel chie, chielia. Tlachie, pia, vel pie,* como por tener ceño, *tlamàma, flatlàma* por pescar *Pà* por tener, y *hua* embiar, *qua* comer,

Quando los aplicativos se forman de verbos reflexivos el pronombre *nino*, &c se muda en la particula *ne*, como se dixo de los compulsivos, v. g. *nino pèchteca* significa hazer reverencia. *nicnepechtèquilia*, le hago reverencia.

Adviertase, que no solo de los primitivos, y reflexivos se forman aplicativos, sino tambien de los compulsivos, como *niètlauqualtia*, le hago comer.

De los verbos derivados de nombres en *ti, tia, oa, y otia*, no es vsable formar aplicativos, como ni compulsivos.

§. III. DE LOS REVERENCIALES

Comparativos.

IA significacion del reverècial es la misma del verbo primitivo, de donde se forma, solamente añade respectò de la persona, vnas vezes de la que haze, otras de la que padece, y otras de la con quien se habla, haziendo distincion, y comparacion de personas. Formase con los pronombres reflexivos, y no por esso es en la significacion formalmete reflexivo, porque lo es materialmente sin variar el significado como *ticochi*, tu duermes. *timocochitia*, significa lo mismo, y se le añade el respectò à la persona.

Los verbos activos tienen por reverenciales los aplicativos

tivos en *lia*, con el pronombre reflexivo, v. g. el aplicativo de *tlacotla* es *tlacotilia*, y se dize *niconotlacotilia in notatzin*, amo á mi padre, con reverencial.

Sacase *mati* con sus compuestos que haze su compulsivo, *machilia*, vel *machutia*, hazer saber. Solo *iximati* haze *iximachilia*, *nequi*, *nequitia*, vel *nequiltia*. *Caqui*, *caquitia*, vel *caquiltia*, *qua*, *qualtia*, *neltoea*, *neltoquitia*, *toloa*, *tololtia*. Y por beber *itia*, *yhyohua*, *yhyo huiltia*, *pola*, *pololtia*. Y por ver, *ytitia*, quando se compone en lugar del *yi*, haze *itz* v. g. con el verbo *cà*, *ti*, *ytztica*, *ynècui*, *ynecuiltia*.

Los verbos neutros toman para el reverencial su compulsivo en *lia*, v. g. de *tlachie* *motlachiltia*.

Sacanfe los verbos en *ti*, derivados de nombres, que hazen en *lia*, como *tlarocati*, *motlatocatilia*, Siguen á estos *tequitli*, *motequitilia*, *choca*, *mochochiltia*, *tlahua*, *motlahuiltia*, *miqui*, *momiquiltia*. Aunque sus compuestos hazen mas ordinario en *quiltia*, y en *etia* v. g. *ciamiqui*, *mo ciamiètia*, vel *mo ciamiquiltia*.

Otros hazen diferentemente, que son *calàqui*, *mocalaquia*, *ehua*, *mo ehuitia*, vel *mochuàltia*, *tlapitacoa*, *motlapitaciltia*, *teponaxoa*, *meteponaxiltia*, *tzàqua*, *motzàcuilia*.

De los Anomalos *Xauh*, haze *mohuica*. *Hualauh*, *huálmo-huica*. *Pilcàc*, *mopilquiltititac*, *ca*, *moyètzica*. Quando los compulsivos, y aplicativos se hazen reverenciales sobre su formacion, perdida solamente la vltima *a*, se le añade *lia*. Y aunque essa sea su terminacion, se dobla diziendo *lilia*, v. g. de *chihua* el compulsivo es *chihuàltia*, hago hazer, y este quedándose en la significacion del compulsivo se forma reverencial, añadiendo respeto á la persona, *niconochihuàltilia*, le hago hazer á su merced, y siendo aplicativo *niconochihuiltia*, *niconochihuiltia* *yntlàqualli*, le hago á su merced la comida.

Adviertase, q si el radical tiene *li*, se le añade otro *lia*, como en *celia*, recibir, *niconocelilia*, yn Sacramento.

S. IV. DE LOS REVERENCIALES.

Superlativos.

Del

DEl verbo primitivo, que significa positivamente, se forma el reverencial comparativo, que es en *lia*, y en *tia*, de que se ha dicho, que sobre la significación añade distinción, y comparación de persona. Y deste se forma en superlativo grado, perdida la última *a*, y añadida la partícula *tzino*, v.g. de *tlācoila*, positivo se forma *nicnotlācotilia* que añade comparación; porque incluye el *más* del comparativo, y deste se forma *nicnotlācotilitzino*. Vease la nota 17.

Adviertase, que así esta partícula, como las demás se conjugan en todos los tiempos, según las terminaciones de la Conjugación.

Los verbos reflexivos, que son los que tienen los pronombres, según su formal significación, hacen el reverencial con esta partícula *tzino* formándose del preterito perfecto v.g. *ninoteochihua*, hace el preterito según su regla, *oninoteochih*, y del se forma el reverencial, diciendo, *timoteochih-tzino*, Um.reza. Los que hacen el preterito en *e*, la pierden como *nicnomācca* hace el preterito *oninomācne*, y el reverencial en segunda persona *amomācāt-zino*. Y la razón de no tener más que un reverencial estos verbos, y esse el superlativo es, porque como en los pronombres reflexivos, que tienen de suyo, tienen ya principio del reverencial comparativo, no les queda otro, que el superlativo.

§. V. DE LOS FREQUENTATIVOS.

AY frequentativos nombres, y frequentativos verbos. Los nombres doblan la primera syllaba, y entonces significan pluralidad de cosas, porque como los inanimados en esta lengua carecen de plural con doblar la primera syllaba se les da, v.g. *tētlā*, el pedregal, ó lugar de muchas piedras. *tētētlā*, los pedregales *ynchān* en su casa dellos, *ynchāchān*, en sus casas, & sic de ceteris. Vease la nota primera.

Los frequentativos todos doblan la primera syllaba, como los nombres; pero son en dos maneras, y nos que no mudan su

LIBRO III.

terminacion, y que la mudan, La significacion de los frequentativos en vnos es á vezes significar afecto intento del acto, como *nipaqut*, me huelgo, *nipapaqui* me huelgo con afecto. En otros la continuacion, como *nicochtica*, estoy durmiendo, *nicocochtica*, estoy continuamente durmiendo. En otros priessa, y aceleracion, como *ninotlaloa*, corro, *nitlatlaloa*, corro apriessa. Otros denotan muchas partes, ó lugares, como *tlacaca*, acarrear algo *nitlacacaca*, acarreo de varias partes. Pronunciassse con saltillo la syllaba doblada. Otras muchas diferencias de tiempo, v.g. *nichoca*, lloro. *nichochoca*, larga, continuamente lloro. *quemmanian nichochoca*, algunas vezes en diversos tiempos suelo llorar.

De suerte, que para significar la accion del verbo, ora cō continuacion, ora con afecto, o priessa, se suele pronunciar la syllaba segunda, que se dobla larga, pero para denotar, ó lugares muchos, ó diferencias de tiempo con saltillo deteniēdo vn poco, y aspirando la pronunciacion, aunque para esto la mejor regla es el vso.

Los frequentativos q mudan su terminacion, se derivan de los verbales neutros, q tienen su terminaciō en *ni*, si la mudan en *ca*, son neutros, y si en *tza* son activos. v.g. de *Pozoni*, por hervir se deriva *popozoca inatl*, hierve el agua apriessa, y *Popozotza*, por hazer hervir. *Cosoni* cortarse hilo, ó foga, *cocoloca*, se corta en muchas partes. *cocolotza* cortar en muchas y diversas parres, *tzatxayatz* rasgar asi. *tzilini* tocar metal. ó campana. *tlatzizilica* tocar apriessa, que es repicar. *tlatziziliza* hazer repicar.

Algunos verbos neutros ay q se terminan en *ca*, y no se derivan de los acabados en *ni*, q hazen el activo en *tza*, siguiendo esta regla, como *totoca* por correr apriessa. *chichinaca*, tener dolor, ó estar atormentado, *nicchichinatza*, le hago tener dolor. *popoca*, humear *nicpopitza* quiquinaca, gruñir, ó hablar entre dientes, *nic quiquinatza*, y otros á esta forma, que el vso los enseña, aunque son pocos.

LIBRO QUARTO, DE LA COMPOSICION y Syntaxis.

DE LAS OCHO PARTES DE LA ORACION.



A composicion de las partes, y nas có otras es muy frequente en la lengua Mexicana, y por ella se conoce la construcion, y Syntaxis. Esta no ay Idioma que no la tenga, ni lengua que carezca de construcion. Unas por la variacion de casos como la Latina. Otras por la composicion, y frases singulares, como la Hebtea, y la Mexicana, de que se tratarà en sus reglas, y se declarará en las notas.

DE LA COMPOSICION DEL Nombre Substantivo.

EL Nombre substantivo se compone con otros substantivos, y siempre el caso obliquo se antepone, y pierde su final, como en los genitivos de possession, ó de materia *ex qua* que llevan de, v. g. *tlatlacol tlazza cuilitiliztli, pena peccati tepozmecatl*, cadena de hierro.

Vease la Nota segunda, tercera, y quarta.

LIBRO IV. DE LA COMPOSICION DEL Adjetivo.

EL adjetivo se compone con el substantivo, perdiendo su final, y antepuesto, v.g. *tlacottlatolli*, palabra preciosa. de *tlacoli*, cosa preciosa, y *tlatolli* Componente con verbos, y entonces tiene significacion de adverbio, ó semejança, v.g. *nিয়েনমি*, vivo bien, de *yeçlli* adjetivo, y el verbo *nemi*.

Ueafe la Nota sexta.

DE LA COMPOSICION DEL VERBO.

LOS Verbos vnos con otros se componen. Vnos con ligadura *ca*, y otros con ligadura *ti*, que se añaden al preterito perfecto. v.g. *nicqualanca yia*, mirolo con enojo. *Nitotocatiquiza*, falgo corriendo. Los vnos tienen significacion de nombre, y particula *cá*, los otros de Gerundio en *do*, y siempre se conjuga el vltimo. Algunos ay que despues de la ligadura *ti*, tienen la particula *mo*, en todas las personas, como *tlayohua timo máni*. Ueanse las notas octava, y nona.

DE LA COMPOSICION DE LA PASSIVA

LOS Verbos por passiva se suelen componer con los verbos *Mati*, *toca*, *nequi*, *nenequi*, *tlani*, perdiendo la *O*, del passivo v.g. *nitelchihualo*, soy menospreciado. *ninotelchihualmati*. pareceme que soy menospreciado. En la composicion del verbo *Tlani*, que significa pedir, ó dessear. La *T*. se conuierte en *L*. porque perdida la *o*, de el passivo ordinariamente se termina en *L*, v.g. de *nipalehuilo*, soy ayudado, *ninopalehuilani*, desseo ser ayudado, que avia de dezir *ninopalehuilimi*; pero antecediendo otra cõsonante observa la *T*, como quando se compone con los preteritos, que se terminan en con-

consonante v, g. *nic chih tlaniynin te opant*, desseo que se haga este Templo. Vease la Nota onze.

DE LA COMPOSICION DEL

Participio.

EL Participio se compone con nombres, y Verbos con ligadura *cá*. Los en *ni*, la pierden á vezes con la vocal antecedente, en cuyo lugar se pone la ligadura, como de *tlatoani*, *tlatoca tequitl*, officio de Governador. Los en *qui* mudan la terminacion en la ligadura. Compuestos con los verbos *Toca*, *nequi*, *vel nenequi* significan fingirse, v. g. *ninococoxcá nequi*, me finjo enfermo, de, *cocoxqui*.

DE LA COMPOSICION DE LA

Preposicion.

LAS Preposiciones se componen con nombres, pronombres, y verbos, siempre pospuestas, por lo qual en rigor se deben llamar posposiciones, mas que preposiciones.

Vease la Nota treze.

DE LA COMPOSICION DEL ADVERBIO

EL Adverbio se compone con nombres, y verbos sin perder su terminacion, v. g. *ylikuiztlacatl*, hombre sin tiento, *nichicotlamáti*, juzgo temerariamente. Vease la nota 12. La composicion de la interjeccion conjuncion, particulas, y ligaduras se pueden ver en el libro segundo, desde la nota treinta, y quatro, hasta el fin.

DE LA COMPOSICION DE LOS

Pronombres.

POR ser tan necesaria la noticia de la composicion de Pronombres, como tan frequente, en especial la de los possessivos, reservè para el fin del libro su enseñanza. Los Pronombres separables se componen con verbos, y particulas, quando con verbos no pierden, como *nehuatl nistlacotla*, quando con particulas pierden su final, como *nehuapol* de *nehuatl*, y la particula *pol*, *tehuatzin* con la particula *zin*.

Los conjugativos nunca se hallà sin el verbo porq̃ son los q̃ conjugan, y diferencian las personas. Ni para la primera, Ni para la segunda de singular, y primera de plural. An para la segunda de plural.

Los reverenciales se componen despues de los conjugativos, como *ninó timó*, y *mó*, para la tercera.

De los interrogativos: *áquin*, *vel ac*, *quis*, *vel qui*, solo *ac* se suele componer cō los separables, como *ac tehuatl*: *quis es tu?*

DE LOS POSSESIVOS.

LOS Pronombres possessivos se componen con nombres verbos, adverbios, y proposiciones.

Quando se componen con verbos significan *me*, *te*, *se*, *nos* *vos*, *se*, y conotan persona, v.g. *ninotlacotla*, yo me amo. Y estos mismos sirven para los reverenciales, como *ninotlacotilia in Dios*, amo à Dios.

Quando se componen con adverbios conotan persona, y estan en lugar de los Pronombres separables, porque estos no se componen con adverbio, ni preposicion v.g. *nonoma ego met*, *monoma*, *tu met*, y *nama*, *ille met*. Quando se componen con preposiciones tambien conotan persona, y estan en lugar de los separables, v.g. *nonahuac*, junto à mi. *mopan*, encima de ti. &c.

Quando se componen con nombres conotan cosa, y entōces significan lo mesmo que *meus*, *tuus*, *suus*, y son propriamente possessivos. De los nombres con quienes se componen

vnos pierdē su final, otros toda su terminacion, y otros la mudan: y porque con claridad se vea siendo la composicion tan frequente. Cada regla se pondrá de por sí. Vease la Nota 7.

DE LOS PRONOMBRES QUE

pierden su terminacion.

LOS nombres substantivos, y adjectivos que se terminan en *li, tli, in*, compuestos con los pronombres *no, mo, y to*. *ammo, in*, pierden su terminacion, v. g. *tlatolli*, palabra, *no-tlatol*. *tilmatli* manta. *motilma*. *cittalin* estrella. *To cttal*.

Sacanse *Pilli, tēuchli*, que hazen. *no Pillō*, *no tecuyō*. *oquich-tli* haze *no oquich hui*, *vel no oquich tiuh*. Con reverencial. *no oquich huatzin*. Huez *huaztli*. cuñada, haze, *no Huez hui*, con reverencial. *no Huez hnatzin*. *Otli*, el camino. *no ohui*. *Cocōtli*, por la tortola *nococo*, por el guarguero. *no cocōuh*.

De los acabados en *tl*. pierden su terminacion [esto es la final *tl*. con vocal] Los siguientes *Maitl*, *Quaitl*, *cuēitl*, *to cāitl*, *quilitl*, *cāhuītl*, *xihuītl*, *yahuītl*, *quahuītl*, *ciacātl*, *xayācātl*, *yh-tacātl*, *nacātl*, *xomacātl*. *Nanacātl*, *teocuitlatl*, *tecihuītl*, v. g. *nomā*, *nocuē*. &c.

De estos los que pierden la *y*, hazen el reverencial *nomā-tzin*, &c. y los que pierden la *a*, como *petlatl*, *nopelt*, buelven a tomar la *a*, diciendo *nopeltatzin*. Los que tienen *m*, antes de la vocal final figuen esta regla convirtiendo la *m*, en *n*, v. g. *tecomatl*, *notecon*, lacase *camatl*, q haze *notāmac*, y *amatl*, *noamāuh*.

Los abstractos en *yotl* pierden solamente la *tl*. v. g. *Mexicayotl*. *no Mexicayo*. Y esto es mas vñado, que mudar la terminacion en *ouh*. Los abstractos de verbos ordinariamente pierden toda la terminacion en *yotl*, v. g. *cachcayotl*, *ena*, *notochca* *vel nochcayo*.

Siguen la regla de los abstractos los siguientes. *Xitl*, *vel yitl*

ytel. noytè, mi barriga. *Molicipil*, codo. *Tztitl*, *ixitl*, *tlatzitl*, *tozquitl*, *chichitl*, *cozcatl*, haze no *cozqui*. *Maxtlatl*, *nomaxitl*, y con el reverencial buelven à tomar la *a*, *nocozcatzin*, *nomaxilazin*.

DE LOS QUE MVDAN LA la terminacion.

ES ordinario en los acabados en *tl*, mudar la *tl*, en *uh*, en particular los monosilabos. v. g. *Teotl*, *noteouh*, *tetl*, *noteuh*, con reverencial hazen *noteotzin*, sin la terminacion mudada. Los en *huil* la mudan tambien en *uh*, v. g. *chalchihuil*, *nochtlihuil*, pero en el reverencial observan la mutacion, *nochtlihuiztzin*.

DE LOS VERBALES.

LOS Verbales en *qui*, mudan la terminacion en *uh*, con ligadura *cah*: y assi la mudan *cauh*. v. g. *Teopixqui*, *noteopixcauh*. Los en *ani* mudan la terminacion. v. g. *Temachtiani* *notemachticauh*.

DE LOS ADJETIVOS, Y POSSESSIVOS.

LOS possessivos en *hua*, *e*, *o*, y los adjetivos en *e*, añaden *cauh*. v. g. *topile*, *notopilecauh*, *tlilitic*, *notiliticauh*.

Las demas terminaciones irregulares, como son algunos en *n*, como *tlatzcan*, y las particulas *pól*, *pil*, y las preposiciones nunca se alteran como *notlatzcan*, *noichtcapil*.

Huehuc por el viejo, *Xlama* añaden *t*. al *cauh*, *nehuehuetcauh*, no *Xlamatcauh*.

NOTAS A CERCA DEL Syntaxis, y composicion Mexicana de las partes.

Nota I.

Todos los Autores del Arte, el Syntaxis, y construccion, que tiene la lengua latina niegan al Idioma Mexicano por ser indeclinables los nombres, y no tener variacion de casos por donde conocer la construccion. Pero con licencia de Varones tan doctos, soy de parecer, que el Idioma Mexicano tiene Syntaxis, y construccion como la latina, pues en qualquiera oracion Mexicana se conoce con toda claridad, y distincion qual sea Nominativo, qual Acusativo, qual Genitivo, & sic de cæteris. Y para que se vea la verdad, vamos ajustando brevemente las Notas de el Syntaxis de Antonio con la construccion Mexicana.

Nebrija dice, que el Nominativo, Dativo, y Vocativo no se rije de nadie: assi es en el Mexicano. Y de mas á mas se conoce qual es Nominativo, en que no tiene nota, ni articulo, que le dé á conocer. El Dativo se conoce por los pronombres *nech*, y *mitz*, que son de daño, y provecho, y el Vocativo por la final que se le añade v.g. *Dios é*, *Tlatoani é*.

Tambien se dice, que el Genitivo es regido de nombre: assi es en el Mexicano, y con mas claridad se conoce: porque siempre que se hallare nombre compuesto con otro nombre, ora sea substantivo, ora adjetivo, perdiendo su final, esse es genitivo de possession con la nota *de*, ora sea el *de*, de possession, ora de materia *ex qua*, de que es la cosa. De fuerte, que el nombre que se hallare compuesto, y antepuesto á otro, perdiendo su final, esse tiene la significacion en obliquo, y está en genitivo, v. g. la casa de piedra, *tecalli*, de *calli* por la casa, y

cel por la piedra, que porque pierde, y se antepone es el obliquo. Y si dixeramos *cácel*, seria piedra de casa.

Tambien se dice, que el Acusativo, y Ablativo es regido de verbo, ó preposicion, y asi es en el Mexicano. Pues el Acusativo es conocido en que lleva por nota el articulo *in*, v.g. *niequa in nacatl*, como carne, ó se compone con el verbo, perdiendo su final. El Ablativo es regido de preposicion, que siempre se pospone. v.g. *tepepan* en el cerro. De suerte, q̄ aunque los nombres no tienen variacion de casos, por ser indeclinables, se conoce cada qual en la oracion. El Nominativo porque no es regido, ni lleva nota, el Genitivo por compuesto, y regido de otro nombre; el Dativo por los pronombres pacientes; el Acusativo por el articulo *in*, el Vocativo por la *é*, final, que se añade, y el Ablativo por la preposicion. Luego no ay razon para negar la construccion, y Syntaxis Mexicana, como la tiene la latina.

Nota II.

Siempre que el nombre, q̄ ora sea substantivo, ó adjetivo se compusiere con otro, ó con algun verbo, pierde su final, y al construirlo en romance el primero es el vltimo, y el vltimo primero, como en *Petri pallium*, el capote de Pedro, empezando por el vltimo. *Tepozmecatl* cadena de hyerro. Y lo mismo sucede con pronombres, verbos, participios, preposiciones, y adverbios.

Nota III.

EN composicion de muchos ordinariamente el vltimo no pierde nada v. g. *reó amoxtlacuilotli*: rara vez se halla, que pierda el vltimo la primera syllaba, y es por abreviar el vocablo, como en este *Tecpáhzoitli* que es vna yerba comestible, y se compone de *yecitli*, *pahli*, *tlacotli*. Medicina buena de estíma.

Nota IV.

Si el nombre se termina en *qui*, *vel e*, ó si fuere de los possessivos en *hua*, *e*, *o*, la terminacion la muda en ligadura en, v.g. *Teopixqui*, *teopixcatequitl*. Y si fuere en *ani*, la muda toda, como de *tlatoani*, *tlatoatequitl* officio de Governador. Suelen los possessivos componerse con verbos irregulares, y entonces les sirve la ligadura *ti*, que es propria de dichos verbos, v.g. *Axcahuatica*, en el verbo *ca*. Algunos nombres irregulares no pierden su terminacion compuestos v.g. *tlatzcan quahuil*, palo de cedro.

Nota V.

Quando se hallare segundo caso regido del verbo entonces el que pierde significa vna de tres cosas: ó semejança, ó instrumento, ó parte que padece. Semejança, v.g. *nictlacotennamiqui inmomatzin*. Beso tu mano como cosa preciosa: porque *tlacotli* significa cosa preciosa, y pierde. En esta significacion se suelen componer dos nombres substantivos, v.g. *yolloxochitl*, flor como coracon. Instrumento, como *tlehuatzalo innacatl*, la carne se aza con fuego; porque *tlel* por el fuego pierde. Parte que padece, como *niquechcotóna*, le corto el pescuezo.

Nota VI.

El nombre adjetivo compuesto con el substantivo siempre se queda en significacion, v.g. *tlacotetl*, piedra preciosa. Compuesto con el verbo tiene significacion de adverbio. v.g. *xicyecchihua*, *inmotéquiub*, haz bien tu officio, de *yetli*, por cosa buena.

Nota VII.

Quando los pronombres possessivos se juntan con algunas partes del cuerpo, si es propria, se usa de abstracto

del nombre, y si es azena del nombre, v.g. carne puede ser mi propia carne, ò la de otro animal, que es mia porque es para mi comer. Y entonces si es propia, digo, *nonaayoy*, usando del abstracto, y si es agena, *nonacauh*, y *omiyo*, su proprio huesso, y *omih*, su huesso.

Nota VIII.

LOS Verbos que se componen con otros Verbos con ligadura *ca*, añadida al preterito tiené la significacion de nombres, y de instrumento con particula *con*, v.g. de *qualan* por enojarse, que haze el preterito *qualan*. La particula *ca*, y *yta* por mirar, se compone *nicqualancayta*, le miro con enojo. Los compuestos con ligadura *ti*, tienen la significacion de Gerundio en *do*, v.g. *nilaquatica*, estoy comiendo. Adviertase que el verbo *yta*, compuesto buelve las dos *z*. en *tz*, v.g. *itzica*, está mirando.

Nota IX.

LOS verbos irregulares se componen vnos con otros con ligadura *ti*, v.g. *niycatica*, estoy estando en pie. El verbo *ca* por estar como carece de preterito, al componerse con otro vfa del futuro *yé*, perdiendo la *z*. v.g. *yetiuitz*, viene estando: aunque con los verbos *quiza*, y *huetzi* se componen otros verbos no tienen significacion de Gerundio, sino que nota priessa, ò aceleracion en la accion del verbo, v.g. *xistlaquilóti huetzi*, escribe apriessa.

Nota X.

QVando algunos verbos, ò nombres se componen con los verbos *Tlalia*, *teca*, *mana*, *cahua*, y *quetza*, fuera de la ligadura *ti*, que los vne, reciben la particula *mo*, invariable en el plural, y singular, v.g. *niquilnamic timotlalia*, me pongo à acordarme. *tlanextimomana*, vel *tlanextimoquetza*, se va po-

poniendo claro. Y es de advertir, que esta fraze es para *me*, *te*, *se*, y de cosa que se va haziendo, porque en cosa hecha, y sin *me*, *te*, *se*, no se usa de la particula *mo*, v.g. *tlancextimani*, el tiempo está claro. Si el verbo es reflexivo con particula *mo*, no por esso se quita el *mo* de la composicion, que va con la ligadura v.g. *ximotztimotlali*, ponte à mirarte en esto, *molhui timotécainquibui*, va arreciando el agua; de *molhuita* por arreciar.

Nota XI.

LA composicion de los verbos por pasiva con los verbos *Mati* *toca*, *nequi*, *tlani*, es muy frequente *Mati*, aunque compuesto tiene varias significaciones conforme al nombre con que se compone, v.g. *niéllaçocamati*, lo agradezco, & *fic de ceteris*. Compuesto con el verbo pasivo significa parecerle lo que significa el verbo por algun fundamento, v.g. *ninococotlmati*, pareceme que soy atormentado. Tambien se compone con los nombres, y entonces denota ocupacion, v.g. *niéllaçomati*, me ocupo en cosas divinas.

Los verbos *Toca*, y *Nequi* significan parecerle á vno lo que el verbo significa. En esto convienen con el verbo *Mati*; pero se distinguen en que denota ser sin fundamento, ó conficcion, v.g. *ninomachtitoca*, *vel ninomachtitnequi*, finjo ser enseñado. Y es de advertir, que las composiciones de verbo pasivo, que es *machtilo*, enseñase, usa de el reflexivo, y esto con nombres, fingiendo lo que significa, v.g. *Teotl* por Dios *moteotoca*, *vel metconéqui*, se finge Dios. *Tlateotoca* Y dolatra, de donde se deriba *tlateotequiliztli* Y dolatria. Quando se compone con el preterito significan desear, ó pretender, v.g. de *chichua*, por hazer, que haze el preterito *chihuh*, *nicchihutoca*, *vel nicchihutnequi*, pretendo hazerlo.

El Verbo *Tlani*, que algunos dizen ser *Tilani*, por pedir, significa embiar, desear, pedir, ó pretender lo que significa el verbo con que se compone. Compone se con verbos pasivos

fivos, y con el preterito que se termina en consonante, y quando se terminan en *e*. la pierden. Con verbos passivos, v. g. *ninopalēhuillani*, pretendo ser ayudado, de *palēhuilo* ser ayudado, y *tlani* el qual pierde la *t*, en pronunciacion, porque antecede *l*. Con preterito, v. g. *nichiuhltaniynatāxcalli*, pretendo hazer pan. Esta significacion es de activa, y suele regir caso; pero si el romance lleva *me, te, se*, le corresponden en Mexicano los reflexivos, *nino, timo, &c.* Y tambien se compone con participio: quedando en su significacion de participio, v. g. *nitlatoca tlani*. desseo ser Gobernador, de *Tlatoani*, con ligadura *cā*, y el verbo *tlani*.

Nota XII.

EL adverbio compuesto con nombre tiene la significacion de adjetivo, v. g. *nēn* significa en valde, y con nombre *nēntlacatl* hombre valdío: assi con el adjetivo compuesto con verbo tiene significacion de adverbio, v. g. *yētlī*, cosa buena *xicyētlali* ponlo bien. Compuesto de adverbio con el verbo guarda su significacion, v. g. *ninentlatōa* hablo en valde.

Nota XIII.

LAS preposiciones, que son mas posposiciones, porque todas se posponen, vnas se componen con nombres, y otras con pronombres, y algunas con verbos, y entre si Quattro que son *Tlan, tech, ca, icpac*, se componen con ligadura *Ti*. Ueanse las Notas 44. y 45. del libro segundo.

Nota XIV.

LAS interjecciones, y conjunciones no se componen, porque vnas son afectos, y otras atan, y traban la oracion.

Nota XV.

LA S particulas de los nombres, que son seis, siempre se posponen, y la de los verbos se anteponen, y el articulo

en, assi relativo, como quando sirve de *el, la, lo*, como se dà razon en la nota 52. del libro segundo, y de las ligaduras en la nota 54. donde se puede ver.

NOTA ULTIMA DE ALGUNOS modos de hablar, que vsa el Mexicano.

Diversos Mexicanismos ay, q̃ no se pueden reducir à regla como tambien suele acontecer en la latina. Parecen ser contra las reglas, y son para significar, segun el tiempo que notan, ó numero que tienen la significacion que encierran.

Vsan el numero plural por singular v. g. *Cemè amehuantin yáz*, vno de vosotros irà: aquel *cemè* es plural, y es porque quando el plural se junta con el verbo en singular, es porque se hazen los nombres distributivos, v. g. *Filia discurrerunt per murum, ut viderent Ioseph*. En el Hebreo: *Filia discurret, idest vnaquaque fœmina*. Job. *Interroga iumenta, & docebit te*. Pineda. *Idest vnaquaque bestia*.

Gen. 49.
Vers. 22.
Job, 12.
Vers, 7.

Usa tambien la Mexicana vnos tiempos por otros v. g. El presente por el preterito, como para decir: antes que el mundo empeçasse, era ya Dios Nuestro Señor, dize. *In ayà-motzinti in Cemanahuatl yepa moyetzica intotecuyo Dios*, à la letra: antes que el mundo comiença ya es Dios. El Eccles. *Ortus est sol, & occidit*. La vulgata. *Oritur*. En el Psalm. 2. *Ego hodie gènuite*. El preterito denota presente, y futuro en vna eternidad con el *hodie*. Cayetano. *Quia actionem nunquam intermittendam significare solet*. Vase del presente de indicativo en lugar de infinitivo, v. g. *Inotlaquaque mohuica*, en comiendo se fueron; à la letra, quando comieron se van.

Eccles. 1.
U. 5.
Ps. 2. V, 7

Otras vezes se vsa del futuro por el preterito de subjuntivo, v. g. *çaniuhonxihuizl hualaçiz in Caxtillan acállì*, dos años antes que llegase la flota de Castilla. A la letra: no mas dos años despues llegara la flota. Ecclesiastes. *Quid amplius habes*

Ecc. 6. 7.
U. 3.

homo de universo labore suo, quo laboras sub sole? El Heb. *Quo laborabis?* En futuro.

Reg. I.
Cap. v. 1.
50.

Usase de la preposicion *cum* en lugar de *in*, v. g. *Domingatica*, en Domingo. A la letra, con Domingo, porque *cà* significa *cum* como *tetica* con piedra. *quezquitica?* en quanto? A la letra, con quanto? *ometica*, en dos reales. En la Escripura se suele vsar de la preposicion *In*, que es la letra *Bèth* en lugar de *Cum*, Gen. 32. *In baculo meo transivi Iordanem*, *idest cum baculo*. Reg. *Prævaluit David contra filist cum in funda*. Pineda. *idest cum funda*. Otras muchas loquuciones ay, que por ser frases, que no pueden reducirse á numero succinto, las dexo, y basten aquestas por exemplo, y prueva de la coneccion de la Mexicana con la Hebrea, y de como muchos Autores con el Padre Fray Juan Bautista Ciceron de la lengua Mexicana vsaron de estas, y otras semejantes frases por elegancia.



LIBRO
QUINTO,DE LA QUANTIDAD DE LAS
Syllabas, y numero de los accentos.

LA cantidad de syllabas son dos, larga, y breve. La larga (segun Nebrija) gasta dos tiempos, y la breve vno.

Syllaba longo duplo, brevis vno tempore fertur.

Los accentos son vnos tenores, conque se levanta, ò baxa la voz, alargando, ó abreviando la pronunciacion, segun la cantidad de la syllaba.

Accentus nobis, dicta est prosodia græcis

Atque tonus, quem Romani dixerent tenorem

Tres son los mas conocidos (aunque ay Autor, que pone cinco) grave, agudo, y circunflexo. El grave es aquel conque fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido grave, conque baxa el tono, v. g. *Teòil* en la ó baxa el tono, y haze el accento grave. El agudo es aquel conque se levanta el tono, alargando, ó abreviando, conforme la cantidad de la syllaba, v. g. *ililli*, en el *ili* levanta el tono, aunque es larga, y haze el accento agudo. El circunflexo tiene de grave, y de agudo, levantando, y suspendiendo la syllaba, á manera de salto aspiracion, y singulto, y baxando en la que se sigue, ó en la misma, v. g. *ilàoquê*, en la ó aspira, y en el *que* baxa, al modo que situviera *H*, y assi algunos escriben con *H*, estas dicciones, para que se pronuncie el salto, *ilàrohquê*.

Accentus lex est, qua tendit syllaba sursum,

*Vel qua deprimitur, vel qua signatur verumque.
 Primus acutus erit, quo syllaba surgit in altum.
 Rursus & ille gravis, quo syllaba pressa deorsum.
 Est circumflexus, quo surgit, deprimiturque,
 Sed circumflexus, & acutus dicitur esse.*

Los caracteres en que se diferencian los accentos serán para el grave (-) para el agudo leantada la rayuela (') para el circunflexo dos (^)

S.I. DE LA QVANTIDAD LARGA.

Todos los nombres que doblan en el plural la prima, y los acabados en *illi* tienen la penultima larga, como *Teteo, tilmatlí*.

La penultima de los verbales en *ni, oni, oca, illi, y olli*, es larga v.g. *Temachtiani, tlaçotlalani, tlaçotlaloca, temachtilli, tlaçolli*.

La penultima de los nombres de lugar en *yan*, que se formare del preterito es larga, como *tlaquayan*. Antes de *to, tiuhzi, co, quih, qui*, de yr y venir, como *nitlácelicó*, y la ligadura *zi* de estos verbos, y la ligadura *cà*, que siempre es larga. v.g. *niccohtih* voy durmiendo *ticcohtihui*. plural.

Los passivos de los verbos tienen la penultima larga, v.g. *tequipanolo*, impersonal, se trabaja, salvo si la syllaba antepenultima es larga, ò tiene dos consonantes, que entonces es breve la penultima, v.g. *yenèlilo* es breve el *li*, porque el *ne* es largo *tlhuilo*, se dice, el *hui*, es breve, porque antecedien *l*, y *h*, consonantes.

Las vltimas de todos los nombres acabados en *tl*, y los possessivos en *hua, e, o*, los preteritos en vocal, y las preposiciones en *yan*, y *can* son largas, y con saltillos.

Los

Los nombres de Pueblos como *Tepozótlán*, *Cholóllán*, tienen la vltima larga salvo si à la preposicion, ò posposicion *tlán*, antecede ligadura *Ti*, que entonces es breve, como *quahuitlán*.

§. II. DE LA QVANTIDAD BREVE.

La penultima de los acabados en *allí*, y *cáyotl* es breve, como *huapàlli*, tabla. *Mexicáyotl*.

Los verbos frequentativos, que se deriban de los verbos en *ni*, y doblan la prima la tienen breve, como *popózoa*, *popózozá*. La penultima de estos algunos la tienen por moderada, esto es, ni breve, ni larga; pero esto no parece que puede dexar de tener alguna quantidad, es mas larga, que breve, porque no gasta tanto tiempo como otras largas.

La ligadura *ti* compuesta con los verbos de vna syllaba, y con preposicion es breve, v. g. *nicochticà*, *sepetiillán*.

§. III. DEL ACCENTO GRAVE.

LOS nombres que acaban en *tl*, *yan*, y *can* de lugar en las vltimas tienen el accento grave, como *Teótl*, *tlaquáyán*, *quahxincán*.

Finalmente en todas las syllabas vltimas precediendo el circumflexo, que llaman saltillo, se halla el accento grave, como *tlatôquè*.

§. IV. DEL ACCENTO AGUDO.

Todo nóbre de dos syllabas tiene en la penultima el accento agudo, como *mécatl*, *zacatl*. Todo verbal en *ólli*, *illi*, *óca*, *óyan*, y *cáyotl*, v. g. *necustionólli*, *témachtilli*, *elehuilóni*, *tlacótlalscá*, *tlaquatoyán*, *Mexicáyotl*.

Los Gerundios en *titiuh*, *tiquiuh*, como *nitemachtituh*, *nitemachtiquiuh*, y los en *tihua*, y *àhua*, como *requitihua*, *tlachipàhua*. Sacase *ninozàhua* por ayunar, y *nicaàhua* le riño, ò hazene accento grave.

La ligadura *cá* en composicion tiene el accento agudo, como *nichicàuhcànemi*.

En las vltimas syllabas los nombres que se pronuncian Castellanos por los Mexicanos los pronuncian con accento agudo, como para dezir oracion dicen *oraciò*, como en latin, y la è del vocativo. v. g. *Dios è*.

§. V. DEL ACCENTO CIRCUMFLEXO, ó saltillo.

Antes de *que*, y *can*, se pronuncian con salto, v. g. *axcahuàque*. *Ameque mecan*.

Antes de *tz*, y *c*, se pronuncia con salto, como *tzàtzi*, y *ca*. si à la ligadura *ti*, se le sigue consonàte, se pronuncia con salto, como *nitemachitot*, *niycaticac*, y si se dobla, se dobla el salto, v. g. *nitemachititac*.

En los verbos frequentativos, que doblan la primera syllaba la primera que doblan es con accento circumflexo, v. g. *nitlapópola*.

Todas las finales de los preteritos, que acaban en vocal, las de los possessivos en *hua*, *e*, *o*, y el *ti*, del imperativo Gerundivo se pronuncian con salto, v. g. *onitlàcuilo*. *axcahuà*, *xitlaquati*.

§. VLTIMO DE ALGUNAS DICCIONES que mudan la significacion por variaciò del accèto.

Recopiladas traen los Autores las dicciones, que por variar el accento mudan la significacion: y aunque pudiera remitirme á ellos, como en muchas cosas, que son comunes, me pareciò ponerlas, porque por la falta de Artes, puede ser, que no se ayan tan facilmente à la mano: y son muy dignas de saberse.

Ahuà salto en la vltima, señor de la lengua. *nie ahua*, agudo, le riño.

Ach-

Achilli larga la *i*, hermano mayor. *achilli* breve pepita *chilächili* pepita de chile.

āhuatl, primera larga, segunda breve, enzina. *āhuatl* ambas largas, gusano de arbol *āhuatl*, salto en la primera, y breve en la segunda, espina aguada.

āhuic, primera larga a zia el agua. *āhuic* salto en la primera, de aqui para alli.

āyōtli, vel *ayōtli*, largas, el caño del agua, *ayōtli* agudo, la calabaza.

āyōtl, segunda larga, la tortuga, ó cosa del agua. *āyōstl*, el respiradero de la agua, salto en la penultima. *āmāc*, largas en la mano, ó la orilla de la agua. *āmāc*, vltima aguda, en el papel, como *amapan*.

āmāna, primera larga, segunda aguda, agua que está en alguna vazija *āmāna*, salto en la *i*. y segunda aguda, estar sin sosiego. *ātlācātl*, en la primera salto, la segunda larga, la tercera aguda, hombre inhumano, *idest*, que no es gente.

ātlācātl, primera larga, segunda con el salto. pescador, ó hombre de mar.

āhuātl, ambas breves, farna, ó virvelas. *āhuātl*, ambas largas, el Rio de Tlaxcalla.

cālli, primera aguda, la casa. *cālli*, larga enaquelas de palo, *Chichi*, primera breve, perro. *Chichi*, primera larga, aquel mama. *Chichi*, salto en la primera, la saliva, *mitlachichi* yo remiendo. *cōcōc*, ambas agudas, cosa que abraza la boca. *cōcōc*, primera breve, segunda larga, cosa que asfije.

Tcac, larga la primera su capato *itac*, con salto está en pie. *Tecoa, nīc*: acabar lo enipegado. *Tecōa*, ambas breves, la persona que padece de persona, verbo deshonesto *yeyecoa*, si es de cosa de comer, ó provarla.

Matequi, onino con saltillo en la primera, breve la segunda, me labé las manos. *Oninomātequi*, primera larga, segunda breve, me corté las manos.

Metzli, primera larga, el mes, ó la Luna, primera breve el muslo. **P.**

Pachihua, *nieno*, ambas breves lo espio. *nienopáchihua* en el pa, salto, me aprovecho de algo, como medicina.

Papáca, primera, y segunda largas, baldonar, en la primera con salto, lavar á menudo ó bien.

Pási, deshazer, ó derretirse. *Pási* con salto en la primera, sanar.

Pásla, *nic*, primera breve, trocar algo, primera larga, desleir algo como massa en el agua. *ninopatla*, larga la primera, desesperar.

Píloa, *nie*, 1. breve, colgar. *niepíloa*, larga, adelgaçar algo, como á la hebra. *nieyapíloa*.

Píltio, primera larga, hilo delgado. *Píltic*, primera breve, cosa noble hidalga. *píltioyóllotli*, noble corazón.

Poloa, 1. breve perder, 1. larga rebolver como harina, ó cosa de polvo, ó tierra con agua.

Q
Quaqua 1. breve mascar, ó roer. *quaqua* con salto en la 1. mordiscar. *quàquàquá* salto en la primera, breve la segunda, mascar algo duro, ó mal cozido.

Quauh de *quauhli*, por el Aguila largo. *quauh* de *quahuistli*, por el palo, breve.

Quisláni salto, en la primera, y la segunda breve, aquel pide 1. breve, y 2. larga. *quislani*, aquel lo gana.

T
Táslí, salto en la 1. Padre. *táslí*, tu bebes.

Teco, 1. larga, passivo tiendese, breve de *tequi*, cortase.

Téma, 1. larga, hecha maíz. &c. *séma*, breve, bañarse.

Tepiltzin, larga la 1. hijo de alguno, breve, *pudenda parva mulieris*.

Tèx de *Textli*, largo el cuñado, *notèx* breve, *notèx*, mi harina.

Tláca larga la primera, las gentes. *Tláca* breve la primera,

así: palabra del que cae en la cuenta, saltillo en ambas, ya es de día, y *estáca*.

Tlacó de *tlacósti*, por esclavo, salto en la segunda. *tlacó* de *tlacost* por la vara, primera larga, segunda breve.

Tlāmāti, *nic* breves primera, y segunda, hazer saber algo, salto en la primera, y la segunda breve, travesear, *tlāmāti*.

Tlamāmāli, 1. y 3. breves, y segunda larga, la carga, todas breves, cosa barrenada.

Tlapāctli, 1. y 2. breves, cosa partida como pedaço, la 2. larga, *tlāpāctli*, la ropa lavada.

Tlāpālli, breves, probar algo, salto en la primera, *nītlāpāloa*, saludar.

Tlāiā, 1. larga esc onder, ambas breves, quemar.

Tlāslāni, en la primera salto 2. breve, preguntar, *tlāslāni*, primera breve, segunda larga, ganar algo al juego.

Tlēcahuia, en la 1. salto, la 2. larga, subir algo. 1. breve. 2. larga pegar fuego à algo.

Tōca, 1. larga enterrar, y sembrar, primera breve, seguir. *Tōtoca*, segunda breve, correr tras de alguna cosa. *tōtoca* salto en la primera, y la segunda breve, desterrar.

Tzotzona, breves golpear, en la primera salto, alargar con la mano.

X

Xēxēlōa, *nic*, primera larga, segunda breve, desquartizar, ambas largas, desparramar paja, ò mai z.

Xihuitl, larga la primera, el cometa, segunda breve, el año y la yerva.

INDI-

INDICE DE LOS LIBROS y Paragrafos del Arte.

L IB. I. De las declinaciones de los nombres, y pronombres, y conjugacion de verbos.	Fol. 2.
§. 1. Del nombre.	fol. 2.
§. 2. De la declinacion de los Pronombres.	fol. 4.
§. 3. De la conjugacion de los Verbos.	fol. 5. p. 3.
§. 4. De la conjugacion Gerundiva de ir, y venir.	fol. 7.
§. 5. De la conjugacion de los verbos defectivos, y anoma- los.	fol. 8.
§. 6. De la formacion de los tiempos.	fol. 8. p. 2.
§. 7. De la pasiva de los verbos.	fol. 10. p. 2.
§. 8. De los impersonales de pasiva.	fol. 11.
§. 9. de los preteritos de los verbos.	fol. 11. p. 2.
§. 10. Del participio.	fol. 12.
§. 11. De la preposicion.	fol. 13. p. 2.
§. 12. Del adverbio.	fol. 15.
§. 13. De la interjecion.	ibid. p. 2.
§. 14. De la conjuncion.	ibid.
§. 15. De las particulas.	ibid.
§. 16. De las ligaduras.	ibid.

LIB. II. DE LA INSTITVCIÓN DE LA Gramatica Mexicana.

Notas á cerca del vfo de las partes para el primero, y terce-
ro libro.

De los nombres, Nota 1. hasta la octava.	fol. 16.
De los pronombres, desde la 9. hasta 16.	fol. 18.
De los verbos, desde la 17. hasta la 25.	fol. 19. p. 2.
De la pasiva, desde 26. hasta 33:	fol. 21. p. 2.
	De

- De las preposiciones. Nota 34. fol. 24. p. 2.
 De los Adverbios desde la 35. hasta 37. fol. 25. p. 2.
 De la interjeccion. Nota 38. fol. 26. p. 2.
 De la conjuncion. Nota 39. ibid.
 De las particulas de los nombres. Nota 40. fol. 27.
 De las particulas de verbos. Nota 41. ibid. p. 2.
 De las ligaduras *Ca, y ti*, Nota 42. y 43. fol. 28.

LIB. III. DE LA DERIVACION DE LOS Nombres, y de Verbos.

- Cap. 1. de los nombres que se deriban de nombres.
 §. 1. de los adjetivos. fol. 29.
 §. 2. de los posesivos. pag. 2. ibid.
 §. 3. de los derivativos de nacion. fol. 30.
 Cap. 2. de los nombres que se deriban de verbos. p. 2.
 §. 1. de los participios. pag. 2. ibid.
 §. 2. de los substantivos. fol. 31.
 §. 3. de los adjetivos verbales. pag. 2.
 Cap. 3. de los nombres derivativos de nombres, y de verbos. pag. 2.
 §. 1. de los abstractos de substantivos. fol. 32.
 §. 2. de los abstractos de adjetivos. ibid.
 §. 3. de los abstractos de verbales, y verbos. ibid.
 Cap. 4. de los verbos derivativos de nombres. fol. 33.
 §. 1. de los acabados en *Tia*, y *Ti*. ibid.
 §. 2. de los verbos en *huia*, vel *hui*. pag. 2.
 §. 3. de los verbos en *otia*, vel *oa*. fol. 34.
 §. 4. de los verbos en *cihui*. ibid.
 Cap. 5. de los verbos derivativos de verbos. pag. 2.
 §. 1. de los compulsivos. ibid.
 §. 2. de los aplicativos. fol. 35. p. 2.
 §. 3. de los reverenciales comparativos. ibid. p. 2.
 §. 4.

LIBRO V.

- §. 4. De los reverenciales superlativos. ibid. p. 2.
 §. 5. de los frequentativos. fol. 37.

LIB. IV. DE LA COMPOSICION, Y SYN-

taxis de las ocho partes.

- De la composicion del nombre substantivo. fol. 38.
 De la composicion del adjetivo. ibid.
 De la composicion del verbo. ibid.
 De la composicion de la passiva. pag. 2.
 De la composicion del participio. fol. 39.
 De la composicion de la preposicion. ibid.
 De la composicion del adverbio. ibid.
 De la composicion de los pronombres. ibid.
 De los possessivos. pag. 2.
 Notas a cerca de la Syntaxis. fol. 41.
 Del nombre desde la 1. hasta la 6. fol. 41.
 Del pronombre. la Nota 7. fol. 42.
 De los verbos, desde las 8. hasta las 11. ibid.
 Del adverbio. Nota 12. fol. 43 p. 2.
 De las preposiciones. Nota 13. ibid. p. 2.
 De la interjeccion. Nota 14. ibid.
 De las particulas. Nota 15. ibid.
 De los modos de hablar. Nota vltima. fol. 44.

LIB. V. DE LA QVANTIDAD DE LAS

Syllabas, y numero de los accentos.

- §. 1. de la cantidad larga. fol. 45. p. 2.
 §. 2. de la cantidad breve. fol. 46.
 §. 3. del accento grave. ibid.
 §. 4. del accento agudo. fol. 46.
 §. 5. del accento circumflexo. ibid.
 §. vltimo de las dicciones que mudan la significacion por
 variacion del accentu. ibid.

F I N I S.

INSTRVCCION BREVE PARA

administrar los Santos Sacramentos.

de la Confession, Viatico, Matrimonio, y Vela-

ciones en la lengua Mexicana.

CONFESSONARIO.

S Abidas las preguntas, puede entenderse lo que confiesa el penitente, porque la diferencia es solamente, en que el que pregunta usa de la particula *Ti*, de segunda persona, y el que se confiesa de la particula *Ni*, de la primera, v.g. *Oti itlatlaco?* pecaſte? *onitlatlaco* peque.

PRIMER MANDAMIENTO.

C Vix oticmotlacotilli in *Amaste à tu Dios, y Señor?*
motlàtocatzin Dios.

Cuix tic gen neltoca yneltoc *Crees perfectamente en lo que*
cocatzin Santa Yglesia? *la Santa Yglesia?*

Cuix quemmanian otichico *Alguna vez, por ventura,*
tlaneltocac, otimoyoltzò *dudaste à cerca de lo que cree-*
tzeon ytech cacopa yntorla *mos por Fèlè Catholica?*
neltouiliz?

Oticneltocac intemiçtli? ah- *Creiste en sueños, ó te has enga-*
noçò otimotlapololti yni- *ñado quando sueñas?*
quac titemiqui?

Otimotetzähui iniquac tza- *Tuviste por agüero, que el buho*
tzi intecolotl, inchiquatl? *ó lechuzza gritasse?*

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Oticplapic teneuh ynito ca- *Gluraste el nombre de Dios en*
tzin Dios? otiquito iztlaca- *vano? dixiste con mentira por*

tiliz-

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR

tiliztica ipaltziaco in Dios, § Dios, ¿juraste la Cruz?
 noço izcatqui in Cruz? §
 Otictlaneltili iztlàcatiliztica § Atestiguaste con mentira an-
 ixpan justicia? noço ixpan § te la justicia, ¿ó ante el Sacer-
 teopixqui tenamictilizpan? § dose en algún Matrimonio?
 Otiztlàcat moteyòlcui ti- § Mentiste en tu confesion, ¿
 izpan? noço otiepinahuiz- § dexaste algún pecado de ver-
 cauñ inmeilàtlacol? § guenca.

TERCERO MANDAMIENTO.

Oticpolo in Missa Domingo § Perdiste la Missa en Domingo,
 tica, noço ilhuil ipan? § ¿ó fiesta? Dexastela por pereza, ¿
 Otictlatziuhca cauñ, noço § por borrache?
 otictlahuaneacauñ? §
 Otitequipano, noço otiquin § Trabaxaste, ¿ó hiziste trabajar
 tlatequipanoñti in mochan § à los de tu casa?
 tlaca? §

QUARTO MANDAMIENTO.

Otiquin mahuitztili, otiquin § Honraste, y obedeciste à tu
 tlacama inmonan, yhuan in § Madre, y à tu Padre?
 mo Taz §
 Otiquin mahuitztili in Hue- § Has honrado à los viejos, y à los
 huétque iutlàtòque? § que gobiernan?
 Cuixtèoiotica tiquin mocui § Cuidaste en el Señor de tus hi-
 tlahuia in mopilluan, yhuan § jos, y de los de tu familia, para
 in mochàntlaca inic qui m- § que aprendan la doctrina Chris-
 machtizque in teótlatolli, y- § tiana, se còfiesen, y oyan Missa?
 huan inic moyòlcuitizque, §
 qui caquizque Missa? §

QUINTO MANDAMIENTO.

Acà oticmiñti, noço oticmi- § Ház muerto à alguno, ¿ó desca-
 quizelchui? § dote la muerte?

Acá otictlayel itrac itech o-
tiguallan, noço otictelchiuh,
otic diablo huihuicaltit

Acá zihuatl .otic paitiinic
motlarlaxiliz, noço acá otic
cuilahuilti inic paiti cona-
naz?

Aberreciste á alguno, te enojas-
te con el, ó le maldixiste, y ofre-
ciste al Demonio?

Haz dado á alguna muger bebe-
dizo para que malpara, ó le acó-
sexaste que le beba?

SEXTO MANDAMIENTO.

Preguntas para los hombres.

Aca zihualt ytech otacic?
Ychpochtli, Namique yuh-
nemi, noço icnozihuatl?

Cuix acá ychpochtli otic-
quixtli inmahuizo ini ix-
pochyó? Oticxapotlac?

Cuix otictelaxin, noço otic-
momécati?

Mohuayólqui, noço mo-
namic yhuayólqui?

Ynzizihua intech otacic
quenmonotzaya? Centla-
mampan, noço ontlamam-
pan, noço teoyotica?

Cuix quémamanotimoma-
hui? Oticahuilti in motlael-
nacáyo, noço oticnoqui in-
motlaca xinachyo?

Otic ixelshuacazihuatl,
tlalnamiquliztica, noço can-
ica mixtelolo?

Llegaste á alguna muger don-
zella, casada, soltera, ó viuda?

A alguna donzella le quitaste
la honra, su donzeller, la des-
virgaste?

Por ventura cometiste adul-
terio, ó te amancebaste?

Eratu parienta, ó parienta de
tu muger?

Las mugeres á quienes has lle-
gado, que parentescotengan?
en primero, ó segundo grado
ó espiritualmente?

Alguna vez te tocaste con
las manos, jugaste con tus pa-
tes, ó derramaste tu simiente?

Desfaste alguna muger con el
pensamiento, ó solamente con
la vista.

Adviertase, que si el Yndio dixere, onictzincólhui, vel onic-
tincólhuashui in nonamic, vel ycuilapampan, suelen ser mo-
dos

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR

dos comunes, tal vez, y lo dicen allí por vsar de fraze pero para satisfacerse si son extraordinarios: les pregunten. *Cuix uncan inis zihuatl otichih.* y luego se declarará.

Preguntas á las mugeres.

Cuix aca oquichtli motech-oàçic, noçooticixelehui? *§ Llegò à ti algun varon, ó le desseaste?*

Cuix tlaelpàpaquiliztica otimoquéquétzalhui inic-uac titeçi? *§ Consensualidad te tocaste cò los carcañales quando muelas?*

Otimomahui? onoquiuh in mozihuaxinachyo? *§ Te tocaste con las manos, se derramò tu simiente?*

Quémanian, oticxopeuh inmonamic, inicamo motechaçiz. *§ Alguna vez rempuxaste à tu marido por que no llegase à ti?*

Otimoyecchichiuh inimitz elehuitz que intoquichtin? *§ Te adornaste para que te dessecen los hombres?*

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Ytláotic ychtec, nóço aca-oticipalehui, noçootic cuicúi tlahuilti inic ammonehuan amychtequizque? *§ Hurtafte algo, ó ayudaste à hurtar, ó aconsejaste à alguno, para que ambos hurtassedes?*

Ytlateaxcaotic mopepeni, in àmo otic témacac? *§ Hallaste algo ageno, que no lo haz dado à su dueño?*

Yatlayúh otic chiuh xicte-cúcpili, auh intlacamo ticiximati inaxcáhuateopan, noço in motolinicatzitzintin xiçuinmaca. *§ Sinolo haz hecho assi restituye, y si no conoces al dueño, dálo à la Iglesia, ó à los pobres.*

Adviertase, que sino tiene de que poder restituir, no se les obli-

EN LENGVA MEXICANA.

oblique, porque suelen hurtar de vna parte, para restituir en otra. Y para saber si tiene de que, pregunte.

Cuix ticpietlatquitlinictic- § Por ventura tienes para res-
tecuepiliz inoticychtec? § tituir lo que hurtaste?

OCTAVO MANDAMIENTO.

Oritētentlapiqui; tētech- § Haz levantado falso testimo-
otictlamitlatlacolli iztlacati- § nio, achacado algun pecado con
liztica, nocotēcocóliztica? § mentira, ó odio?

Yntlayuh otic chiuh huel- § Si assi lo hiziste es muy neces-
motechmonequi imixpan in § sario, que delante de quienes
otic ytto timotlátolcuepaz § lo dixiste te desdigas, para que
inictienepiliz inimahuízō? § le vuelvas la honra.

Oti iztlacat? Otichicotla- § Mentiste; tuviste juicio re-
ma? § merario?

Ácaoticchicoytto, otictē- § Haz mormurado, haz habla-
potz comōn, otictēpotz a- § do mal en ausencia? te huelgas
huac? tipáqui iniquac ticca- § quando oyes la mormuración?
qui intechicho yttoliztli? §

NONO MANDAMIENTO.

Otic ixelehui intenamic? § Deseaste la muger, ó el marí-
§ do de tu proximo?

DEZIMO MANDAMIENTO.

Yclateaxcaotic elehui? cuix § Deseaste los bienes agenos?
teopantlatquitl? § eran acaso Ecclesiasticos?

Estas preguntas se pueden hazer en el 6. y 7. Mandamiēto.

ACER-

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR A CERCA DE LOS MANDA- mientos de la Yglesia.

Otimoyolcuiti ipan Qua-
reſma, otie chiuh in nantz-
monahuatili in moteyolcui-
ticatzin, y huan cuix otie cen-
cauh in motlamacehualiz.

Confesseſte la Quareſma, hi-
ziſte lo que te mandó tu Confes-
ſor, y cumpliſte por ventura tu
penitencia?

Otimozaüh iniquac mitz-
monahuatilia in tonantzin
Santa Yglesia?

Ayunaste quando te la mãda
nuestra ſanta Madre Yglesia?

Tienen obligacion de ayunar los Naturales la Vigilia de Na-
vidad. Los Viernes de Quareſma, y el Sabado Santo. Los
demas dias deben no comer carne, pena de pecado mortal:
conviene a ſaber. Las Vigilias, Quatro Temporas, La Qua-
reſma, y los demas que obligan a los Eſpañoles.

Otiequa nacatl ipan Vier-
nes, Vigilia, noço negahua-
liz nauhcahuipan quatro tẽ-
poras, noço iniquac nextli
omoculic? dizen algunos, ipan
cinero?

Comiſte carne en Viernes, Vi-
gilia, ó quatro temporas, ó quan-
do ſe tomó ceniza?

Otitlàhuàn, otihuintic, ò
rixocomic, otiepòlòtlalli?
Cuix otimigotlac, otiechiuh
inchicontetl tlacacollì, oti-
mochicentehui?

Bebiſte deſaſiado, te embria-
gaſte, perdiſte el ſentido?
Vomitaste? eſto ſignifican to-
dos tres vocablos.

Advientaſe, que el verbo tlàhuana ſignifica beber con deſa-
ſia; pero no perder el ſentido. Y aſſi ſe debe preguntar con
vno de los tres vocablos lo ordinario es: otiepòlòtlalli?

Cuix

Cuix Sabadotica oticqua **S** Comiste carne en Sabado? ó
nicatehagoginytic chu, noço **S** solamente de la pança, ó del hi-
y yeltapach? **S** gado?

PLATICA BREVE.

Yo otic chipahuaco in mo- **S** Ya veniste á limpiar tu alma
yolia, axcan (nopiltzin, si es **S** agora, hijo mio, ó madre mia,
varon, nonantzin, si es muger) **S** miralo que haces, no vuelvas
ximimati, macamo occepa- **S** á caer en tus culpas, emmienda
ipā tihuetziz in motlātlācol, **S** tu vida, y ruega á Dios, nuestra
ximone milizcuepa: Y huan **S** Señor, que te perdome, y para
xiemotlatlauhtili in Dios in- **S** que te libres dellos reza y haz
mamitzmotlapópolhuitzi- **S** penitencia. Aqui le dá la pe-
no. Auhinic timomáquixtiz- **S** nitencia, que será según el su-
Ximoteochihua, xitlamace- **S** geto.
hua.

ADVERTENCIAS.

A Dviertan los Padres Confessores, que dexen dezir á
los Indios sus pecados en el modo que los traen pensa-
dos, y luego según el estado, y calidad, preguntan lo que
pareciere necesario, con prudencia; porque no sería conve-
niente preguntar á vna donzella las preguntas para vna mu-
ger experta, que en esta gente será abrir los ojos á la malicia.
Adviertase tambien el preguntar las vezes de cada peca-
do, que en esto son descuidados en dezirlas. *Quezquipa?*
quantas vezes. Lo ordinario es responder *miecpa*, muchas
vezes: y siendo pecado es necesario hazerle dezir el nume-
ro determinado, ó que diga poco mas, ó menos las vezes.
Aço can amatlacpa? noço macailpa? diez, ó cinco vezes: Y aun-
que suelen, si al primer pecado dixeron tres vezes, irse por
alli

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR

alli en los demas, no tiene que afligirse el Confessor, que en la primitiva se ventilo este punto, y resolvió el P. Focher ^{22. 5. 1} citado del P. Fr. Juan Bap. *Dico quod cum Indi parvam habent capacitatem ad recogitando sua peccata, si post factam preparationem dicant quod bis conisserunt aliquod peccatum, hoc sufficit quia ad plus sua potentia, & capacitas non se extendit.*

Tambien se resolvió à cerca del poco dolor, que traen de sus pecados, que bastaba la displicencia segun Escoto: *Sufficit enim, quod aliqua displicentia licet in formis precedat, & tunc ille capax est absolutionis sacramentalis, & per illam fit contritio.*

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO A los enfermos.

R Evestido el Sacerdote, dicha la Confession abre el Sagrario, y vâ con el Santissimo recando por el camino algunos Psalmos: y en llegando à la casa, puesto sobre el Ara hecha genufleccion dize: *Pax huic domui.* Y hechando agua bendita dize: *Asperges me* con la oracion *Exaudi nos Domine sancte Pater.* Y acabada, pregunta al enfermo si quiere reconciliar.

Timoyolcuitiznequi? cuix y *¶ Quiereste confesar? acuerdas tlatlatlacolli tic ylnamiqui? ¶ Se de algun pecado?*

Si tiene que confesar, le confieffa, y sino manda decir la confession al enfermo, ó alguno de los circunstantes por él, y dicho *miserere tui &c. Indulgentiam* con la Cruz en la mano, que tomarà del Altar, haziendo genufleccion preguntará, y dirà lo siguiente.

Xicmocuiti ini neltò cocá- *¶ Confieffe la Fè de la Santa Matzin yn Santa Yglesia. ¶ dre Yglesia.*

Tic-

EN LENGVA MEXICANA.

Ticneltoca cáintotecuio Dios
gazçehuel nelli Teolt, yeintzi
tzin Teotlacatzitzintin Dios
tetatzin, Dios y Piltzin, Dios
Espiritu Santo?

*Crees, que es un solo Dios
verdadero, tres personas dis-
tintas, Dios Padre Dios hijo,
Dios Espiritu Santo.*

Ticneltoca ca inic ome Per-
sonas in Dios y Piltzin omo-
nacayotitzinoco Espiritu
Santotica, yhuan omotlaca-
tili ytetzinco in cemicac ych-
pochtli Santa Maria?

*Crees, que la segunda perso-
na, que es el Hijo, vino à encarnar
por obra del Espiritu San-
to, y nació del vientre de la si-
pre Virgen Maria?*

Ticneltoca catopampa omo-
elaiyohuilititencopa in Pila-
to Cruztitech omamazohual-
tiloc, omomiquili, otococ,
omotemohui in miçtlá, yeil-
huiticaomonòmayscalitzino

*Crees, que por nosotros pade-
ció débaxo de poder de Pilatos,
fue crucificado, muerto, y sepul-
tado baxó à los infiernos, y al
tercero dia resucitó?*

Ticneltoca cà omotléca-
hui in Ylhuicac, ymayéc cā-
patzinco in Dios Tetatzin
motlalitzinoto?

*Crees, que subió à los cielos, y
està sentádo à la diestra de Dios
Padre?*

Ticneltoca cáoccepa hual-
nohuicaz quimmo tlázon-
tequili liquih in yòlque, y-
huan in mimique?

*Crees que otra vez ha de ve-
nir à juzgar à los vivos, y à los
muertos?*

Ticneltoca inquexquich
quimoneltoquitia in tonan-
tzin Santa Yglesia?

*Crees todo lo que cree nuestra
Madre la Santa Yglesia?*

Acabadas estas preguntas dà à besar la Cruz diciendo.
Xiçtenamiqui in santa Cruz,
yhuan xieytto nimitznoteo
titzino in tinotemaquixti
catzin canel Cruz titechotic
nomaquixtili incémanahuac

*Besala Cruz, y di. Adorote
Redemptor mio, que por tu santa
Cruz redemiste el mundo: ó di-
galo en latin. Adoramus te Chris-
te, & benedicimus tibi, quia per
Crucē tuā redimisti mundum.*

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR

Buelre al Altar, y hecha genuflexion saca la forma manuscula y la pequeña, y di-
xiendo Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, lebantandola
en tanto pregunta,

Guix ticnelto ca cá in nican? Crees, que lo que tengo en las
nieno matzizquiliticatqui, manos es la verdadera carne de
huel yehuatzin inimahuiz, nuestro Señor Iesu Christo, de la
nacayotzin intotecuio Iesu misma manera que está dentro
Christo, çanoyuheatzintli de los cielos?
inquenin vmpa metzihoti-
catqui ilhuicatlitic?

Y nie qualyotica ticmo ce- Para que dignamente le reci-
liliz tiquintlapopolhuiz ina- baste es necessario perdonar á
qui qomitzlatlācalhuiq. Ti- los que te han agraviado. Les
quintlapopolhuia? yhuanti- perdonas: y pedir perdón á los
quintlatlaniliz intetlapopol- que has ofendido. Lo pides?
huiliztli inaquique otiquin
tlatlācalhui. Cuix tic ytlania?

Dicho que si, le dice: Xicyto mochi yca moyollo.

. Totecuioè Diosfè ca àmo Dñe non sum dignus, &c. y lue-
nolhuil, amo no macchual go diga. Accipe frater, vel soror
inic nitic timocalaquitzinoz Viaticum corporis Domini nos-
mançanxic mittalhuitzino in tri Iesu Christi, qui te custodiat
motlatoltzin, inicpatiz, inic ab hoste maligno, & perducatur in
momaquixtiz in noyolia, in vitam eternam,
no anima. Amen.

OREMVS.

Domine Sancte Pater omnipotens aeterno Deus, te fideliter deprecamur, ut ac-
cipienti fratri nostro (vel sorori nostra) sacrosanctum Corpus Domini nostri
Iesu Christi Filij tui, tam corpori, quam anima prosit ad remedium sempiternum,
quitecum vivit & regnat in sacula seculorum. Amen.

Buelto al enfermo le dice.

Xictlaçocamati inite icneli- Agradese la merced que Dios
litzin Dios. Occentetl Sacra te ha hecho. Otro Sacramento
mêto temachiotiliztli inla: de la Extrema unction, si neces-
motechmonequiz ticmiula- sitares del lo pides á la Iglesia?
nilia in Santa Yglesia? Ne

EN LENGVA MEXICANA.

Nehuatl nimitznotlauh-§ To se lo concedo en su nombre.
tilia intencopatzinco. §

Buelve rezando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara. y Corporales hecha genuflection. Buelto al Pueblo anuncia las indulgencias de esta suerte.

Yn à quique oquimotepotz-§ Todos los que han acompañado
toquilitiaque in Santísimo § do el Santísimo Sacramento,
Sacramento oquimomace-§ han ganado cien dias de indul-
huique macuilpoalli tona-§ gencia, y los que han llevado
tiuh teoyotica tlaicnopil-§ candelas, y varas han ganado
huiztli indulgencia Auh in § doscientos dias de indulgencia,
oquihuicáque tlahuili, yhuá § que les concede el Sumo Pontífice.
quauhtopili matiacpoalli tla-§
tlacol pexahualiztli indul-§
gencia quinmonemactilia in §
hui teopixqui Pontífice. §

Dicho esto bendice al Pueblo con el Santísimo con la Cruz acostumbrada. Dize la Oracion. Deus qui nobis sub Sacramento mirabili, y encierra.

PARA EL MATRIMONIO.

Lo primero que el Ministro debe saber es la voluntad y libertad de los contrayentes, y si saben la Doctrina Christiana. Las quatro oraciones, y los Mandamientos, por lo menos, así para que la enseñen à sus hijos, como porque en casándose no cuidan de aprenderla.

Cuix moyollocacopa timo-§ Te casas por ventura de todo
namictia? Cuix aca omitz-§ tu coraçon? hâte aconsejado al-
cuicuitlahuilti? § guen por ventura?

Ticmati inteotlatolli? nauh § Sabes la doctrina Christiana,
tlamâtli, yhuan inmatlaçetl § las quatro Oraciones, y los Ma-
yteotlanahuatiltzin? § ndamientos?

Sino supiere la Doctrina puede remitirla à casa devota donde se la enseñen. Y hecha la informacion, y leídas las amonestaciones, no resultando impedimento, se confiesen con advertencia que les exorten à que digan su culpa, porque es ordinario el comunicarse antes de casarse, y piensan que porque se han de casar no es pecado. Y los Padres no tienen escrupulo de juntarlos, y así no dizen la culpa, como advierte el Padre Baulista.

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR

Puesta la sobrepelliz, y estola con la decencia y autoridad que requiere el caso. Hará poner la Cruz á los testigos. Amado los de el varon, que se llaman teipochéque, y estando en medio, y en pie los contrayentes, baze la ultima amonestacion, diciendo.

Xictlalicán Cruz, ixpantzin-
co in Dios melauhcayotica
anquitozque in amechmo-
tlàtlaniliz. Cuix an quimati-
aço inmicancate monamiéti-
nequi centlamampan, noço
ontlamampan, noço teotica
monotza?

§ Poned la Cruz delante de Dios,
§ habéis de dezir verdad en lo
§ que os he de preguntar. Por veno-
§ tura sabeis si los que quieren ca-
§ sarse, que están aqui presentes
§ son parientes en primero, ó se-
§ gundo grado, ó espiritualmente?

Dada la respuesta, preguntará á cada qual de los contrayentes su nombre.

Quen motoca? y le dice al varon primero.

N. Cuix moyollocacòpa
mocializtica ticmonamiéti-
in izcatqui zihuatzintli ito-
ca N. Cuix mochi ica moyo-
llo ticmocelilia initeoyotzin
Dios in quenin techmonahua-
tilia in Santa Yglesia?

§ Fulano de todo tu corazón, y
§ de tu consentimiento te casas. cõ
§ esta muger, que está aqui llama-
§ da N. de todo tu corazón recibes
§ el Sacramento de Dios como lo
§ manda la santa Yglesia?

Vel aliter.

Motlanequiliztica ticmoceli-
lia inican catqui itoca N. inic
teoiotica ticmonamiéti?

§ De su voluntad recibes al que
§ está aqui fulano, para que sea tu
§ esposo sacramentalmente?

Respondiendo que si por palabras de presente les junta las dos manos derechas, la del varon encima, y dice: Quod Deus coniunxit homo non separer, & ego vos coniungo in matrimonium in nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen: y hechales agua bendita. Si no se volan tan presto les durá.

Nopillhuandè ximotlacahual-
tican itechcòpa inamixima-
chiliz oquic antlateochihua-
loteoyotica ipá ini Missatzin

§ Hijos míos absteneos á cerca de
§ juntaros, hasta que seáis bendi-
§ tos espiritualmente en la Misa
§ de Dios.

EN LENGVA MEXICANA.

VELACIONES.

Benditas las Arras, y los Anillos, por el Manual hará que el varon tenga con los tres dedos el anillo, y guiandole la mano el Sacerdote, empezará por el dedo Pollex de la mano izquierda de la muger diga. Ytenco patzincó in Dios Tetatzin, en el Index, yhuau in Dios yPiltzin, en el de enmedio yhuau in Dios Espiritu Santo, y dixiendo Amen, lo pone en el quarto dedo. Lo mismo hará la Esposa, si le huviere de dar anillo al varon: Para dar las Arras le hará juntar las manos diciendo: ximatecdecho. que es ponerlas juntas, y poniéndole las Arras en las palmas al varon, teniendo para recibirlas la muger debaxo juntas, le hará dezir al varon lo siguiente.

Notlaçonamiçtzin inin ma-
tzatzatzli, yhuanzihua ne-
maçtli nimitznonemaçtliia,
inezca, ymàchiò in Santo
Sacramento nenàmiçtiliztli.

Responda la muger.

Yuh nicnocelilia.

Platica breve al marido.

Nopiltzé ihuelitilizticatzin
co in Santa Yglesia nimitzma-
ca in moteoyotica zihuauh,
inic ammonépanol tlaçótlaz
que. Xie itta caamo tlacotli
in tichuica, caçan teoyotica
monamic? inic tie tlayecol-
tiz, tiçtlaçótlaz, amo tiçtoli-
niz. Cayúh ytlanahuatiltzin
in Santa Yglesia.

*Querida Esposo mio, este anillo,
y estas Arras os endono, en se-
ñal de matrimonio.*

Asi las recibo.

*Hijo con el poder de la Santa
Yglesia te doy á tu muger para
que os améis uno á otro. Mira,
que no llevas esclava, sino Sa-
cramentalmente tu esposa, para
que la sustentés, y la ames, y no
la maltrates que así lo manda
nuestra Madre la Yglesia.*

Ma-

CATECISMO MEXICANO.

*Ma ípampa ynimachio in Cruz ✠ in ihuicpan yntoyābuan ✠
xitech momaquixtili Totecuioc Dios ✠ Ninomachioia yca
ytōcatzin Dios Tetatzin, ✠ Dios y Piltzin, ✠ Dios
Espiritu Santo. ✠ Ma in mochihua.*

- Pr. X** Ihualmohuica ynti yteotlaneltocacatzin in Dios, tlaxi-
nechilhui quezquintin in Teteo?
- R. Cācāzce huel nelli Teotl Dios.
- P. Campa moyetztica yncāzce Teotl Dios?
- R. Campa in ihuicac, yhuan tlalticpac, yhuan nohuian cemanahuac
- P. Aquin oquimochihui in ihuicatl, yhuan in tlalticpac tli, yhuan
in ixquich tlamantli? R. Ca yehuatzin intorecuio Dios.
- P. Ac yehuatzin intorecuio Dios?
- R. Cayehuatzin in Santísima Trinidad.
- P. Ac yehuatzin in Santísima Trinidad?
- R. Cayehuatzin Dios Tetatzin, Dios y Piltzin, Dios Espiritu Sāto.
- P. Ynte Tatzin cuix Teotl? R. Caquemacatzin. P. Yn Dios
y Piltzin cuix Teotl? R. Caquemacatzin. Yn Dios Espiritu
Santo cuix Teotl? R. Caquemacatzin.
- P. Cuix yēintzitzin Teteo? R. Caāmotzin, camaçihui yeintzī-
tzin Teotlacātzitzin nēn personas, cācāzce huel nelli Teotl,
Yehcamōchtīatzitzin. quimopielia cāzce yuhcayotl, cāzce
ynnecuiltōnōlēzin P. Ac yehuatzin Oquitzintli omochiuh-
tzinoco? R. Cayehuatzin in icēdme personas Ytlacopiltzin in
Dios, yn tictōyē tēnchuhlia Iesu Christo.
- P. Ac yehuatzin intorecuio Iesu Christo?
- R. Cayehuatzin in nelli Teotl yhuan nelli Oquichtli.
- P. Ahā ac ytech oquitzintli omochiuh tzin?
- R. Cayētēzincō yxilantz nco in Santa Maria cemicac Ychpochtli,
yca ytlamahuizōlēzin Espiritu Santo.
- P. Ac yehuatzin yn cemicac Ychpochtli Santa Maria?
- R. Cayehuatzin yn Dios y Nantzīn, yn aic oquimopolhui yn y ych
pōchyotzin, yn motemiltitica gracia, yhuan yrotzincō catqui
in nepapā Qualtihuani yluicāc, yhuā tlalticpac tlāchtōca Zihuapilli
- P. Ahā campā moyetztica ynontlātōca Zihuapilli?
- R. Ca Yluicac moyetztica, yca ytlāctzin, yhuā in animantzin,
yēnecuiltōnōliz cēcātzintli, totepā tlatlāuhcīcatzin mochih-
tzinotica ixpantzinco in Santísima Trinidad.

CATECISMO MEXICANO.

- P. Tleipanpa oquitzintli omochiuhztinoco in Dios y Piltzin?
- R. Ynitechmomaquixtiliz yntiláHacoanime.
- P. Tlein oquimochihuilicó yntlatiepac ynicuac otechmo maquixtiliztinoco?
- R. Catopampa omotlahyohuiliti ytenépa in Pilato, Cruz titechomamaçohuaitloc omomiquili otocóc, omotemohui in miçlā, yei ihuítica omonomayzalitzino, omotlecāhui in ihuicac, ymayec campatzinco in Dios teTatzin omotlatitzinoto. Auh vmpa huamēhuitiz in quimotlatzontequililiquih in yolq̄ yhuan mmimiq̄. P. Ynicuac omomiquili in ore cuio Iesu Christo, cuix omomiquili in te Teotl, noçō in te oquichli?
- R. Ca amo omomiquili in te Teotl caçan in te oquichli.
- P. Auh ynicuac miqui in tlatipac tlatatl, cuix y huan miqui yni anima ynquenin miqui yntlahuacayō?
- R. Ca amo miqui yn anima caçan yxquich yni nacayō.
- P. Auh cuix cemicac mihi yni Nacayō?
- R. Ca amo zin. Yeihca in icuac ontlamiz in Cemmanahuac occepa mocetilizque ynte yolia, yhuan yntetlahuacayō, in te mozcalizque, cemicac yolizque aic occepa momiquilizque.
- P. Auh campa mohuica in inyolia in quānemilizcē que in icuac momiquilia?
- R. Ca vmpa in ihuicac ynic teoyotica moctenlamachizque, yeihca oquipixque yn iteotenahua tiltzin in Dios. P. Auh yni yolia in Aguallin campa mohuica?
- R. Ca vmpa in miçtlan ynic cemicac tlahyohuizque yeihca amo oquipixque yn itenahuatiltzin in Dios, yhuan in Santa Yglesia.
- P. Tlein quitoznēqui S. Yglesia?
- R. Cateoyotica yn in nécentialiliz teotlan: itocanime Chritianos in quimocelilia in SS. Sacramento.
- P. Acyehuatzin vnean moyerttica yterzineo in SS. Sacramento?
- R. Cayehuatzin in otla ocatzin Iesu Christo nelli Teotl yhuan nelli oquichli in quenin moyerttica Y huicatl ytic.
- P. Ynicuac titlazelizque tlein tic chihuazque?
- R. Neçahuiliztica neyolcuutiliztica titochipahuazque, auh in tlatlatlacolli tiepie titocēnahuazque auh niman titlazelizque.
- P. Ynic titoyolcuutilizque tlein tic chihuazque?
- R. Achtopa tic in namiquizque in moch remiciani tlatlacolli, titotlatemolizque, titoyoltequipachozque, yhuan titotlatemolizque ynic amo occepa titlatlacōzque.
- P. Auh ynic titomaquixtizque tlein tic chihuazque?
- R. Tiepiezque yni teotenahuatiltzin in Dios, yhuan in S. Yglesia tieñkilizque ynto cemixnahuatiliz, yhuan in tlatiepac to qual nemiliz. Maymochihua. Amen.

YNICUAC TZILINI ORACION.

V. DIOS y Pillotzin Angel oquimonahuatilico inzihuapilli Santa Maria ynca Espiritu Santo motztitzinoz. *Santa Maria tzine.*

V. Y Zcatqui inittlahcótzin yni oenotlacauhtzin in Dios ma no-
tech mochihua yn ytlatolizin. *Santa Maria tzine.*

V. YN Dios ytlatolizin nacayótl omochiuhztzinco, yhuan totlóc
omollalitzinóco. *Santa Maria tzine.*

TETLATLAVHTITIZTLI ORACION.

T Imitztolatlauhilia Diosé inmaxitech n-oyállotilli yncenquiz-
ca motequaltiayantzín gracia: ynje inquenin otietí ximachili
que inmonacayotilócatzin, noyuh ypaltzinco inmo Cruz titech
tláyo huilitzin, vmpa ynacizcáliliz gentlamachtilpan tihuicócan.
Ma hael ypampatzinco intotecuyo Iesu Xpto motlacopiltzin. Amé.

Tlaqualizpan tlateochihualiztli.

M Atechmoteóchihuili ynrehuántin, yhuan in yxquich ticquaz-
que, yhuan tic yzque yn Dios te Tatzin, Dios y Piltzin, yhuan
Dios Espiritu Santo.

T *Yestenehuiliztli gracias.*

Imitz toyeftenéhuilia genhuelitini Diosé ypampa in ixquich
jomotlacóte yencililiztin tlaltipac timacóque. *Mainmochihua. Amen.*

Uniquae mone pechtequila in Santissimo Sacramento.

N Imitznotcotitzinda, yhuan nepechtequiliztica nimitzno yee
tenehuilia, yntiy tlaçomahuiznacayótzin, yn no notemaquixtica-
ztzin Iesu Christo. Maxitech moyenoytilitzino ynmotlaçomahuiz
ézotícatzinco otimaquix tilóque.

Mácenquizca yeftenéhuialó in Santissimo Sacramēto, yhuan
ychipaubcátlacatzintilitzin intlátoca Ychpochitli Santa Ma-
ria ynitetzinco amo oazic intlatlacolpeuhcáyotl.

Ma in mochihua.

Sub correptione S.M. Ecclesie.

Con licencia en Mexico por Francisco Rodriguez Lupercio.
Año de 1673.